



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2922

2013

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2922

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900956-1
e-ISBN: 978-92-1-047858-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 7987. United States of America and Dahomey:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Dahomey relating to investment guaranties. Cotonou, 8 March 1965 and 13 March 1965

Termination 3

No. 8638. Multilateral:

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Accession: Brunei Darussalam..... 4

No. 8641. Multilateral:

Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965

Accession: Armenia..... 5

No. 8901. United States of America and Zambia:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Zambia relating to investment guaranties. Lusaka, 11 August 1966

Termination 6

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification (with declaration): Grenada 7

Declaration under article 14(1): Republic of Moldova..... 8

No. 9685. United States of America and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Brazil. Rio de Janeiro, 5 and 19 October 1966. Rio de Janeiro, 5 October 1966 and 19 October 1966

Termination 9

No. 12214. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the prevention of incidents on and over the high seas. Moscow, 25 May 1972

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States and the Russian Federation amending the Agreement of May 25, 1972, between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Prevention of Incidents on and over the High Seas. Moscow, 12 October 1997 and 28 May 1998

Entry into force..... 10

No. 14403. Multilateral:

Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970

Reinstatement to the World Tourism Organization: Trinidad and Tobago 27

Reinstatement to the World Tourism Organization: United Arab Emirates 27

Amendment to Article 38 of the Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Torremolinos, 25 September 1979

Acceptance: Trinidad and Tobago..... 27

Acceptance: United Arab Emirates 28

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Entry into force..... 29

Declaration under article 10: El Salvador.....	101
Declaration under article 11: El Salvador.....	102

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	103
Notification under article 4 (3): Peru.....	112
Notification under article 4 (3): Peru.....	121

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Correction to Annex I, Appendix 2, paragraph 2.2.4.B) of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 15 May 2013	129
--	-----

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Accession: Mauritius	130
----------------------------	-----

No. 17512. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Spanish text of Annex I to the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I), as amended. Bern, 30 November 1993	
Entry into force.....	131

No. 18040. United States of America and Bangladesh:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning investment guaranties. Dacca, 17 January 1975 and 20 January 1975

Termination 145

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Kuwait..... 146

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Kuwait 147

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Kuwait 148

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Kuwait..... 149

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Kuwait 149

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Withdrawal of interpretative declaration: Mexico..... 150

Accession (with declaration): Zimbabwe 150

No. 27872. Austria and Cyprus:

Convention between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 20 March 1990

Protocol between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus and Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 20 March 1990. Vienna, 21 May 2012

Entry into force..... 153

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Accession: Somalia 175

No. 36888. United States of America and Federal Republic of Germany:

Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts. Bonn, 3 December 1980

Protocol amending the Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts, signed at Bonn on December 3, 1980. Washington, 14 December 1998

Entry into force..... 176

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Latvia..... 193

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Mauritius 196

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Sweden 197

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Entry into force..... 199

Ratification: Estonia 219

Ratification: Liechtenstein 219

Ratification: Luxembourg 219

Ratification: Samoa 219

Ratification: Trinidad and Tobago 220

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Dominica 221

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Dominica..... 221

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Dominica..... 222

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Dominica..... 222

Accession: Iraq..... 223

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Sao Tome and Principe 224

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of Amendments to Annex A, B and C to the Convention: Slovakia. 225

Withdrawal of declaration under article 25 (4) made upon ratification with respect to the amendments to Annex A, B or C to the Convention: Slovakia..... 225

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Guinea..... 226

No. 42210. Germany and Haiti:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation. Port-au-Prince, 30 September 1982

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation -- Project Drinking Water Supply

and Basis Sanitation in Provincial Cities. Port-au-Prince, 17 April 1986
and 7 May 1986

Entry into force..... 227

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the
Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of
Haiti concerning financial cooperation -- Project Drinking Water Supply
and Basis Sanitation in Provincial Cities. Port-au-Prince, 24 May 1984
and 11 June 1984

Entry into force..... 228

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the
Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of
Haiti concerning financial cooperation -- Project Drinking Water Supply
and Basis Sanitation in Provincial Cities. Port-au-Prince, 8 March 1985
and 10 May 1985

Entry into force..... 228

No. 42271. Estonia and Czech Republic:

Security Agreement on protection of classified information between the Government of
the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic. Tallinn,
29 July 2003

Termination 229

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October
2003

Ratification: Nauru 230

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Accession: Iraq 231

No. 44098. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in criminal law matters. Moscow, 30 June 1995

Termination 232

No. 47561. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Sustainable Rural Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development. Mexico City, 14 May 2009

Loan Agreement (Additional Financing for the Sustainable Rural Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 30 November 2012

Entry into force..... 233

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Iraq..... 234

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification (with declaration): Morocco 235

No. 48290. Japan and Malaysia:

Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuala Lumpur, 19 February 1999

Protocol amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Putrajaya, 10 February 2010

Entry into force..... 236

No. 48335. Japan and Singapore:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 9 April 1994

Protocol amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 4 February 2010

Entry into force..... 242

No. 50738. Greece and Qatar:

Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 19 March 2006

Agreement to introduce amendments to some provisions of the Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar. Athens, 3 May 2010

Entry into force..... 248

No. 50815. United States of America and Germany:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning final benefits to certain United States nationals who were victims of national socialist measures of persecution. Bonn, 19 September 1995

Exchanges of Notes constituting a Supplementary Agreement to the Agreement of September 19, 1995, between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany Concerning Final Benefits to Certain United States Nationals Who Were Victims of National Socialist Measures of Persecution. Bonn, 25 January 1999

Entry into force..... 254

No. 50821. United States of America and Mexico:

Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the Common Border. Mexico City, 4 June 1999

Amendment to the Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of the Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the Common Border. Washington, 12 November 2003

Entry into force..... 263

No. 50823. United States of America and Nicaragua:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of Nicaragua. Managua, 16 June 1999

Exchange of notes extending and amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of Nicaragua (with attachment). Managua, 6 October 2005 and 18 October 2005

Entry into force..... 267

No. 50872. Turkey and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders. Ankara, 4 April 1996

Agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders of 4 April 1996. Istanbul, 11 June 2010

Entry into force..... 279

Agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders of 4 April 1996. Tbilisi, 28 September 2012

Entry into force..... 288

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in May 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 171. Multilateral:

Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, 20 April 1921

Accession: Armenia..... 298

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 7987. États-Unis d'Amérique et Dahomey :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Dahomey
relatif aux garanties d'investissement. Cotonou, 8 mars 1965 et 13 mars 1965

Abrogation 3

N° 8638. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Brunéi Darussalam 4

N° 8641. Multilatéral :

Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York, 8 juillet
1965

Adhésion : Arménie..... 5

N° 8901. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Zambie
relatif aux garanties d'investissement. Lusaka, 11 août 1966

Abrogation 6

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination
raciale. New York, 7 mars 1966

Ratification (avec déclaration) : Grenade 7

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 : République de Moldova... 8

N° 9685. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil. Rio de Janeiro, 5 et 19 octobre 1966. Rio de Janeiro, 5 octobre 1966 et 19 octobre 1966

Abrogation 9

N° 12214. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer. Moscou, 25 mai 1972

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et la Fédération de Russie modifiant l'Accord du 25 mai 1972 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer. Moscou, 12 octobre 1997 et 28 mai 1998

Entrée en vigueur 10

N° 14403. Multilatéral :

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970

Réintégration à l'Organisation mondiale du tourisme : Trinité-et-Tobago 27

Réintégration à l'Organisation mondiale du tourisme : Émirats arabes unis 27

Modification à l'article 38 des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Torremolinos, 25 septembre 1979

Acceptation : Trinité-et-Tobago 27

Acceptation : Émirats arabes unis 28

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Entrée en vigueur 29

Déclaration en vertu de l'article 10 : El Salvador	101
Déclaration en vertu de l'article 11 : El Salvador	102
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	103
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	112
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	121
N° 15121. Multilatéral :	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1er septembre 1970	
Correction à l'annexe I, appendice 2, paragraphe 2.2.4 B) de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 15 mai 2013	129
N° 16197. Multilatéral :	
Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963	
Adhésion : Maurice	130
N° 17512. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Texte espagnol de l'Annexe I au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), telle qu'amendée. Berne, 30 novembre 1993	
Entrée en vigueur	131

N° 18040. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Bangladesh relatif à la garantie des investissements. Dacca, 17 janvier 1975 et 20 janvier 1975

Abrogation 145

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Koweït..... 146

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Koweït..... 147

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Koweït..... 148

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Koweït..... 149

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Koweït..... 149

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Retrait de déclaration interprétative : Mexique 150

Adhésion (avec déclaration) : Zimbabwe 150

N° 27872. Autriche et Chypre :

Convention entre la République d'Autriche et la République de Chypre tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 20 mars 1990

Protocole entre la République d'Autriche et la République de Chypre et Protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Vienne le 20 mars 1990. Vienne, 21 mai 2012

Entrée en vigueur 153

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion : Somalie..... 175

N° 36888. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux. Bonn, 3 décembre 1980

Protocole modifiant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les

héritages et les cadeaux, signée à Bonn le 3 Décembre 1980. Washington,
14 décembre 1998

Entrée en vigueur 176

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Lettonie 193

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de
la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Maurice 196

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York,
9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Suède 197

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au
crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Entrée en vigueur 199

Ratification : Estonie 219

Ratification : Liechtenstein 219

Ratification : Luxembourg 219

Ratification : Samoa 219

Ratification : Trinité-et-Tobago 220

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Dominique..... 221

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion : Dominique.....	221
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion : Dominique.....	222
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Dominique.....	222
Adhésion : Iraq.....	223

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe.....	224

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Acceptation d'amendements aux annexes A, B et C à la Convention : Slovaquie.....	225
Retrait de la déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 formulée lors de la ratification à l'égard des amendements aux annexes A, B ou C à la Convention : Slovaquie	225

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification : Guinée.....	226

N° 42210. Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti. Port-au-Prince, 30 septembre 1982

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération financière -- Projet Approvisionnement en eau potable et en installations sanitaires de base dans les villes de province. Port-au-Prince, 17 avril 1986 et 7 mai 1986

Entrée en vigueur 227

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à la coopération financière -- Projet Approvisionnement en eau potable et en installations sanitaires de base dans les villes de province. Port-au-Prince, 24 mai 1984 et 11 juin 1984

Entrée en vigueur 228

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à la coopération financière -- Projet Approvisionnement en eau potable et en installations sanitaires de base dans les villes de province. Port-au-Prince, 8 mars 1985 et 10 mai 1985

Entrée en vigueur 228

N° 42271. Estonie et République tchèque :

Accord de sécurité relatif à la protection des informations classifiées entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République tchèque. Tallinn, 29 juillet 2003

Abrogation 229

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Nauru 230

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion : Iraq 231

N° 44098. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de droit pénal. Moscou,
30 juin 1995

Abrogation 232

**N° 47561. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Mexique :**

Accord de prêt (Projet de développement rural durable) entre les États-Unis du
Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
Mexico, 14 mai 2009

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet de développement
rural durable) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et
Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012).
Mexico, 30 novembre 2012

Entrée en vigueur 233

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Iraq 234

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les
disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification (avec déclaration) : Maroc 235

N° 48290. Japon et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kuala Lumpur, 19 février 1999

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Putrajaya, 10 février 2010

Entrée en vigueur 236

N° 48335. Japon et Singapour :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 9 avril 1994

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 4 février 2010

Entrée en vigueur 242

N° 50738. Grèce et Qatar :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 19 mars 2006

Accord portant modification de certaines dispositions de l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de l'État du Qatar. Athènes, 3 mai 2010

Entrée en vigueur 248

N° 50815. États-Unis d'Amérique et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes. Bonn, 19 septembre 1995

Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les indemnités finales

accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes. Bonn, 25 janvier 1999

Entrée en vigueur 254

N° 50821. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord sur la protection contre les incendies de forêt à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique. Mexico, 4 juin 1999

Modification de l'Accord sur la protection contre les incendies de forêt à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique. Washington, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur 263

N° 50823. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua. Managua, 16 juin 1999

Échange de notes portant prorogation et modification de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua (avec annexe). Managua, 6 octobre 2005 et 18 octobre 2005

Entrée en vigueur 267

N° 50872. Turquie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières. Ankara, 4 avril 1996

Accord portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996. Istanbul, 11 juin 2010

Entrée en vigueur 279

Accord portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996. Tbilissi, 28 septembre 2012

Entrée en vigueur 288

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en mai 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 171. Multilatéral :

Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921

Adhésion : Arménie..... 298

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 7987. United States of America
and Dahomey**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING
AN AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND
DAHOMÉY RELATING TO
INVESTMENT GUARANTIES.
COTONOU, 8 MARCH 1965 AND
13 MARCH 1965 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 549, I-7987.*]

Termination in accordance with:

50801. Investment Incentive Agreement
between the Government of the United States
of America and the Government of the
Republic of Benin. Washington,
30 November 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2918, I-50801.*]

Entry into force: 30 November 1998

Registration with the Secretariat of the United
Nations: United States of America, 22 May
2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 22 May 2013

**N° 7987. États-Unis d'Amérique et
Dahomey**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE DAHOMÉY
RELATIF AUX GARANTIES
D'INVESTISSEMENT. COTONOU,
8 MARS 1965 ET 13 MARS 1965 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 549, I-7987.*]

Abrogation conformément à :

50801. Accord de coopération entre le
Gouvernement du Bénin et le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique portant
promotion et protection des investissements.
Washington, 30 novembre 1998 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2918, I-50801.*]

Entrée en vigueur : 30 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : États-
Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : 22 mai
2013

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR
RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963
[*United Nations, Treaty Series, vol. 596,*
I-8638.]

ACCESSION

Brunei Darussalam

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2013*

Date of effect: 23 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May 2013*

N° 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE,
24 AVRIL 1963 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 596, I-8638.*]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2013*

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mai 2013*

No. 8641. Multilateral

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF
LAND-LOCKED STATES. NEW YORK,
8 JULY 1965 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 597, I-8641.]

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2013*

Date of effect: 23 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May 2013*

N° 8641. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE
DE TRANSIT DES ÉTATS SANS
LITTORAL. NEW YORK, 8 JUILLET 1965
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 597,*
I-8641.]

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2013*

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mai 2013*

**No. 8901. United States of America
and Zambia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAMBIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LUSAKA, 11 AUGUST 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 616, I-8901.*]

Termination in accordance with:

50783. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia. Lusaka, 23 June 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2917, I-50783.*]

Entry into force: 2 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

**N° 8901. États-Unis d'Amérique et
Zambie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZAMBIE RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. LUSAKA, 11 AOÛT 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 616, I-8901.*]

Abrogation conformément à :

50783. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 23 juin 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2917, I-50783.*]

Entrée en vigueur : 2 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2013

Date of effect: 9 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2013

Declaration:

N° 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2013

Date de prise d'effet : 9 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 mai 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Constitution of Grenada entrenches and guarantees to every person in the State of Grenada the fundamental rights and freedoms of the individual irrespective of his race or place of origin. The Constitution prescribes judicial processes to be observed in the event of the violation of any of these rights whether by the State or by a private individual. Ratification of the Convention by Grenada does not imply the acceptance of obligations going beyond the constitutional limits nor the acceptance of any obligations to introduce judicial processes beyond those provided in the Constitution.

The Government of Grenada interprets article 4 of the said Convention as requiring a Party to the Convention to enact measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article only where it considers that the need arises to enact such legislation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Constitution de la Grenade établit et garantit à toute personne à la Grenade les libertés et droits fondamentaux de l'individu, quels que soient sa race ou son lieu d'origine. La Constitution prescrit des procédures judiciaires devant être respectées en cas de violation de l'un quelconque de ces droits, que ce soit par l'État ou par un particulier. La ratification de la Convention par la Grenade n'emporte pas acceptation d'obligations allant au-delà des limites de la Constitution ni acceptation d'une quelconque obligation d'adopter des procédures judiciaires allant au-delà de celles prévues dans la Constitution.

Le Gouvernement grenadien interprète l'article 4 de ladite Convention comme ne faisant obligation à une partie à la Convention d'édicter des mesures dans les domaines visés aux alinéas a), b) et c) dudit article que si elle juge nécessaire d'adopter une telle législation.

DECLARATION UNDER ARTICLE 14(1)

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE
L'ARTICLE 14

Republic of Moldova

République de Moldova

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 8 May 2013*

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 mai 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 May 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 8 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to Article 14, paragraph 1 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Republic of Moldova recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of the Republic of Moldova claiming to be victims of a violation by the Republic of Moldova of any of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la République de Moldova reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de la République de Moldova qui prétendent être victimes d'une violation par la République de Moldova de l'un des droits énoncés dans la Convention, sous réserve que le Comité n'examinera aucune communication sans s'être assuré que la même question n'est pas en cours d'examen ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure internationale d'enquête ou de règlement.

**No. 9685. United States of America
and Brazil**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR EDUCATIONAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 5 AND 19 OCTOBER 1966. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBER 1966 AND 19 OCTOBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 680, I-9685.*]

Termination in accordance with:

50847. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for Educational and Cultural Exchange Programs. Brasília, 27 May 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2920, I-50847.*]

Entry into force: 17 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2013

**Nº 9685. États-Unis d'Amérique et
Brésil**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 5 ET 19 OCTOBRE 1966. RIO DE JANEIRO, 5 OCTOBRE 1966 ET 19 OCTOBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 680, I-9685.*]

Abrogation conformément à :

50847. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux programmes d'échanges éducatifs et culturels. Brasília, 27 mai 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2920, I-50847.*]

Entrée en vigueur : 17 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 2 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2013

No. 12214. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF INCIDENTS ON AND OVER THE HIGH SEAS. MOSCOW, 25 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 852, I-12214.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 25, 1972, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF INCIDENTS ON AND OVER THE HIGH SEAS. MOSCOW, 12 OCTOBER 1997 AND 28 MAY 1998

Entry into force: 28 May 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

N° 12214. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN HAUTE MER ET AU-DESSUS DE LA HAUTE MER. MOSCOU, 25 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 852, I-12214.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 MAI 1972 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN HAUTE MER ET AU-DESSUS DE LA HAUTE MER. MOSCOU, 12 OCTOBRE 1997 ET 28 MAI 1998

Entrée en vigueur : 28 mai 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

N 4829/QCA

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на договоренности, достигнутые за 25-летний период действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним от 25 мая 1972 г., далее именуемого Соглашением 1972 года, имеет честь сообщить, что Правительство Российской Федерации, стремясь обеспечить более высокий уровень безопасности плавания своих кораблей и полетов самолетов за пределами территориальных вод, предлагает внести в Соглашение 1972 года следующие изменения и дополнения:

- 1) по всему тексту заменить слова "открытое море" на слова "воды за пределами территориального моря";**
- 2) изложить пункт 1 статьи I в следующей редакции:**

**ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

г.Москва

"1. "Корабль" означает:

(а) боевой корабль, принадлежащий Вооруженным Силам Российской Федерации или Вооруженным Силам Соединенных Штатов Америки, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине;

(b) вспомогательное судно, принадлежащее Вооруженным Силам Российской Федерации или Вооруженным Силам Соединенных Штатов Америки и имеющее право нести военно-морской флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной";

3) дополнить статью I пунктами 4 и 5 следующего содержания:

"4. "Невоенное морское судно" означает все суда, не включенные в пункт 1 настоящей статьи.

5. "Невоенное воздушное судно" означает все летательные аппараты, не включенные в пункт 2 настоящей статьи, кроме космических аппаратов";

4) изложить статью II в следующей редакции:

"Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами своих кораблей буквы и духа

Международных правил предупреждения столкновения судов в море 1972 года (МППСС-72).

Стороны также признают, что основой свободы мореплавания и полетов за пределами территориальных вод являются принципы и нормы, признанные международным правом, нашедшие отражение, в частности, в Конвенции ООН по морскому праву 1982 года”;

5) изложить пункт 6 статьи III в следующей редакции:

“6. Корабли Сторон не должны:

предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и самолетов другой Стороны;

выбрасывать какие-либо предметы, производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и самолетов другой Стороны таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или самолетов либо создавать помехи для мореплавания или полетов;

использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин, находящихся в полете самолетов другой Стороны;

применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или самолета другой Стороны;

преднамеренно создавать помехи системам связи кораблей и самолетов другой Стороны.

Такие же действия корабли Сторон не должны предпринимать и в отношении невоенных морских и невоенных воздушных судов другой Стороны";

б) изложить статью IV в следующей редакции:

"Статья IV

Командиры самолетов каждой из Сторон должны проявлять максимальную осторожность и благоразумие при приближении к кораблям и самолетам другой Стороны, в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом самолетов, и в интересах взаимной безопасности не должны:

допускать имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и самолетам другой Стороны;

сбрасывать какие-либо предметы, производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и самолетов другой Стороны таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или самолетов либо создавать помехи для мореплавания или полетов;

использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства в направлении кораблей и самолетов другой Стороны;

выполнять различные пилотажные фигуры над кораблями и в непосредственной близости от самолетов другой Стороны;

применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить

ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или самолета другой Стороны;

преднамеренно создавать помехи системам связи кораблей и самолетов другой Стороны.

Такие же действия самолеты Сторон не должны предпринимать и в отношении невоенных морских и невоенных воздушных судов другой Стороны”;

7) дополнить статью VI пунктами 4 и 5 следующего содержания:

”4. Предпринимать необходимые меры для того, чтобы командиры кораблей и самолетов каждой из Сторон проявляли максимальную осторожность в районах, о действиях кораблей и самолетов в которых передана информация другой Стороны в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и воздерживались по мере возможности от вмешательства в эти действия.

5. Предпринимать меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и невоенные воздушные суда каждой из Сторон о положениях Соглашения 1972 года, направленных на обеспечение взаимной безопасности”.

Если вышеприведенные дополнения и изменения приемлемы для Правительства Соединенных Штатов Америки, Министерство иностранных дел Российской Федерации имеет честь также предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Американской Стороны о приемлемости изложенных в настоящей ноте дополнений к Соглашению 1972 года составили Соглашение между Правительством Российской Федерации и

Правительством Соединенных Штатов Америки по этому вопросу, которое вступит в силу с даты ответной ноты.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Соединенных Штатов Америки уверения в своем высоком уважении.

Москва, "12" октября 1997 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION

No. 4829/DSA

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to the arrangements that have taken effect during the past 25 years within the framework of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Incidents on and over the High Seas signed on May 25, 1972, hereinafter referred to as the 1972 Agreement, has the honor to report that the Government of the Russian Federation, wishing to ensure a higher level of safety for the navigation of its vessels and the flights of its aircraft outside the boundaries of territorial waters, proposes the following amendments and supplements to the 1972 Agreement:

1) throughout the text, the words "high seas" should be replaced with the words "waters outside the limits of the territorial sea";

2) Paragraph I(1) shall be worded as follows:

"1. "Ship" shall mean:

a) a warship belonging to the Armed Forces of the Russian Federation or the Armed Forces of the United States of America bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

service of the respective Party, and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and is manned by a crew subject to regular military discipline;

b) an auxiliary vessel belonging to the Armed Forces of the Russian Federation or the Armed Forces of the United States of America and authorized to fly the naval auxiliary flag where such a flag has been established by the respective Party”;

3) Article I should be supplemented with paragraphs 4 and 5, which read as follows:

“4. Non-naval vessel” shall mean all vessels not included in Para. 1 of this article.

5. “Non-naval aircraft” means all flying craft not included in Para. 2 of this article, except for spacecraft”;

4) Article II should be worded as follows:

“Article II

The Parties shall take measures to ensure strict compliance by the commanders of their ships with the letter and spirit of the International Regulations for Preventing Collision of Vessels at Sea adopted in 1972 (COLREGS-72).

The Parties also recognize that the basis of freedom of navigation and flights outside the limits of territorial waters is the principles and norms recognized by international law and reflected, in particular, in the 1982 UN Convention on the Law of the Sea”;

5) Article III(6) should read as follows:

“6. Ships of the Parties shall not:

- simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes, and other weapons in the direction of the other Party's ships or aircraft;

- eject any objects or launch signal rockets in the direction of the other Party's ships or aircraft in such a manner as to possibly endanger these ships or aircraft or hamper navigation or flights;

- use searchlights or other powerful illumination devices to illuminate the navigation bridges of ships or the cabins of aircraft in flight of the other Party;

- use lasers in such a manner as to possibly impair the health of crew members or damage the equipment aboard a ship or aircraft of the other Party;

- deliberately interfere with the communications systems of the other Party's ships and aircraft.

Nor shall the ships of the Parties take such actions against non-naval vessels and non-military aircraft of the other Parties”;

6) Article IV should be worded as follows:

“Article IV

The commanders of aircraft of each of the Parties shall exercise maximum caution and prudence in approaching the other Party's vessels and aircraft, especially vessels engaged in launching or landing aircraft, and in the interest of mutual safety shall not:

- simulate attacks or the use of weapons against the other Party's ships and aircraft;

- drop any objects or launch signal rockets in the direction of the other Party's ships and aircraft in such a manner as to possibly endanger these ships or aircraft or hamper navigation or flights;

- direct searchlights or other powerful illumination devices

toward the other Party's vessels and aircraft;

- perform aerobatics above the ships and[or] in the immediate vicinity of aircraft of the other Party;

- use lasers in such a manner as to possibly impair the health of crew members or damage equipment aboard a ship or aircraft of the other Party;

- deliberately interfere with the communications systems of the other Party's ships and aircraft.

Nor shall the Parties' aircraft take such actions against non-naval vessels and[or] non-military aircraft of the other Party";

7) Article VI should be supplemented with paragraphs 4 and 5, which shall read as follows:

"4. Take necessary measures to ensure that the commanders of ships and aircraft of each of the Parties exercise maximum caution in areas where the activities of the other Party's ships and aircraft have been reported to them in accordance with paragraph 1 of this article, and that they refrain as much as possible from interfering with these activities.

5. Take measures to notify non-naval ships and non-military aircraft of each of the Parties of the provisions of the 1972 Convention that are directed at ensuring mutual safety."

If the foregoing supplements and amendments are acceptable to the Government of the United States of America, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation has the further honor to propose that this note and the U.S. side's reply thereto regarding the acceptability of the supplements to the 1972 Agreement contained in this note shall constitute an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Moscow
October 12, 1997

/Stamp: Foreign Ministry of the Russian Federation/

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

MFA/064/98

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to the Ministry's Diplomatic Note Number 4829/DSA of October 12, 1997, which reads as follows:

[See note I -- Voir note I]

The Embassy has the honor to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal contained in the Ministry's note is acceptable to the Government of the United States of America and that the Ministry's note of October 12, 1997 and this note in reply shall constitute an Agreement between the two governments, which will enter into force on the date of this note.

The Embassy of the United States of America would like to avail itself of this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Moscow, May 28, 1998

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 12 octobre 1997

N° 4829/DSA

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant aux arrangements qui ont pris effet au cours des 25 dernières années dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer, signé le 25 mai 1972, ci-après dénommé l'Accord de 1972, a l'honneur d'annoncer que le Gouvernement de la Fédération de Russie, souhaitant assurer un niveau de sécurité plus élevé pour la navigation de ses navires et le vol de ses aéronefs au-delà des limites des eaux territoriales, propose les modifications et ajouts suivants à l'Accord de 1972 :

1) Dans l'ensemble du texte, les mots « haute mer » doivent être remplacés par les mots « eaux situées au-delà des limites de la mer territoriale »;

2) Le paragraphe 1 de l'article premier doit être remplacé par ce qui suit :

« 1. Le terme « navire » désigne :

a) Un navire de guerre appartenant aux forces armées de la Fédération de Russie ou des États-Unis d'Amérique, portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité, placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le service gouvernemental de la Partie respective, et dont le nom est inscrit sur la liste des officiers appropriée ou sur un document équivalent, et monté par un équipage soumis aux règles de la discipline militaire;

b) Un navire auxiliaire appartenant aux forces armées de la Fédération de Russie ou des États-Unis d'Amérique et autorisé à arborer le pavillon des auxiliaires de la marine, si la Partie respective possède un tel pavillon; »

3) À l'article premier doivent être ajoutés les paragraphes 4 et 5, qui se lisent comme suit :

« 4. Le terme « navire non militaire » désigne tous navires non compris dans le paragraphe 1 du présent article.

5. Le terme « aéronef non militaire » désigne tous engins volants non compris dans le paragraphe 2 du présent article, à l'exclusion des engins spatiaux. »

4) L'article II doit être remplacé par ce qui suit :

« Article II

Les Parties prennent des mesures pour faire en sorte que les officiers commandant leurs navires observent strictement la lettre et l'esprit du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, adopté en 1972 (COLREGS-72).

Les Parties reconnaissent de même que la liberté de navigation et de vol au-delà des limites des eaux territoriales repose sur les principes et règles reconnus par le droit international et reflétés, notamment, dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. »

5) Le paragraphe 6 de l'article III est remplacé par ce qui suit :

« 6. Les navires des Parties ne doivent pas :

- Procéder à des attaques simulées en pointant des canons, des lance-missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction des navires ou aéronefs de l'autre Partie;
- Éjecter des objets ou lancer des fusées de signalisation dans la direction des navires ou aéronefs de l'autre Partie d'une manière pouvant présenter un danger pour lesdits navires ou aéronefs ou entraver la navigation ou les vols;
- Utiliser des projecteurs ou d'autres dispositifs puissants d'éclairage pour illuminer les passerelles de navigation ou les cabines des avions en vol de l'autre Partie;
- Utiliser des lasers d'une manière susceptible de nuire à la santé des membres de l'équipage ou d'endommager l'équipement d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie;
- Interférer délibérément avec les systèmes de communication des navires ou aéronefs de l'autre Partie.

Les navires des Parties ne doivent pas non plus prendre de telles mesures contre des navires ou des aéronefs non militaires de l'autre Partie. »

6) L'article IV est remplacé par ce qui suit :

« Article IV

Les officiers commandant des aéronefs de chacune des Parties usent d'un maximum de précaution et de prudence en approchant les navires et aéronefs de l'autre Partie, notamment quand il s'agit de navires procédant au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs et, dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, ne doivent pas :

- Simuler des attaques ou l'utilisation d'armes contre les navires et aéronefs de l'autre Partie;
- Larguer des objets ou lancer des fusées de signalisation dans la direction des navires et aéronefs de l'autre Partie d'une manière pouvant présenter un danger pour lesdits navires ou aéronefs ou entraver la navigation ou les vols;
- Pointer des projecteurs ou d'autres dispositifs puissants d'éclairage vers les navires et aéronefs de l'autre Partie;
- Exécuter des acrobaties au-dessus des navires et/ou à proximité immédiate des aéronefs de l'autre Partie;
- Utiliser des lasers d'une manière susceptible de nuire à la santé des membres de l'équipage ou d'endommager l'équipement d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie;
- Interférer délibérément avec les systèmes de communication des navires ou aéronefs de l'autre Partie.

Les navires des Parties ne doivent pas non plus prendre de telles mesures contre des navires ou des aéronefs non militaires de l'autre Partie. »

7) À l'article VI doivent être ajoutés deux nouveaux paragraphes numérotés 4 et 5, qui se lisent comme suit :

« 4. Prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les officiers commandant des navires et aéronefs de chacune des Parties usent d'un maximum de précaution dans les zones où les activités des navires et aéronefs de l'autre Partie leur ont été notifiées conformément au paragraphe 1 du présent article, et s'abstiendront dans toute la mesure du possible d'interférer avec ces activités.

5. Prendre des mesures pour notifier aux navires et aux aéronefs non militaires de chacune des Parties les dispositions de la Convention de 1972 visant à assurer la sécurité mutuelle. »

Si les ajouts et modifications qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse des États-Unis concernant l'acceptabilité des ajouts à l'Accord de 1972 contenus dans la présente note constituent un Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Sceau du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 28 mai 1998

MFA/064/98

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de se référer à la note diplomatique du Ministère n° 4829/DSA du 12 octobre 1997, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'ambassade à l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition contenue dans sa note est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note du Ministère du 12 octobre 1997 et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY, 27 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 985, I-14403.*]

REINSTATEMENT TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION

Trinidad and Tobago

Receipt of notification by the Government of Spain: 22 April 2013

Date of effect: 22 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 May 2013

REINSTATEMENT TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION

United Arab Emirates

Receipt of notification by the Government of Spain: 26 April 2013

Date of effect: 26 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 May 2013

AMENDMENT TO ARTICLE 38 OF THE STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). TORREMOLINOS, 25 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2707, A-14403.*]

ACCEPTANCE

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Government of Spain: 22 April 2013

Date of effect: 22 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 May 2013

N° 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 985, I-14403.*]

RÉINTÉGRATION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

Trinité-et-Tobago

Réception de la notification par le Gouvernement espagnol : 22 avril 2013

Date de prise d'effet : 22 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 21 mai 2013

RÉINTÉGRATION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

Émirats arabes unis

Réception de la notification par le Gouvernement espagnol : 26 avril 2013

Date de prise d'effet : 26 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 21 mai 2013

MODIFICATION À L'ARTICLE 38 DES STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). TORREMOLINOS, 25 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2707, A-14403.*]

ACCEPTATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 22 avril 2013

Date de prise d'effet : 22 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 21 mai 2013

ACCEPTANCE

United Arab Emirates

*Deposit of instrument with the Government
of Spain: 26 April 2013*

Date of effect: 26 April 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 21 May 2013*

ACCEPTATION

Émirats arabes unis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement espagnol : 26 avril 2013*

Date de prise d'effet : 26 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Espagne, 21 mai 2013*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008

Entry into force: 5 May 2013, in accordance with article 18(1)

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2013

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 5 mai 2013, conformément au paragraphe 1 de l'article 18

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 mai 2013

Participant	Ratification	
Argentina (with declaration)	24 Oct.	2011
Bolivia (Plurinational State of)	13 Jan.	2012
Bosnia and Herzegovina	18 Jan.	2012
Ecuador	11 Jun.	2010
El Salvador	20 Sep.	2011
Mongolia	1 Jul.	2010
Portugal (with declaration)	28 Jan.	2013
Slovakia	7 Mar.	2012
Spain	23 Sep.	2010
Uruguay	5 Feb.	2013

Participant	Ratification	
Argentine (avec déclaration)	24 oct.	2011
Bolivie (État plurinational de)	13 janv.	2012
Bosnie-Herzégovine	18 janv.	2012
El Salvador	20 sept.	2011
Équateur	11 juin	2010
Espagne	23 sept.	2010
Mongolie	1 ^{er} juil.	2010
Portugal (avec déclaration)	28 janv.	2013
Slovaquie	7 mars	2012
Uruguay	5 févr.	2013

Note: The texts of the declarations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

En ocasión de ratificar el Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Gobierno argentino recuerda que el 3 de octubre de 1983 la REPÚBLICA ARGENTINA rechazó la extensión de la aplicación del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sándwich del Sur efectuada por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE el 20 de mayo de 1976, y que al momento de ratificar ese instrumento, el 8 de agosto de 1986, reiteró ese rechazo y efectuó una reafirmación de sus derechos sobre dichos archipiélagos.

El Gobierno argentino recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sándwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio nacional de la REPÚBLICA ARGENTINA y, que estando ilegítimamente ocupadas por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, son objeto de una disputa de soberanía entre ambos países, la cual es reconocida por las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales.

Al respecto, la ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS adoptó las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía a que hace referencia la “Cuestión de las Islas Malvinas” e insta a los Gobiernos de la REPÚBLICA ARGENTINA y del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y definitiva de la disputa. Por su parte, el Comité Especial de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido, más recientemente a través de la resolución adoptada el 24 de junio de 2010. Asimismo, la ASAMBLEA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS adoptó, el 8 de junio de 2010, un nuevo pronunciamiento sobre la cuestión en términos similares.

La REPÚBLICA ARGENTINA ratifica el Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales en el entendido de que el sistema de comunicaciones previsto en ese instrumento no es aplicable al derecho de libre determinación de los pueblos en cualquier contexto vinculado a disputas de soberanía.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

On the occasion of its ratification of the Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Argentine Government recalls that on 3 October 1983 the Argentine Republic rejected the extension of the application of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights to the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands.

The Argentine Government recalls that the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine national territory and, being illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, are the subject of a sovereignty dispute between the two countries which is recognized by the United Nations and other international organizations.

In this connection, the General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which the sovereignty dispute referred to as the “Question of the Malvinas Islands” is recognized and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute. Concurrently, the Special Committee on Decolonization of the United Nations has repeatedly affirmed this view. Also, the General Assembly of the Organization of American States adopted, on 24 June 2010, a new pronouncement, in similar terms, on the question.

In ratifying the Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Argentine Republic does so on the understanding that the system of communications provided for under that instrument does not apply to the right of peoples to self-determination in any context related to sovereignty disputes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

À l'occasion de la ratification du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Gouvernement argentin rappelle que le 3 octobre 1983, la République argentine a rejeté l'élargissement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 20 mai 1976, de l'application du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels aux îles Malvinas, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, et qu'au moment de ratifier cet instrument, le 8 août 1986, elle a réaffirmé ce rejet ainsi que ses droits sur ces archipels.

Le Gouvernement argentin rappelle que les îles Malvinas, les îles de Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que les zones maritimes environnantes font partie intégrante du territoire national de la République argentine et que, celles-ci étant illégalement occupées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, elles font l'objet d'un conflit de souveraineté entre les deux pays comme l'ont reconnu l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales.

À cet égard, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté, objet du point intitulé « Question des îles Malvinas », et demande instamment aux Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de parvenir dans les meilleurs délais à une solution pacifique et définitive du conflit. Pour sa part, le Comité spécial de la décolonisation des Nations Unies s'est maintes fois prononcé dans ce sens, le plus récemment à la faveur de la résolution qu'il a adoptée le 24 juin 2010. De même, l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains a adopté, le 8 juin 2010, une nouvelle déclaration sur la question en des termes semblables.

La République argentine ratifie le Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, étant entendu que le système de communication prévu par cet instrument n'est pas applicable au droit des peuples à l'autodétermination dans un contexte de conflit de souveraineté.

Declaration made upon Ratification

PORTUGAL

Déclaration faite lors de la Ratification

PORTUGAL

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With respect to article 10, the Portuguese Republic hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

With respect to article 11, the Portuguese Republic hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights provided for under this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 10, la République portugaise déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie affirme qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

En ce qui concerne l'article 11, la République portugaise déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels aux fins du présent article.

المادة ٢٠

النقض

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذا البروتوكول في أي وقت بإشعار خطي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا النقض نافذاً بعد ستة أشهر من تاريخ تسلم الأمين العام ذلك الإشعار.

٢ - لا يحل النقض باستمرار انطباق أحكام هذا البروتوكول على أي بلاغ مقدم بموجب المادتين ٢ و ١٠ أو بأي إجراء يتخذ بموجب المادة ١١ قبل تاريخ نفاذ النقض.

المادة ٢١

الإخطارات الواردة من الأمين العام

يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإبلاغ جميع الدول المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٢٦ من العهد بالتفاصيل التالية:

- (أ) التوقيعات والتصديقات والانضمامات التي تتم في إطار هذا البروتوكول؛
- (ب) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ونفاذ أي تعديل بموجب المادة ١٩؛
- (ج) أي نقض بموجب المادة ٢٠.

المادة ٢٢

اللغات الرسمية

- ١ - يودع هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، في محفوظات الأمم المتحدة.
- ٢ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإحالة نسخ موثقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول المشار إليها في المادة ٢٦ من العهد.

المادة ١٨

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لكل دولة تصدق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر، وذلك بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقها أو انضمامها.

المادة ١٩

التعديلات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف اقتراح تعديل لهذا البروتوكول وتقديمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بأية تعديلات مقترحة مشفوعة بطلب إخطاره. بما إذا كانت تفضل عقد مؤتمر للدول الأطراف بغرض النظر في الاقتراحات والتصويت عليها. وإذا أبدى ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ الإبلاغ، رغبة في عقد مؤتمر من هذا القبيل، يدعو الأمين العام إلى عقد المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة. ويحيل الأمين العام أي تعديل يعتمد بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة إلى الجمعية العامة للموافقة عليه، ثم يحيله إلى جميع الدول الأطراف لقبوله.
- ٢ - يبدأ نفاذ كل تعديل يعتمد ويحصل على الموافقة وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة اعتباراً من اليوم الثلاثين من التاريخ الذي يبلغ فيه عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف عند تاريخ اعتماد التعديل. ثم يصبح التعديل نافذاً بالنسبة لكل دولة طرف اعتباراً من اليوم الثلاثين الذي يلي إيداع صك القبول الخاص بها. ولا يكون التعديل ملزماً إلاً للدول الأطراف التي وافقت عليه.

المادة ١٥

التقرير السنوي

تُدرج اللجنة في تقريرها السنوي موجزاً للأنشطة التي اضطلعت بها بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٦

النشر والإعلام

تعهد كل دولة طرف بالتعريف بالعهد وبهذا البروتوكول على نطاق واسع وبشرها وتيسير الحصول على المعلومات بشأن آراء اللجنة وتوصياتها، وبخاصة بشأن المسائل المتعلقة بالدولة الطرف، والقيام بذلك باستخدام وسائل يسهل الوصول إليها بالنسبة للأشخاص ذوي الإعاقة.

المادة ١٧

التوقيع والتصديق والانضمام

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام كل دولة وقعت العهد أو صدقت عليه أو انضمت إليه.
- ٢ - تصدق على هذا البروتوكول كل دولة صدقت على العهد أو انضمت إليه. وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول أمام كل دولة صدقت على العهد أو انضمت إليه.
- ٤ - يتم الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٤

المساعدة والتعاون الدوليان

١ - تحيل اللجنة، حسبما تراه ملائماً وبموافقة الدولة الطرف المعنية، إلى الوكالات المتخصصة للأمم المتحدة وصناديقها وبرامجها وغيرها من الهيئات المختصة آراءها أو توصياتها بشأن البلاغات والتحريرات التي تدل على وجود حاجة إلى المشورة أو المساعدة التقنية، مصحوبة بملاحظات الدولة الطرف واقتراحاتها، إن وجدت، بشأن هذه الآراء أو التوصيات.

٢ - للجنة أيضاً أن توجه نظر هذه الهيئات، بموافقة الدولة الطرف المعنية، إلى أي مسألة تنشأ عن البلاغات التي تنظر فيها. بموجب هذا البروتوكول والتي يمكن أن تساعد، كل واحدة في مجال اختصاصها، في التوصل إلى قرار بشأن استصواب اتخاذ تدابير دولية من شأنها أن تسهم في مساعدة الدول الأطراف على إحراز تقدم في تنفيذ الحقوق المعترف بها في العهد.

٣ - يُنشأ صندوق استثماري وفقاً للإجراءات ذات الصلة المتبعة في الجمعية العامة ويُدَار الصندوق وفقاً للأنظمة والقواعد المالية للأمم المتحدة لتقدم المساعدة المتخصصة والتقنية إلى الدول الأطراف، وبموافقة الدولة الطرف المعنية، من أجل تعزيز تنفيذ الحقوق الواردة في العهد، والمساهمة بذلك في بناء القدرات الوطنية في مجال الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية في سياق هذا البروتوكول.

٤ - لا تمس أحكام هذه المادة التزامات كل دولة طرف بتنفيذ ما عليها من التزامات بموجب العهد.

- ٧ - بعد استكمال هذه الإجراءات المتعلقة بأي تحرٍ يُجرى وفقاً للفقرة ٢. من هذه المادة، للجنة أن تقرر، بعد إجراء مشاورات مع الدولة الطرف المعنية، إدراج بيان موجز بنتائج الإجراءات في تقريرها السنوي المنصوص عليه في المادة ١٥ من هذا البروتوكول.
- ٨ - لأي دولة طرف تصدر إعلاناً وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة أن تسحب هذا الإعلان في أي وقت من الأوقات بواسطة إشعار توجهه إلى الأمين العام.

المادة ١٢

متابعة إجراء التحري

- ١ - يجوز للجنة أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى أن تدرج في تقريرها المقدم بموجب المادتين ١٦ و ١٧ من العهد تفاصيل أية تدابير متخذة استجابة لتحرٍ أُجري بموجب المادة ١١ من هذا البروتوكول.
- ٢ - يجوز للجنة، عند الاقتضاء، وبعد انتهاء فترة الستة أشهر المشار إليها في الفقرة ٦ من المادة ١١، أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى إبلاغها بالتدابير المتخذة استجابة لذلك التحري.

المادة ١٣

تدابير الحماية

- تتخذ الدولة الطرف جميع التدابير المناسبة لكفالة عدم تعرض الأشخاص الذين يخضعون لولايتها لأي شكل من أشكال سوء المعاملة أو التخويف نتيجة لما يقدمونه إلى اللجنة من بلاغات عملاً بهذا البروتوكول.

أية دولة طرف بموجب هذه المادة بعد تلقي الأمين العام للإخطار بسحب الإعلان، ما لم تكن الدولة الطرف المعنية قد أصدرت إعلاناً جديداً.

المادة ١١

إجراء التحري

- ١ - يجوز لكل دولة تكون طرفاً في هذا البروتوكول أن تعلن في أي وقت أنها تعترف باختصاصات اللجنة المنصوص عليها في هذه المادة.
- ٢ - إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقة تدل على وقوع انتهاكات جسيمة أو منتظمة من جانب دولة طرف لأي من الحقوق الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية المنصوص عليها في العهد، تدعو اللجنة تلك الدولة الطرف إلى التعاون في فحص المعلومات وإلى تقديم ملاحظاتها بشأن هذه المعلومات.
- ٣ - مع مراعاة أية ملاحظات تكون الدولة الطرف المعنية قد قدمتها وأية معلومات أخرى موثوق بها متاحة لها، للجنة أن تعين عضواً أو أكثر من أعضائها لإجراء تحري وتقلم تقرير على وجه الاستعجال إلى اللجنة. ويجوز أن يتضمن التحري القيام بزيارة لإقليم الدولة الطرف، متى استلزم الأمر ذلك وبموافقتها.
- ٤ - يُجرى ذلك التحري بصفة سرية، ويُلتزم تعاون تلك الدولة الطرف في جميع مراحل الإجراءات.
- ٥ - بعد دراسة نتائج ذلك التحري، تقوم اللجنة بإحالة تلك الاستنتاجات إلى الدولة الطرف المعنية، مشفوعة بأية تعليقات وتوصيات.
- ٦ - تقوم الدولة الطرف المعنية بتقديم ملاحظاتها إلى اللجنة في غضون ستة أشهر من تلقي الاستنتاجات والتعليقات والتوصيات التي أحالتها اللجنة.

(و) للجنة أن تطلب، في أية مسألة محالة إليها وفقاً للفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة، إلى الدولتين الطرفين المعنيتين، المشار إليهما في الفقرة الفرعية (ب)، تزويدها بأية معلومات ذات صلة بالموضوع؛

(ز) يكون للدولتين الطرفين المعنيتين المشار إليهما في الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة، الحق في أن تكونا ممثلتين عندما تنتظر اللجنة في المسألة وأن تقدمتا بيانات شفوية و/أو كتابة؛

(ح) تقدم اللجنة، بالسرعة المطلوبة، بعد تاريخ تلقي الإخطار بموجب الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة، تقريراً على النحو التالي:

'١' في حالة التوصل إلى تسوية وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (د) من هذه الفقرة، تقصر اللجنة تقريرها على بيان موجز بالوقائع والحل الذي تم التوصل إليه؛

'٢' في حالة عدم التوصل إلى حل وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (د)، تقدم اللجنة في تقريرها الوقائع ذات الصلة بالقضية القائمة بين الدولتين الطرفين المعنيتين. وتُرفق بالتقرير البيانات الكتابية ومحضر البيانات الشفوية التي تقدمت بها الدولتان الطرفان المعنيتان. وللجنة أيضاً أن ترسل إلى الدولتين الطرفين المعنيتين فقط أية آراء قد تراها ذات صلة بالقضية القائمة بينهما.

ويبلغ التقرير في كل مسألة إلى الدولتين الطرفين المعنيتين.

٢ - تودع الدول الأطراف إعلاناً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يرسل نسخاً منه إلى الدول الأطراف الأخرى. ويجوز سحب أي إعلان في أي وقت بإخطار يوجه إلى الأمين العام. ولا يخل هذا السحب بالنظر في أية مسألة تكون موضوع رسالة أُحيلت بالفعل بموجب هذه المادة؛ ولا يجوز تلقي أية رسالة أخرى من

تعترف فيه باختصاص اللجنة في ما يتعلق بها. ولا تتلقى اللجنة أية رسالة إذا تعلقت بدولة طرف لم تُصدر هذا الإعلان. ويجري تناول الرسائل الواردة بموجب هذه المادة وفقاً للإجراءات التالية:

(أ) متى رأت دولة طرف في هذا البروتوكول أن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب العهد، جاز لها أن توجه نظر تلك الدولة الطرف إلى ذلك برسالة مكتوبة. وللدولة الطرف أيضاً أن تُعلم اللجنة بالموضوع. وتقدم الدولة التي تتلقى الرسالة إلى الدولة التي أرسلتها، في غضون ثلاثة أشهر من تلقيها، إيضاحاً أو أي بيان آخر كتابةً توضح فيه المسألة، على أن يتضمن، إلى الحد الممكن ويقدر ما يكون ذا صلة بالموضوع، إشارة إلى الإجراءات وسبل الانتصاف المحلية المتخذة أو المتوقع اتخاذها أو المتاحة بشأن المسألة؛

(ب) إذا لم تسوَّ المسألة بما يرضي كلتا الدولتين الطرفين المعنيتين في غضون ستة أشهر من استلام الدولة المتلقية للرسالة الأولى، كان لأي من الدولتين الحق في إحالة المسألة إلى اللجنة بواسطة إخطار موجه إلى اللجنة وإلى الدولة الأخرى؛

(ج) لا تتناول اللجنة مسألة أحيلت إليها إلا بعد أن تتأكد من أن كل سبل الانتصاف المحلية المتاحة قد استُخدمت واستُنفدت في المسألة. ولا تسري هذه القاعدة إذا كان إعمال سبل الانتصاف قد طال أمده بصورة غير معقولة؛

(د) رهنأً بأحكام الفقرة الفرعية (ج) من هذه الفقرة، تتيح اللجنة مساعيها الحميدة للدولتين الطرفين المعنيتين بغية التوصل إلى حل وديٍّ للمسألة على أساس احترام الالتزامات المنصوص عليها في العهد؛

(هـ) تعقد اللجنة جلسات مغلقة لدى بحثها الرسائل المقدمة بموجب هذه المادة؛

٤ - عند بحث البلاغات بموجب هذا البروتوكول، تنظر اللجنة في معقولية الخطوات التي تتخذها الدولة الطرف وفقاً للجزء الثاني من العهد. وبذلك، تضع اللجنة في اعتبارها أن الدولة الطرف يمكن أن تعتمد طائفة من التدابير السياسية لتنفيذ الحقوق المنصوص عليها في العهد.

المادة ٩

متابعة تنفيذ آراء اللجنة

١ - بعد بحث البلاغ، تحيل اللجنة إلى الأطراف المعنية آراءها بشأن البلاغ مشفوعة بتوصياتها، إن وجدت.

٢ - تولى الدولة الطرف الاعتبار الواجب لآراء اللجنة، ولتوصياتها إن وجدت، وتقدم إلى اللجنة، في غضون ستة أشهر، رداً مكتوباً يتضمن معلومات عن أي إجراء تكون قد اتخذته في ضوء آراء اللجنة وتوصياتها.

٣ - للجنة أن تدعو الدولة الطرف إلى تقديم معلومات إضافية بشأن أي تدابير تكون الدولة الطرف قد اتخذتها استجابة لآراء اللجنة أو توصياتها، إن وجدت، بما في ذلك حسبما تراه اللجنة مناسباً، في التقارير اللاحقة التي تقدمها الدولة الطرف بموجب المادتين ١٦ و ١٧ من العهد.

المادة ١٠

الرسائل المتبادلة بين الدول

١ - لأي دولة طرف في هذا البروتوكول أن تعلن في أي وقت بموجب هذه المادة أنها تعترف باختصاص اللجنة في تلقي رسائل تدعي فيها دولة طرف أن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب العهد، والنظر في هذه الرسائل. ولا يجوز تلقي الرسائل الموجهة بموجب هذه المادة والنظر فيها إلا إذا قدمت من دولة طرف أصدرت إعلاناً

٢ - تقدم الدولة الطرف المتلقية إلى اللجنة، في غضون ستة أشهر، تفسيرات أو بيانات مكتوبة توضح فيها المسألة وسبيل الانتصاف، إن وجد، الذي ربما تكون الدولة الطرف قد وفرتة.

المادة ٧

التسوية الودية

١ - تعرض اللجنة مساعيها الحميدة على الأطراف المعنية بهدف التوصل إلى تسوية ودية للمسألة على أساس احترام الالتزامات التي ينص عليها العهد.

٢ - يعتبر كل اتفاق بشأن تسوية ودية بمثابة إنهاء للنظر في البلاغ بموجب هذا البروتوكول.

المادة ٨

بحث البلاغات

١ - تبحث اللجنة البلاغات التي تتلقاها بموجب المادة ٢ من هذا البروتوكول في ضوء جميع الوثائق التي تقدم إليها، شريطة إحالة هذه الوثائق إلى الأطراف المعنية.

٢ - تعقد اللجنة جلسات مغلقة لدى بحث البلاغات المقدمة بموجب هذا البروتوكول.

٣ - عند بحث بلاغ مقدم بموجب هذا البروتوكول، يمكن للجنة أن ترجع، حسب الاقتضاء، إلى الوثائق ذات الصلة التي أعدتها هيئات الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة وصناديقها وبرامجها وآلياتها الأخرى، وكذلك الوثائق التي أعدتها منظمات دولية أخرى، بما فيها المنظومات الإقليمية لحقوق الإنسان، وإلى أية ملاحظات أو تعليقات مقدمة من الدولة الطرف المعنية.

المادة ٤

البلاغات التي لا تكشف عن ضرر واضح

يمكن للجنة، حسب الاقتضاء، أن ترفض النظر في بلاغ إذا كان البلاغ لا يكشف عن تعرض صاحبه لضرر واضح، إلا إذا اعتبرت اللجنة أن البلاغ يثير مسألة جدية ذات أهمية عامة.

المادة ٥

التدابير المؤقتة

١ - يجوز للجنة في أي وقت بعد تلقي البلاغ وقبل اتخاذ أي قرار بشأن الأسس الموضوعية أن تهمل إلى عناية الدولة الطرف المعنية طلباً بأن تنظر الدولة الطرف بصفة عاجلة في اتخاذ تدابير حماية مؤقتة، حسبما تقتضيه الضرورة في ظروف استثنائية، لتلافي وقوع ضرر لا يمكن جبره على ضحية أو ضحايا الانتهاكات المزعومة.

٢ - عندما تمارس اللجنة سلطتها التقديرية بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، فإن ذلك لا يعني ضمناً اتخاذ قرار بشأن مقبولية البلاغ أو بشأن وجهة موضوعه.

المادة ٦

إحالة البلاغ

١ - ما لم تعتبر اللجنة البلاغ غير مقبول دون الرجوع إلى الدولة الطرف المعنية، تتوخى اللجنة السرية في عرض أي بلاغ يقدم إليها بموجب هذا البروتوكول على الدولة الطرف المعنية.

عن أفراد أو جماعات أفراد، يكون ذلك بموافقتهم إلا إذا استطاع صاحب البلاغ أن يبرر تصرفه نيابة عنهم دون الحصول على تلك الموافقة.

المادة ٣

المقبولية

١ - لا تنظر اللجنة في أي بلاغ ما لم تكن قد تأكدت من أن جميع سبل الانتصاف المحلية المتاحة قد استُنفدت. ولا تسري هذه القاعدة إذا استغرق تطبيق سبل الانتصاف هذه أمداً طويلاً بدرجة غير معقولة.

٢ - تعلن اللجنة عدم مقبولية البلاغ في الحالات التالية:

- (أ) متى لم يُقدم البلاغ في غضون سنة بعد استنفاد سبل الانتصاف المحلية، باستثناء الحالات التي يبرهن فيها صاحب البلاغ على تعذر تقديمه قبل انقضاء هذا الأجل؛
- (ب) متى كانت الوقائع موضوع البلاغ قد حدثت قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة للدولة الطرف المعنية، إلا إذا استمرت هذه الوقائع بعد تاريخ بدء النفاذ؛
- (ج) متى كانت المسألة نفسها قد سبق أن نظرت فيها اللجنة أو كانت، أو ما زالت، موضع بحث بموجب إجراء آخر من إجراءات التحقيق الدولي أو التسوية الدولية؛
- (د) متى كان البلاغ متنافياً مع أحكام العهد؛
- (هـ) متى كان البلاغ غير مستند إلى أساس واضح أو كان غير مدعم ببراهين كافية أو متى كان يستند حصراً إلى تقارير نشرتها وسائط الإعلام؛
- (و) متى شكل البلاغ إساءة لاستعمال الحق في تقديم بلاغ؛ أو
- (ز) متى كان البلاغ مجهول المصدر أو غير مكتوب.

وإذ تشير إلى أن كل دولة طرف في العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية^(٢) (ويشار إليه فيما يلي باسم "العهد") تتعهد بأن تتخذ، بمفردها وعن طريق المساعدة والتعاون الدوليين، ولا سيما على الصعيدين الاقتصادي والتقني، وبأقصى ما تسمح به مواردها المتاحة، ما يلزم من خطوات لضمان التمتع الكامل التدريجي بالحقوق المعترف بها في هذا العهد، سالكة إلى ذلك جميع السبل المناسبة، وخصوصاً سبيل اعتماد تدابير تشريعية،

وإذ تولى من المناسب، تعزيزاً لتحقيق مقاصد العهد وتنفيذ أحكامه، تمكين اللجنة المعنية بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (ويشار إليها فيما يلي باسم 'اللجنة')، من القيام بالمهام المنصوص عليها في هذا البروتوكول،
قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

اختصاص اللجنة فيما يتعلق بتلقي البلاغات والنظر فيها

- ١ - تعترف كل دولة طرف في العهد، تصبح طرفاً في هذا البروتوكول، باختصاص اللجنة في تلقي البلاغات والنظر فيها وفقاً لما تنص عليه أحكام هذا البروتوكول.
- ٢ - لا يجوز للجنة تلقي أي بلاغ يتعلق بأية دولة طرف في العهد لا تكون طرفاً في هذا البروتوكول.

المادة ٢

البلاغات

يجوز أن تُقدّم البلاغات من قبيل، أو نيابة عن، أفراد أو جماعات من الأفراد يدخلون ضمن ولاية دولة طرف ويدعون أنهم ضحايا لانتهاك من جانب تلك الدولة الطرف لأي من الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية المحددة في العهد. وحيثما يقدم بلاغ نيابة

**البروتوكول الاختياري الملحق بالعهد الدولي الخاص بالحقوق
الاقتصادية والاجتماعية والثقافية**

الدياجة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تلاحظ أنه، وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة، يشكل الإقرار بما لجميع أعضاء الأسرة البشرية من كرامة أصيلة فيهم ومن حقوق متساوية وغير قابلة للتصرف أساس الحرية والعدل والسلام في العالم،

وإذ تلاحظ أن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان يعلن أن جميع الناس يولدون أحراراً ومتساوين في الكرامة والحقوق وأن لكل إنسان حق التمتع بكافة الحقوق والحريات الواردة في الإعلان، دون أي تمييز من أي نوع، كالتمييز بسبب العنصر، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي السياسي أو غير السياسي، أو الأصل الوطني أو الاجتماعي، أو الثروة، أو المولد، أو أي وضع آخر،

وإذ تشير إلى ما جاء في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والعهدين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان من تسليم بأن المثل الأعلى المتمثل في أن يكون البشر أحراراً ومحررين من الخوف والفاقة لا يمكن أن يتحقق إلا بتهيئة ظروف يتمتع فيها كل إنسان بحقوقه المدنية والثقافية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية،

وإذ تعيد تأكيد أن جميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية عالمية وغير قابلة للتجزئة ومتراطة ومتشابكة،

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

经济、社会、文化权利国际公约任择议定书

序言

本议定书缔约国,

考虑到根据《联合国宪章》宣告的原则,承认人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不可剥夺的权利,是世界自由、正义与和平的基础,

注意到《世界人权宣言》宣告,人人生而自由,在尊严和权利上一律平等,人人有资格享受《宣言》所载的一切权利和自由,不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他意见、民族本源或社会出身、财产、出生或其他身份等任何区别,

忆及《世界人权宣言》和国际人权两公约确认,只有创造条件,使人人都可以享有公民、文化、经济、政治和社会权利,才能实现自由人类免于恐惧和匮乏的理想,

重申一切人权和基本自由都是普遍、不可分割、相互依存、相互关联的,

忆及《经济、社会、文化权利国际公约》(下称“《公约》”)每一缔约国承诺单独采取步骤或通过国际援助和合作,特别是经济和技术援助和合作,采取步骤,尽最大能力,采用一切适当方法,尤其是包括采用立法措施,逐步争取充分实现《公约》所承认的权利,

考虑到为进一步实现《公约》的宗旨,落实《公约》各项规定,应设法使经济、社会和文化权利委员会(下称“委员会”)能够履行本议定书规定的职能,

议定如下:

第一条

委员会接受和审议来文的权限

一、成为本议定书缔约方的《公约》缔约国承认委员会有权根据本议定书条款的规定接受和审议来文。

二、委员会不得接受涉及非本议定书缔约方的《公约》缔约国的来文。

第二条
来文

来文可以由声称因一缔约国侵犯《公约》所规定的任何经济、社会和文化权利而受到伤害的该缔约国管辖下的个人自行或联名提交或以其名义提交。代表个人或联名个人提交来文，应当征得当事人的同意，除非来文人能说明未经当事人同意而代为提交的正当理由。

第三条
可受理性

一、除非委员会已确定一切可用的国内补救办法均已用尽，否则委员会不得审议来文。如果补救办法的应用被不合理地拖延，本规则不予适用。

二、来文有下列情形之一的，委员会应当宣布为不可受理：

(一) 未在用尽国内补救办法后一年之内提交，但来文人能证明在此时限内无法提交来文的情况除外；

(二) 所述事实发生在本议定书对有关缔约国生效之前，除非这些事实存续至生效之日后；

(三) 同一事项业经委员会审查或已由或正由另一国际调查或解决程序审查；

(四) 不符合《公约》的规定；

(五) 明显没有根据或缺乏充分证据，或仅以大众媒体传播的报道为根据；

(六) 滥用提交来文的权利；或

(七) 采用匿名形式或未以书面形式提交。

第四条
未显示处境明显不利的来文

委员会必要时可以对未显示来文人处于明显不利境况的来文不予审议，除非委员会认为来文提出了具有普遍意义的严重问题。

第五条

临时措施

一、委员会收到来文后，在对实质问题作出裁断前，可以随时向有关缔约国发出请求，请该国从速考虑根据特殊情况采取必要的临时措施，以避免对声称权利被侵犯的受害人造成可能不可弥补的损害。

二、委员会根据本条第一款行使酌处权，并不意味着对来文的可受理性或实质问题作出裁断。

第六条

转交来文

一、除非委员会认定来文不可受理，不送交有关缔约国，否则任何根据本议定书提交委员会的来文，委员会均应当以保密方式提请有关缔约国注意。

二、收文缔约国应当在六个月内向委员会提交书面解释或陈述，澄清有关事项及该缔约国可能已提供的任何补救办法。

第七条

友好解决

一、委员会应当向有关当事方提供斡旋，以期在尊重《公约》规定的义务的基础上友好解决有关问题。

二、一旦达成友好解决协定，根据本议定书提交的来文审议工作即告结束。

第八条

审查来文

一、委员会应当根据提交委员会的全部文件资料审查根据本议定书第二条收到的来文，但这些文件资料应当送交有关当事方。

二、委员会应当通过非公开会议审查根据本议定书提交的来文。

三、委员会在审查根据本议定书提交的来文时，可以酌情查阅其他联合国机构、专门机构、基金、方案和机制及包括区域人权系统在内的其他国际组织的相关文件资料，以及有关缔约国的任何意见或评论。

四、委员会在审查根据本议定书提交的来文时，应当审议缔约国依照《公约》第二部分规定采取的步骤的合理性。在这方面，委员会应当注意到缔约国可以为落实《公约》规定的权利而可能采取的多种政策措施。

第九条

委员会意见的后续行动

一、委员会在审查来文后，应当向有关当事方传达委员会对来文的意见及可能提出的任何建议。

二、缔约国应当适当考虑委员会的意见及可能提出的建议，并应当在六个月内向委员会提交书面答复，包括通报根据委员会意见和建议采取的任何行动。

三、委员会可以邀请缔约国就委员会的意见或建议所可能采取的任何措施提供进一步资料，包括在委员会认为适当的情况下，在缔约国随后根据《公约》第十六条和第十七条提交的报告中提供这些资料。

第十条

国家间来文

一、本议定书缔约国可以在任何时候根据本条作出声明，承认委员会有权接受和审议涉及一缔约国声称另一缔约国未履行《公约》所规定义务的来文。根据本条规定提交来文的缔约国须已声明本国承认委员会有此权限，委员会方可接受和审议此种来文。来文涉及尚未作出这种声明的缔约国的，委员会不得予以接受。根据本条规定接受的来文，应当按下列程序处理：

(一) 本议定书一缔约国如果认为另一缔约国未履行《公约》规定的义务，可以用书面函件提请该缔约国注意此事，也可以将此事通知委员会。收函国在收到函件后三个月内，应当以书面形式向发函国作出解释或其他陈述，澄清此事，其

中应当尽可能和具体地提及已经对此事，即将对此事或可以对此事采取的国内程序和补救办法；

(二) 如果在收函国收到最初函件后六个月内，有关事项尚未达成有关缔约国双方满意的解决，任何一方均有权以通知委员会和另一方的方式将此事提交委员会；

(三) 对于提交委员会的事项，委员会只有在确定已经就该事援用并用尽一切可用的国内补救办法后，方可予以处理。如果补救办法的应用被不合理地拖延，本规则不予适用；

(四) 在不违反本款第(三)项规定的情况下，委员会应当向有关缔约国提供斡旋，以期在尊重《公约》规定的义务的基础上友好地解决有关事项；

(五) 委员会应当举行非公开会议审查根据本条提交的来文；

(六) 对于依照本款第(二)项规定提交的任何事项，委员会可以要求第(二)项所提的有关缔约国提供任何相关资料；

(七) 委员会审议有关事项时，本款第(二)项所提的有关缔约国有权派代表出席并提出口头和(或)书面意见；

(八) 委员会应当在收到本款第(二)项规定的通知之日后尽可能适当地权宜行事，按照下列方式提出报告：

1. 如果按本款第四项规定达成解决办法，委员会的报告应当限于简要陈述事实及所达成的解决办法；

2. 如果未能按本款第四项规定达成解决办法，委员会的报告应当列举与有关缔约国之间问题相关的事实。有关缔约国的书面意见及口头意见记录应当附于报告之内。委员会也可以只向有关缔约国提出委员会认为与两国之间的问题相关的意见。

在上述情况下，报告应当送交有关缔约国。

二、根据本条第一款作出的声明，应当由缔约国交存联合国秘书长，由秘书长将声明副本分送其他缔约国。任何声明可随时以通知秘书长的方式予以撤回。撤回不得妨碍对业已根据本条发出的来文所涉任何事项的审议；在秘书长收到撤回声明的通知

后，除非有关缔约国作出新的声明，否则不得再接受任何缔约国根据本条提交的其他来文。

第十一条

调查程序

一、本议定书缔约国可以在任何时候作出声明，承认本条规定的委员会权限。

二、如果委员会收到可靠资料，显示某一缔约国严重或有系统地侵犯《公约》规定的任何经济、社会和文化权利，委员会应当邀请该缔约国合作研究这些资料，并为此就有关资料提出意见。

三、在考虑有关缔约国可能提出的任何意见以及委员会掌握的任何其他可靠资料后，委员会可以指派一名或多名成员进行调查，从速向委员会报告。必要时，在征得有关缔约国同意后，调查可以包括前往该国领土访问。

四、调查应当以保密方式进行，并应当在程序的各个阶段寻求有关缔约国的合作。

五、对调查结果进行审查后，委员会应当将调查结果连同任何评论和建议一并送交有关缔约国。

六、有关缔约国应当在收到委员会送交的调查结果、评论和建议后六个月内，向委员会提交本国意见。

七、依照本条第二款规定进行的调查程序结束后，委员会经与有关缔约国协商，可以决定在本议定书第十五条规定的委员会年度报告中摘要介绍程序结果。

八、依照本条第一款规定作出声明的任何缔约国，可以随时通知秘书长撤回其声明。

第十二条

调查程序的后续行动

一、委员会可以邀请有关缔约国在其根据《公约》第十六条和第十七条提交的报告中，详述就根据本议定书第十一条进行的调查所采取的任何措施。

二、必要时，委员会可以在第十一条第六款所述六个月期间结束后，邀请有关缔约国向委员会通报该国就调查所采取的措施。

第十三条

保护措施

缔约国应当采取一切适当措施，确保在其管辖下的个人不会因为根据本议定书与委员会联络而受到任何形式的~~不当待遇或恐吓~~。

第十四条

国际援助与合作

一、对于显示有必要获得技术咨询或协助的来文和调查，委员会应当酌情在征得有关缔约国同意后，将委员会的意见或建议，连同缔约国可能就这些意见或建议提出的意见和提议，送交联合国各专门机构、基金和方案以及其他主管机构。

二、委员会也可以在征得有关缔约国同意后，提请上述机构注意任何根据本议定书审议的来文所引起的事项；此种事项可以协助它们在各自权限范围内决定是否应当采取可能具有促进作用的国际措施，以协助各缔约国在落实《公约》确认的权利方面取得进展。

三、应当依照大会相关程序设立一个依照联合国财务条例和细则规定管理的信托基金，以期在征得有关缔约国同意后，向缔约国提供专家和技术援助，加强《公约》所载权利的落实，推动根据本议定书在经济、社会和文化权利领域进行国家能力建设。

四、本条规定不妨碍各缔约国履行《公约》规定的义务。

第十五条

年度报告

委员会的年度报告应当摘要介绍根据本议定书开展的活动。

第十六条

传播与信息

各缔约国承诺广泛宣传和传播《公约》及本议定书，为获得信息以了解委员会的意见和建议，特别是涉及本国的事项的意见和建议提供便利，并在这方面以无障碍模式向残疾人提供信息。

第十七条

签署、批准和加入

- 一、本议定书开放供任何已签署、批准或加入《公约》的国家签署。
- 二、本议定书须经已批准或加入《公约》的国家批准。批准书交存联合国秘书长。
- 三、本议定书开放供任何已批准或加入《公约》的国家加入。
- 四、向联合国秘书长交存加入书后，加入即行生效。

第十八条

生效

- 一、本议定书在第十份批准书或加入书交存联合国秘书长之日起三个月后生效。
- 二、对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入议定书的国家，议定书在该国交存批准书或加入书之日起三个月后生效。

第十九条

修正

一、任何缔约国均可以对本议定书提出修正案，提交联合国秘书长。秘书长应当将任何提议的修正案通告各缔约国，请缔约国通知秘书长，表示是否赞成召开缔约国会议对提案进行审议和作出决定。在上述通告发出之日起四个月内，如果有至少三分之一的缔约国赞成召开缔约国会议，秘书长应当在联合国主持下召开会议。经出席并

参加表决的缔约国三分之二多数通过的任何修正案，应当由秘书长提交联合国大会核准，然后提交所有缔约国接受。

二、依照本条第一款的规定通过并核准的修正案，应当在交存的接受书数目达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二后第三十天生效。此后，修正案应当在任何缔约国交存其接受书后第三十天对该缔约国生效。修正案只对接受该项修正案的缔约国具有约束力。

第二十条

退约

一、缔约国可以随时书面通知联合国秘书长退出本议定书。退约应当在秘书长收到通知之日起六个月后生效。

二、退约不妨碍本议定书各项规定继续适用于退约生效之日前根据第二条和第十条提交的任何来文，以及退约生效之日前根据第十一条启动的任何程序。

第二十一条

秘书长的通知

联合国秘书长应当将下列具体情况通知《公约》第二十六条第一款所提的所有国家：

- (一) 本议定书的签署、批准和加入；
- (二) 本议定书和任何根据第十九条提出的修正案的生效日期；
- (三) 任何根据第二十条发出的退约通知。

第二十二条

正式语文

一、本议定书应当交存联合国档案库，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

二、联合国秘书长应当将本议定书经证明无误的副本分送《公约》第二十六条所提的所有国家。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

Preamble

The States Parties to the present Protocol,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenants on Human Rights recognize that the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy civil, cultural, economic, political and social rights,

Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms,

Recalling that each State Party to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (hereinafter referred to as the Covenant) undertakes to take steps, individually and through international assistance and cooperation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures,

Considering that, in order further to achieve the purposes of the Covenant and the implementation of its provisions, it would be appropriate to enable the Committee on Economic, Social and Cultural Rights (hereinafter referred to as the Committee) to carry out the functions provided for in the present Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1
**Competence of the Committee to receive and
consider communications**

1. A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications as provided for by the provisions of the present Protocol.
2. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

Article 2
Communications

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the economic, social and cultural rights set forth in the Covenant by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

Article 3
Admissibility

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted. This shall not be the rule where the application of such remedies is unreasonably prolonged.
2. The Committee shall declare a communication inadmissible when:
 - (a) It is not submitted within one year after the exhaustion of domestic remedies, except in cases where the author can demonstrate that it had not been possible to submit the communication within that time limit;
 - (b) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date;
 - (c) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;

- (d) It is incompatible with the provisions of the Covenant;
- (e) It is manifestly ill-founded, not sufficiently substantiated or exclusively based on reports disseminated by mass media;
- (f) It is an abuse of the right to submit a communication; or when
- (g) It is anonymous or not in writing.

Article 4 **Communications not revealing a clear disadvantage**

The Committee may, if necessary, decline to consider a communication where it does not reveal that the author has suffered a clear disadvantage, unless the Committee considers that the communication raises a serious issue of general importance.

Article 5 **Interim measures**

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary in exceptional circumstances to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violations.
2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

Article 6 **Transmission of the communication**

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.
2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

Article 7
Friendly settlement

1. The Committee shall make available its good offices to the parties concerned with a view to reaching a friendly settlement of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the Covenant.
2. An agreement on a friendly settlement closes consideration of the communication under the present Protocol.

Article 8
Examination of communications

1. The Committee shall examine communications received under article 2 of the present Protocol in the light of all documentation submitted to it, provided that this documentation is transmitted to the parties concerned.
2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.
3. When examining a communication under the present Protocol, the Committee may consult, as appropriate, relevant documentation emanating from other United Nations bodies, specialized agencies, funds, programmes and mechanisms, and other international organizations, including from regional human rights systems, and any observations or comments by the State Party concerned.
4. When examining communications under the present Protocol, the Committee shall consider the reasonableness of the steps taken by the State Party in accordance with part II of the Covenant. In doing so, the Committee shall bear in mind that the State Party may adopt a range of possible policy measures for the implementation of the rights set forth in the Covenant.

Article 9
Follow-up to the views of the Committee

1. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.
2. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on

any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.

3. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under articles 16 and 17 of the Covenant.

Article 10 **Inter-State communications**

1. A State Party to the present Protocol may at any time declare under the present article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant. Communications under the present article may be received and considered only if submitted by a State Party that has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under the present article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party to the present Protocol considers that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. The State Party may also inform the Committee of the matter. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State that sent the communication an explanation, or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;

(b) If the matter is not settled to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged;

(d) Subject to the provisions of subparagraph (c) of the present paragraph the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the Covenant;

(e) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article;

(f) In any matter referred to it in accordance with subparagraph (b) of the present paragraph, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;

(g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b) of the present paragraph, shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;

(h) The Committee shall, with all due expediency after the date of receipt of notice under subparagraph (b) of the present paragraph, submit a report, as follows:

(i) If a solution within the terms of subparagraph (d) of the present paragraph is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(ii) If a solution within the terms of subparagraph (d) is not reached, the Committee shall, in its report, set forth the relevant facts concerning the issue between the States Parties concerned. The written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report. The Committee may also communicate only to the States Parties concerned any views that it may consider relevant to the issue between them.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. A declaration under paragraph 1 of the present article shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by any State Party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received

by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

Article 11

Inquiry procedure

1. A State Party to the present Protocol may at any time declare that it recognizes the competence of the Committee provided for under the present article.
2. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of any of the economic, social and cultural rights set forth in the Covenant, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.
3. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.
4. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.
5. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.
6. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.
7. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2 of the present article, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report provided for in article 15 of the present Protocol.
8. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

Article 12
Follow-up to the inquiry procedure

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under articles 16 and 17 of the Covenant details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 11 of the present Protocol.
2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 11, paragraph 6, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

Article 13
Protection measures

A State Party shall take all appropriate measures to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to any form of ill-treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

Article 14
International assistance and cooperation

1. The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, and with the consent of the State Party concerned, to United Nations specialized agencies, funds and programmes and other competent bodies, its views or recommendations concerning communications and inquiries that indicate a need for technical advice or assistance, along with the State Party's observations and suggestions, if any, on these views or recommendations.
2. The Committee may also bring to the attention of such bodies, with the consent of the State Party concerned, any matter arising out of communications considered under the present Protocol which may assist them in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to assisting States Parties in achieving progress in implementation of the rights recognized in the Covenant.
3. A trust fund shall be established in accordance with the relevant procedures of the General Assembly, to be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations, with a view to providing expert and technical assistance to States Parties, with the consent of the State Party concerned, for the enhanced implementation of the rights contained in the Covenant, thus contributing to building national capacities in the area of economic, social and cultural rights in the context of the present Protocol.

4. The provisions of the present article are without prejudice to the obligations of each State Party to fulfil its obligations under the Covenant.

Article 15 **Annual report**

The Committee shall include in its annual report a summary of its activities under the present Protocol.

Article 16 **Dissemination and information**

Each State Party undertakes to make widely known and to disseminate the Covenant and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party, and to do so in accessible formats for persons with disabilities.

Article 17 **Signature, ratification and accession**

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Covenant.
2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Covenant.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18 **Entry into force**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol, after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Protocol shall

enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 19 **Amendments**

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States Parties, with a request to be notified whether they favour a meeting of States Parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a meeting, the Secretary-General shall convene the meeting under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly for approval and thereafter to all States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States Parties which have accepted it.

Article 20 **Denunciation**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under articles 2 and 10 or to any procedure initiated under article 11 before the effective date of denunciation.

Article 21
Notification by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States referred to in article 26, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 19;
- (c) Any denunciation under article 20.

Article 22
Official languages

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 26 of the Covenant.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE
INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES,
SOCIAUX ET CULTURELS**

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Notant que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Rappelant que la Déclaration universelle des droits de l'homme et les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme reconnaissent que l'idéal de l'être humain libre, libéré de la crainte et de la misère, ne peut être réalisé que si sont créées les conditions permettant à chacun de jouir de ses droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux,

Réaffirmant que tous les droits de l'homme et libertés fondamentales sont universels, indissociables, interdépendants et intimement liés,

Rappelant que chacun des États Parties au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (ci-après dénommé le Pacte) s'engage à agir, tant par son effort propre que par l'assistance et la coopération internationales, notamment sur les plans économique et technique, au maximum de ses ressources disponibles, en vue d'assurer progressivement le plein exercice des droits reconnus dans le Pacte par tous les moyens appropriés, y compris en particulier l'adoption de mesures législatives,

Considérant que, pour mieux assurer l'accomplissement des fins du Pacte et l'application de ses dispositions, il conviendrait d'habiliter le Comité des droits économiques, sociaux et culturels (ci-après dénommé le Comité) à s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1
Compétence du Comité pour recevoir et examiner
des communications

1. Tout État Partie au Pacte qui devient Partie au présent Protocole reconnaît que le Comité a compétence pour recevoir et examiner les communications prévues par les dispositions du présent Protocole.
2. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État Partie au Pacte qui n'est pas Partie au présent Protocole.

Article 2
Communications

Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État Partie, qui affirment être victimes d'une violation par cet État Partie d'un des droits économiques, sociaux et culturels énoncés dans le Pacte. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou groupes de particuliers qu'avec leur consentement à moins que l'auteur ne puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement.

Article 3
Recevabilité

1. Le Comité n'examine aucune communication sans avoir vérifié que tous les recours internes ont été épuisés. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où la procédure de recours excède des délais raisonnables.
2. Le Comité déclare irrecevable toute communication qui :
 - a) N'est pas présentée dans les douze mois suivant l'épuisement des recours internes, sauf dans les cas où l'auteur peut démontrer qu'il n'a pas été possible de présenter la communication dans ce délai;
 - b) Porte sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État Partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date;
 - c) A trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà fait l'objet ou qui fait l'objet d'un examen dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement au niveau international;
 - d) Est incompatible avec les dispositions du Pacte;
 - e) Est manifestement mal fondée, insuffisamment étayée ou repose exclusivement sur des informations diffusées par les médias;

- f) Constitue un abus du droit de présenter une communication;
- g) Est anonyme ou n'est pas présentée par écrit.

Article 4

Communications dont il ne ressort pas un désavantage notable

Le Comité peut, si nécessaire, refuser d'examiner une communication dont il ne ressort pas que l'auteur a subi un désavantage notable, à moins que le Comité ne considère que la communication soulève une grave question d'importance générale.

Article 5

Mesures provisoires

1. Après réception d'une communication et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État Partie intéressé une demande tendant à ce que l'État Partie prenne les mesures provisoires qui peuvent être nécessaires dans des circonstances exceptionnelles pour éviter qu'un éventuel préjudice irréparable ne soit causé à la victime ou aux victimes de la violation présumée.

2. Le Comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Transmission de la communication

1. Sauf s'il la juge d'office irrecevable sans en référer à l'État Partie intéressé, le Comité porte confidentiellement à l'attention de cet État Partie toute communication qui lui est adressée en vertu du présent Protocole.

2. Dans un délai de six mois, l'État Partie intéressé présente par écrit au Comité des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire qui fait l'objet de la communication en indiquant, le cas échéant, les mesures correctives qu'il a prises.

Article 7

Règlement amiable

1. Le Comité met ses bons offices à la disposition des États Parties intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations énoncées dans le Pacte.

2. Tout accord de règlement amiable met un terme à l'examen de la communication présentée en vertu du présent Protocole.

Article 8

Examen des communications

1. Le Comité examine les communications qui lui sont adressées en vertu de l'article 2 du présent Protocole en tenant compte de toute la documentation qui lui a été soumise, étant entendu que cette documentation doit être communiquée aux parties intéressées.

2. Le Comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole.

3. Lorsqu'il examine une communication présentée en vertu du présent Protocole, le Comité peut consulter, selon qu'il conviendra, la documentation pertinente émanant d'autres organes ou institutions spécialisées, fonds, programmes et mécanismes des Nations Unies et d'autres organisations internationales, y compris des systèmes régionaux des droits de l'homme, et toute observation ou commentaire de l'État Partie concerné.

4. Lorsqu'il examine les communications qu'il reçoit en vertu du présent Protocole, le Comité détermine le caractère approprié des mesures prises par l'État Partie, conformément aux dispositions de la deuxième partie du Pacte. Ce faisant, il garde à l'esprit le fait que l'État Partie peut adopter un éventail de mesures pour mettre en œuvre les droits énoncés dans le Pacte.

Article 9

Suivi des constatations du Comité

1. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet ses constatations sur la communication, accompagnées, le cas échéant, de ses recommandations aux parties intéressées.

2. L'État Partie examine dûment les constatations et les éventuelles recommandations du Comité et soumet dans les six mois au Comité une réponse écrite contenant des informations sur toute action menée à la lumière des constatations et recommandations du Comité.

3. Le Comité peut inviter l'État Partie à lui soumettre un complément d'information sur les mesures prises en réponse à ses constatations ou à ses éventuelles recommandations, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs de l'État Partie présentés au titre des articles 16 et 17 du Pacte.

Article 10

Communications interétatiques

1. Tout État Partie au présent Protocole peut déclarer à tout moment, en vertu du présent article, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie affirme qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte. Les communications présentées en vertu du présent article ne peuvent être reçues et examinées que si elles émanent d'un État Partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune communication visant un État Partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues conformément au présent article :

a) Si un État Partie au présent Protocole estime qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet État sur la question. L'État Partie peut aussi informer le Comité de la question. Dans un délai de trois mois à compter de la réception de la communication, l'État destinataire fera tenir à l'État qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites élucidant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours exercés, pendant ou encore ouverts;

b) Si la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États Parties intéressés dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, l'un et l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre État intéressé;

c) Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été exercés et épuisés. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où, de l'avis du Comité, la procédure de recours excède des délais raisonnables;

d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe, le Comité met ses bons offices à la disposition des États Parties intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations énoncées dans le Pacte;

e) Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent article;

f) Dans toute affaire qui lui est soumise conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le Comité peut demander aux États Parties intéressés visés à l'alinéa b) de lui fournir tout renseignement pertinent;

g) Les États Parties intéressés visés à l'alinéa b) du présent paragraphe ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme;

h) Le Comité doit, avec la célérité voulue à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b) du présent paragraphe, présenter un rapport comme suit :

i) Si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe, le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;

ii) Si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa d) du présent paragraphe, le Comité expose, dans son rapport, les faits pertinents concernant l'objet du différend entre les États Parties intéressés. Le texte des observations écrites et le procès-verbal des observations orales présentées par les États Parties intéressés sont joints au rapport. Le Comité peut également communiquer aux seuls États Parties intéressés toutes vues qu'il peut considérer pertinentes en la matière.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux États Parties intéressés.

2. Les États Parties déposent la déclaration qu'ils auront faite conformément au paragraphe 1 du présent article auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États Parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un État Partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État Partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

Article 11 **Procédure d'enquête**

1. Un État Partie au présent Protocole peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité aux fins du présent article.

2. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles indiquant qu'un État Partie porte gravement ou systématiquement atteinte à l'un des droits économiques, sociaux et culturels énoncés dans le Pacte, il invite cet État Partie à coopérer avec lui aux fins de l'examen des informations ainsi portées à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.

3. Se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'État Partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, le

Comité peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte d'urgence de ses résultats. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'État Partie, comporter une visite sur le territoire de cet État.

4. L'enquête se déroule dans la confidentialité et la coopération de l'État Partie est sollicitée à tous les stades de la procédure.

5. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique à l'État Partie intéressé, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.

6. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du Comité, l'État Partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.

7. Une fois achevée la procédure d'enquête entreprise en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut, après consultations avec l'État Partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats de la procédure dans son rapport annuel prévu à l'article 15 du présent Protocole.

8. Tout État Partie ayant fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment, retirer cette déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général.

Article 12

Suivi de la procédure d'enquête

1. Le Comité peut inviter l'État Partie intéressé à inclure dans le rapport qu'il doit présenter conformément aux articles 16 et 17 du Pacte, des indications détaillées sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 11 du présent Protocole.

2. Au terme du délai de six mois visé au paragraphe 6 de l'article 11, le Comité peut, au besoin, inviter l'État Partie intéressé à l'informer des mesures prises à la suite d'une telle enquête.

Article 13

Mesures de protection

L'État Partie prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les personnes relevant de sa juridiction ne fassent l'objet d'aucune forme de mauvais traitements ou d'intimidation du fait qu'elles adressent au Comité des communications au titre du présent Protocole.

Article 14
Assistance et coopération internationales

1. Le Comité transmet, s'il le juge nécessaire, et avec le consentement de l'État Partie intéressé, aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et aux autres organismes compétents, ses observations ou recommandations concernant des communications et demandes indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagnés, le cas échéant, des commentaires et suggestions de l'État Partie sur ces observations ou recommandations.

2. Le Comité peut aussi porter à l'attention de ces entités, avec le consentement de l'État Partie intéressé, toute question que soulèvent les communications examinées en vertu du présent Protocole qui peut les aider à se prononcer, chacun dans sa propre sphère de compétence, sur l'opportunité de mesures internationales propres à aider l'État Partie à progresser sur la voie de la mise en œuvre des droits reconnus dans le Pacte.

3. Il sera établi, conformément aux procédures pertinentes de l'Assemblée générale, un fonds d'affectation spéciale, qui sera administré conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, destiné à fournir aux États Parties une assistance spécialisée et technique, avec le consentement de l'État Partie intéressé, en vue d'une meilleure application des droits reconnus dans le Pacte, de manière à contribuer au renforcement des capacités nationales dans le domaine des droits économiques, sociaux et culturels dans le contexte du présent Protocole.

4. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de l'obligation de chaque État Partie de s'acquitter des engagements contractés en vertu du Pacte.

Article 15
Rapport annuel

Dans son rapport annuel, le Comité inclut un récapitulatif de ses activités au titre du présent Protocole.

Article 16
Diffusion et information

Tout État Partie s'engage à faire largement connaître et à diffuser le Pacte et le présent Protocole, ainsi qu'à faciliter l'accès aux informations sur les constatations et recommandations du Comité, en particulier pour les affaires concernant cet État Partie, et de le faire selon des modalités accessibles aux personnes handicapées.

Article 17
Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États qui ont signé ou ratifié le Pacte, ou qui y ont adhéré.
2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout État qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré.
4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18
Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole, après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19
Amendements

1. Tout État Partie peut proposer un amendement au présent Protocole et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une réunion des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle réunion, le Secrétaire général convoque la réunion sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.
2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le

nombre d'instruments d'acceptation atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États Parties qui l'ont accepté.

Article 20 **Dénonciation**

1. Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment en adressant une notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément aux articles 2 et 10 ou à toute procédure engagée conformément à l'article 11 avant la date où la dénonciation prend effet.

Article 21 **Notification par le Secrétaire général**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions;
- b) La date d'entrée en vigueur du présent Protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 19;
- c) Toute dénonciation au titre de l'article 20.

Article 22 **Langues officielles**

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États visés à l'article 26 du Pacte.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

ПРЕАМБУЛА

Государства — участники настоящего Протокола,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, как то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

напоминая, что во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека признается, что идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться гражданскими, культурными, экономическими, политическими и социальными правами,

вновь подтверждая универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод,

напоминая, что каждое государство — участник Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (в дальнейшем именуемого «Пакт») обязуется в индивидуальном порядке и в рамках международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принимать в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы постепенно обеспечить полное осуществление признаваемых в Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер,

принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Пакта и выполнения его положений было бы целесообразно предоставить Комитету по экономическим, социальным и культурным правам (в дальнейшем именуемому «Комитет») возможность осуществлять функции, предусмотренные в настоящем Протоколе,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Компетенция Комитета получать и рассматривать сообщения

1. Государство — участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, как это предусмотрено положениями настоящего Протокола.
2. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Сообщения

Сообщения могут представляться находящимися под юрисдикцией государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим государством-участником какого-либо из экономических, социальных и культурных прав, изложенных в Пакте. Если сообщение представляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

Статья 3

Приемлемость

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства правовой защиты были исчерпаны. Это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается.
2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, когда:
 - а) оно не представлено в течение одного года после исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может доказать, что было невозможно направить сообщение в течение этого срока;

- b) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующего государства-участника, если только такие факты не продолжали иметь место после этой даты;
- c) этот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- d) оно несовместимо с положениями Пакта;
- e) оно явно не обосновано или недостаточно аргументировано или основывается исключительно на сообщениях, распространяемых средствами массовой информации;
- f) оно представляет собой злоупотребление правом на представление сообщения; или когда
- g) оно является анонимным или представлено не в письменном виде.

Статья 4

Сообщения, не свидетельствующие о явном ущемлении прав

Комитет может, при необходимости, отказывать в рассмотрении сообщения, если оно не свидетельствует о явном ущемлении прав его автора, за исключением тех случаев, когда Комитет считает, что сообщение затрагивает серьезный вопрос общей значимости.

Статья 5

Временные меры защиты

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия любого решения по существу Комитет может обратиться к соответствующему государству-участнику на предмет безотлагательного рассмотрения им просьбы о принятии этим государством-участником таких временных мер защиты, которые могут быть необходимы в исключительных обстоятельствах с целью избежать возможного причинения непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Если Комитет осуществляет свое право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существа сообщения.

Статья 6
Передача сообщения

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, представленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника.
2. Получившее уведомление государство-участник в течение шести месяцев представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос, и средства правовой защиты, если таковые имелись, которые могли быть предоставлены государством-участником.

Статья 7
Дружественное урегулирование

1. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях дружественного урегулирования на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте.
2. Соглашение о дружественном урегулировании влечет за собой прекращение рассмотрения сообщения согласно настоящему Протоколу.

Статья 8
Рассмотрение сообщений

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола сообщения с учетом всех представленных ему материалов при условии, что эти материалы препровождены соответствующим сторонам.
2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.
3. При рассмотрении сообщения в соответствии с настоящим Протоколом Комитет может в надлежащих случаях принимать к сведению соответствующие материалы других органов специализированных учреждений, фондов, программ и механизмов Организации Объединенных Наций и других международных организаций, включая региональные системы защиты прав человека, а также любые замечания или комментарии соответствующего государства-участника.
4. При рассмотрении сообщений в соответствии с настоящим Протоколом Комитет рассматривает целесообразность мер, принятых государством-участником в соответствии с частью II Пакта. При этом Комитет

учитывает, что государство-участник вправе принять ряд возможных мер политики для осуществления прав, закрепленных в Пакте.

Статья 9

Последующие меры в связи с соображениями Комитета

1. После изучения сообщения Комитет препровождает свои соображения относительно сообщения вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

2. Государство-участник надлежащим образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом соображений и рекомендаций Комитета.

3. Комитет может предложить государству-участнику представить дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его соображения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника, представляемых в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта.

Статья 10

Межгосударственные сообщения

1. В соответствии с настоящей статьей государство — участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

а) если какое-либо государство — участник настоящего Протокола считает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его государство представляет государству, направившему сообщение, объяснение или

любое другое заявление в письменном виде с разъяснениями по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и средства правовой защиты, которые применены, применяются или доступны по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, каждое из этих государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого государства;

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается;

d) с соблюдением положений подпункта (c) настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного урегулирования на основе уважения обязательств, закрепленных в Пакте;

e) при рассмотрении сообщений, предусмотренных настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

f) по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом (b) настоящего пункта Комитет может обратиться к соответствующим государствам-участникам, упомянутым в подпункте (b), с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте (b) настоящего пункта, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса Комитетом и делать представления устно и/или письменно;

h) после получения уведомления в соответствии с подпунктом (b) настоящего пункта Комитет с должной оперативностью представляет доклад:

i) если достигается урегулирование в рамках положений подпункта (d) настоящего пункта, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;

ii) если урегулирование в рамках положений подпункта (d) не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между соответствующими государ-

ствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщать только соответствующим государствам-участникам любые мнения, которые он может считать относящимися к вопросу, возникшему между ними.

В любом случае доклад препровождается соответствующим государствам-участникам.

2. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть отозвано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такой отзыв не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо государства-участника после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 11 **Процедура расследования**

1. Государство — участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета, предусмотренную настоящей статьей.

2. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях государством-участником любого из экономических, социальных и культурных прав, закрепленных в Пакте, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

3. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно и с согласия государства-участника, расследование может включать посещение его территории.

4. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех стадиях этого процесса принимаются меры по обеспечению сотрудничества со стороны этого государства-участника.

5. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

6. В течение шести месяцев с момента получения результатов такого расследования, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее государство-участник представляет ему свои замечания.

7. После завершения такого процесса в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет может после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этого процесса в свой ежегодный доклад, предусмотренный в статье 15 настоящего Протокола.

8. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 12

Последующие меры по итогам процедуры расследования

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным согласно статье 11 настоящего Протокола.

2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в пункте 6 статьи 11, Комитет может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 13

Меры защиты

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались какой-либо форме притеснения или запугивания вследствие обращения в Комитет в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 14

Международная помощь и сотрудничество

1. Комитет, если он сочтет это целесообразным и с согласия соответствующего государства-участника, препровождает специализированным

учреждениям, фондам и программам и другим компетентным органам Организации Объединенных Наций свои соображения или рекомендации, касающиеся сообщений и расследований, которые указывают на необходимость технических консультаций или помощи, а также замечания и предложения государства-участника, если таковые имеются, относительно таких соображений или рекомендаций.

2. Комитет может также доводить до сведения таких органов с согласия соответствующего государства-участника любой вопрос, возникающий в связи с сообщениями, рассмотренными в соответствии с настоящим Протоколом, который может быть полезен этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию помощи государствам-участникам в достижении прогресса в деле осуществления прав, признанных в Пакте.

3. В соответствии с надлежащими процедурами Генеральной Ассамблеи создается целевой фонд, управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, для предоставления экспертной и технической помощи государствам-участникам с согласия соответствующего государства-участника, в целях более полного осуществления закрепленных в Пакте прав, тем самым способствуя укреплению национальных потенциалов в области экономических, социальных и культурных прав в контексте настоящего Протокола.

4. Положения настоящей статьи не влияют на обязанность каждого государства-участника выполнять свои обязательства в соответствии с Пактом.

Статья 15 **Ежегодный доклад**

Комитет включает краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом в свой ежегодный доклад.

Статья 16 **Повышение осведомленности и информирование**

Каждое государство-участник обязуется обеспечивать широкое информирование и повышение осведомленности о Пакте и настоящем Протоколе и облегчать доступ к информации о соображениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное государство-участник, делая это также в доступных форматах для инвалидов.

Статья 17

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт, ратифицировавшим его или присоединившимся к нему.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.
4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении, Протокол вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 19

Поправки

1. Любое государство - участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить, высказываются ли они за созыв совещания государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и принятия по ним решений. Если за созыв такого совещания в течение четырех месяцев с даты такого сообщения выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети го-

лосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании, представляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблеи на утверждение, а затем всем государствам-участникам для ее принятия.

2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа государств-участников на дату принятия поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи на хранение его собственного документа о принятии. Поправка становится обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

Статья 20 **Денонсация**

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 2 и 10, или к любой процедуре, инициированной в соответствии со статьей 11, до даты вступления денонсации в силу.

Статья 21 **Уведомление Генеральным секретарем**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых говорится в пункте 1 статьи 26 Пакта, о следующем:

- а) подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;
- б) дате вступления в силу настоящего Протокола и любой поправки в соответствии со статьей 19;
- с) любой денонсации в соответствии со статьей 20.

Статья 22
Официальные языки

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 26 Пакта.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FACULTATIVO DEL PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

Preámbulo

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que, conforme a los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad inherente a todos los miembros de la familia humana y de sus derechos iguales e inalienables,

Señalando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en ella, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica o cualquier otra condición,

Recordando que la Declaración Universal de Derechos Humanos y los pactos internacionales de derechos humanos reconocen que no puede realizarse el ideal del ser humano libre y liberado del temor y de la miseria a menos que se creen condiciones que permitan a cada persona disfrutar de sus derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales,

Reafirmando la universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos y libertades fundamentales,

Recordando que cada uno de los Estados Partes en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en adelante denominado el Pacto) se compromete a adoptar medidas, tanto por separado como mediante la asistencia y la cooperación internacionales, especialmente económicas y técnicas, hasta el máximo de los recursos de que disponga, para lograr progresivamente, por todos los medios apropiados, inclusive en particular la adopción de medidas legislativas, la plena efectividad de los derechos reconocidos en el Pacto,

Considerando que, para asegurar mejor el logro de los propósitos del Pacto y la aplicación de sus disposiciones, sería conveniente facultar al Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en adelante denominado el Comité) para desempeñar las funciones previstas en el presente Protocolo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones

1. Todo Estado Parte en el Pacto que se haga Parte en el presente Protocolo reconocerá la competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo.
2. El Comité no recibirá ninguna comunicación que concierna a un Estado Parte en el Pacto que no sea parte en el presente Protocolo.

Artículo 2

Comunicaciones

Las comunicaciones podrán ser presentadas por personas o grupos de personas que se hallen bajo la jurisdicción de un Estado Parte y que aleguen ser víctimas de una violación por ese Estado Parte de cualquiera de los derechos económicos, sociales y culturales enunciados en el Pacto. Para presentar una comunicación en nombre de personas o grupos de personas se requerirá su consentimiento, a menos que el autor pueda justificar que actúa en su nombre sin tal consentimiento.

Artículo 3

Admisibilidad

1. El Comité no examinará una comunicación sin antes haberse cerciorado de que se han agotado todos los recursos disponibles en la jurisdicción interna. No se aplicará esta norma cuando la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente.
2. El Comité declarará inadmisibile toda comunicación que:
 - a) No se haya presentado en el plazo de un año tras el agotamiento de los recursos internos, salvo en los casos en que el autor pueda demostrar que no fue posible presentarla dentro de ese plazo;
 - b) Se refiera a hechos sucedidos antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para el Estado Parte interesado, salvo que esos hechos hayan continuado después de esa fecha;
 - c) Se refiera a una cuestión que ya haya sido examinada por el Comité o haya sido o esté siendo examinada con arreglo a otro procedimiento de examen o arreglo internacional;
 - d) Sea incompatible con las disposiciones del Pacto;
 - e) Sea manifiestamente infundada, no esté suficientemente fundamentada o se base exclusivamente en informes difundidos por los medios de comunicación;

- f) Constituya un abuso del derecho a presentar una comunicación, o
- g) Sea anónima o no se haya presentado por escrito.

Artículo 4
Comunicaciones que no revelen una clara desventaja

De ser necesario, el Comité podrá negarse a considerar una comunicación que no revele que el autor ha estado en situación de clara desventaja, salvo que el Comité entienda que la comunicación plantea una cuestión grave de importancia general.

Artículo 5
Medidas provisionales

1. Tras haber recibido una comunicación y antes de pronunciarse sobre su fondo, en cualquier momento el Comité podrá dirigir al Estado Parte interesado, a los fines de su examen urgente, una solicitud para que adopte las medidas provisionales que sean necesarias en circunstancias excepcionales a fin de evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la supuesta violación.

2. El hecho de que el Comité ejerza las facultades discrecionales que le confiere el párrafo 1 del presente artículo no implica juicio alguno sobre la admisibilidad ni sobre el fondo de la comunicación.

Artículo 6
Transmisión de la comunicación

1. A menos que el Comité considere que una comunicación es inadmisibile sin remisión al Estado Parte interesado, el Comité pondrá en conocimiento del Estado Parte, de forma confidencial, toda comunicación que reciba con arreglo al presente Protocolo.

2. En un plazo de seis meses, el Estado Parte receptor presentará al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en que se aclare la cuestión y se indiquen, en su caso, las medidas correctivas que haya adoptado el Estado Parte.

Artículo 7
Solución amigable

1. El Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de las partes interesadas con miras a llegar a una solución amigable de la cuestión sobre la base del respeto de las obligaciones establecidas en el Pacto.

2. Todo acuerdo sobre una solución amigable pondrá fin al examen de una comunicación en virtud del presente Protocolo.

Artículo 8

Examen de las comunicaciones

1. El Comité examinará las comunicaciones que reciba en virtud del artículo 2 del presente Protocolo a la luz de toda la documentación que se haya puesto a su disposición, siempre que esa documentación sea transmitida a las partes interesadas.

2. El Comité examinará en sesiones privadas las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo.

3. Al examinar las comunicaciones recibidas en virtud del presente Protocolo, el Comité podrá consultar, según convenga, la documentación pertinente procedente de otros órganos, organismos especializados, fondos, programas y mecanismos de las Naciones Unidas y de otras organizaciones internacionales, incluidos los sistemas regionales de derechos humanos, y cualesquiera observaciones y comentarios del Estado Parte interesado.

4. Al examinar las comunicaciones recibidas en virtud del presente Protocolo, el Comité considerará hasta qué punto son razonables las medidas adoptadas por el Estado Parte de conformidad con la parte II del Pacto. Al hacerlo, el Comité tendrá presente que el Estado Parte puede adoptar toda una serie de posibles medidas de política para hacer efectivos los derechos enunciados en el Pacto.

Artículo 9

Seguimiento de las observaciones del Comité

1. Tras examinar una comunicación, el Comité hará llegar a las partes interesadas su dictamen sobre la comunicación, junto con sus recomendaciones, si las hubiere.

2. El Estado Parte dará la debida consideración al dictamen del Comité, así como a sus recomendaciones, si las hubiere, y enviará al Comité, en un plazo de seis meses, una respuesta por escrito que incluya información sobre toda medida que haya adoptado a la luz del dictamen y las recomendaciones del Comité.

3. El Comité podrá invitar al Estado Parte a presentar más información sobre cualesquiera medidas que el Estado Parte haya adoptado en respuesta a su dictamen o sus recomendaciones, si las hubiere, incluso, si el Comité lo considera apropiado, en los informes que presente ulteriormente el Estado Parte de conformidad con los artículos 16 y 17 del Pacto.

Artículo 10

Comunicaciones entre Estados

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá declarar en cualquier momento, en virtud del presente artículo, que reconoce la competencia del Comité

para recibir y examinar comunicaciones en las que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple sus obligaciones dimanantes del Pacto. Las comunicaciones presentadas conforme a este artículo sólo se recibirán y examinarán si las presenta un Estado Parte que haya reconocido con respecto a sí mismo la competencia del Comité en una declaración al efecto. El Comité no recibirá ninguna comunicación que se refiera a un Estado Parte que no haya hecho tal declaración. Las comunicaciones que se reciban conforme a este artículo quedarán sujetas al siguiente procedimiento:

a) Si un Estado Parte en el presente Protocolo considera que otro Estado Parte no está cumpliendo con sus obligaciones en virtud del Pacto, podrá, mediante comunicación por escrito, señalar el asunto a la atención de ese Estado Parte. El Estado Parte podrá también informar al Comité del asunto. En un plazo de tres meses contado desde la recepción de la comunicación, el Estado receptor ofrecerá al Estado que haya enviado la comunicación una explicación u otra declaración por escrito en la que aclare el asunto y, en la medida de lo posible y pertinente, haga referencia a los procedimientos y recursos internos hechos valer, pendientes o disponibles sobre la materia;

b) Si el asunto no se resuelve a satisfacción de ambos Estados Partes interesados dentro de seis meses de recibida la comunicación inicial por el Estado receptor, cualquiera de ellos podrá remitir el asunto al Comité mediante notificación cursada al Comité y al otro Estado;

c) El Comité examinará el asunto que se le haya remitido sólo después de haberse cerciorado de que se han hecho valer y se han agotado todos los recursos internos sobre la materia. No se aplicará esta norma cuando la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente;

d) Con sujeción a lo dispuesto en el apartado c) del presente párrafo, el Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de los Estados Partes interesados con miras a llegar a una solución amigable de la cuestión sobre la base del respeto de las obligaciones establecidas en el Pacto;

e) El Comité celebrará sesiones privadas cuando examine las comunicaciones a que se refiere el presente artículo;

f) En todo asunto que se le remita de conformidad con el apartado b) del presente párrafo, el Comité podrá pedir a los Estados Partes interesados que se mencionan en el apartado b) que faciliten cualquier otra información pertinente;

g) Los Estados Partes interesados que se mencionan en el apartado b) del presente párrafo tendrán derecho a estar representados cuando el asunto sea examinado por el Comité y a hacer declaraciones oralmente y/o por escrito;

h) El Comité presentará, a la mayor brevedad posible a partir de la fecha de recepción de la notificación a que se refiere el apartado b) del presente párrafo, un informe, como se indica a continuación:

- i) Si se llega al tipo de solución previsto en el apartado d) del presente párrafo, el Comité limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución a que se haya llegado;
- ii) Si no se llega al tipo de solución previsto en el apartado d), el Comité expondrá en su informe los hechos pertinentes al asunto entre los Estados Partes interesados. Se adjuntarán al informe las declaraciones por escrito y una relación de las declaraciones orales hechas por los Estados Partes interesados. El Comité podrá también transmitir únicamente a los Estados Partes interesados cualesquiera observaciones que considere pertinentes al asunto entre ambos.

En todos los casos, el informe se transmitirá a los Estados Partes interesados.

2. Los Estados Partes depositarán la declaración prevista en el párrafo 1 del presente artículo en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias de la misma a los demás Estados Partes. La declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación al Secretario General. Dicho retiro se hará sin perjuicio del examen de asunto alguno que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud del presente artículo; después de que el Secretario General haya recibido la notificación de retiro de la declaración, no se recibirán nuevas comunicaciones de ningún Estado Parte en virtud del presente artículo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una nueva declaración.

Artículo 11 **Procedimiento de investigación**

1. Cualquier Estado Parte en el presente Protocolo podrá en cualquier momento declarar que reconoce la competencia del Comité prevista en el presente artículo.
2. Si el Comité recibe información fidedigna que da cuenta de violaciones graves o sistemáticas por un Estado Parte de cualesquiera de los derechos económicos, sociales y culturales enunciados en el Pacto, el Comité invitará a ese Estado Parte a colaborar en el examen de la información y, a esos efectos, a presentar sus observaciones sobre dicha información.
3. El Comité, tomando en consideración las observaciones que haya presentado el Estado Parte interesado, así como cualquier otra información fidedigna puesta a su disposición, podrá encargar a uno o más de sus miembros que realice una investigación y presente con carácter urgente un informe al Comité. Cuando se justifique y con el consentimiento del Estado Parte, la investigación podrá incluir una visita a su territorio.
4. La investigación será de carácter confidencial y se solicitará la colaboración del Estado Parte en todas las etapas del procedimiento.

5. Tras examinar las conclusiones de la investigación, el Comité las transmitirá al Estado Parte interesado junto con las observaciones y recomendaciones que estime oportunas.

6. En un plazo de seis meses después de recibir los resultados de la investigación y las observaciones y recomendaciones que le transmita el Comité, el Estado Parte interesado presentará sus propias observaciones al Comité.

7. Cuando hayan concluido las actuaciones relacionadas con una investigación hecha conforme al párrafo 2 del presente artículo, el Comité podrá, tras celebrar consultas con el Estado Parte interesado, tomar la decisión de incluir un resumen de los resultados del procedimiento en su informe anual previsto en el artículo 15 del presente Protocolo.

8. Todo Estado Parte que haya hecho una declaración con arreglo al párrafo 1 del presente artículo podrá retirar dicha declaración en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

Artículo 12 **Seguimiento del procedimiento de investigación**

1. El Comité podrá invitar al Estado Parte interesado a que incluya en el informe que ha de presentar con arreglo a los artículos 16 y 17 del Pacto pormenores de las medidas que haya adoptado en respuesta a una investigación efectuada en virtud del artículo 11 del presente Protocolo.

2. Transcurrido el período de seis meses indicado en el párrafo 6 del artículo 11, el Comité podrá, si es necesario, invitar al Estado Parte interesado a que le informe sobre las medidas que haya adoptado como resultado de la investigación.

Artículo 13 **Medidas de protección**

Cada Estado Parte adoptará todas las medidas necesarias para que las personas bajo su jurisdicción no sean sometidas a malos tratos o intimidación de ningún tipo como consecuencia de cualquier comunicación con el Comité de conformidad con el presente Protocolo.

Artículo 14 **Asistencia y cooperación internacionales**

1. El Comité transmitirá, según estime conveniente y con el consentimiento del Estado Parte interesado, a los organismos especializados, fondos y programas de las Naciones Unidas y otros órganos competentes sus dictámenes o recomendaciones acerca de las comunicaciones e investigaciones en que se indique la necesidad de asesoramiento técnico o de asistencia, junto con las eventuales observaciones y sugerencias del Estado Parte sobre esos dictámenes o recomendaciones.

2. El Comité también podrá señalar a la atención de tales órganos, con el consentimiento del Estado Parte interesado, toda cuestión surgida de las comunicaciones examinadas en virtud del presente Protocolo que pueda ayudarlos a pronunciarse, cada uno dentro de su esfera de competencia, sobre la conveniencia de medidas internacionales para ayudar a los Estados Partes a hacer valer de forma más efectiva los derechos reconocidos en el Pacto.

3. Se establecerá un fondo fiduciario con arreglo a los procedimientos de la Asamblea General en la materia, que será administrado conforme al Reglamento Financiero y Reglamentación Financiera Detallada de las Naciones Unidas, para prestar asistencia especializada y técnica a los Estados Partes, con el consentimiento de los Estados Partes interesados, con miras a promover el ejercicio de los derechos enunciados en el Pacto, contribuyendo así al fomento de la capacidad nacional en materia de derechos económicos, sociales y culturales en el contexto del presente Protocolo.

4. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin perjuicio de la obligación de todo Estado Parte de cumplir con sus obligaciones en virtud del Pacto.

Artículo 15 **Informe anual**

El Comité incluirá en su informe anual un resumen de sus actividades relacionadas con el presente Protocolo.

Artículo 16 **Divulgación e información**

Cada Estado Parte se compromete a dar a conocer y divulgar ampliamente el Pacto y el presente Protocolo, así como a facilitar el acceso a información sobre los dictámenes y recomendaciones del Comité, en particular respecto de las cuestiones que guarden relación con tal Estado Parte, y a hacerlo en formatos accesibles a las personas con discapacidad.

Artículo 17 **Firma, ratificación y adhesión**

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado el Pacto, lo haya ratificado o se haya adherido a él.

2. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido a él. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido a él.

4. La adhesión se hará efectiva mediante el depósito del instrumento correspondiente en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18 **Entrada en vigor**

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después del depósito del décimo instrumento de ratificación o adhesión, el Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que tal Estado haya depositado su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19 **Enmiendas**

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Protocolo y presentarlas al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará a los Estados Partes las enmiendas propuestas y les pedirá que le notifiquen si desean que convoque una reunión de los Estados Partes para examinar las propuestas y tomar una decisión al respecto. Si en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha de la comunicación al menos un tercio de los Estados Partes se declara en favor de tal reunión, el Secretario General la convocará bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda aprobada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la reunión será sometida por el Secretario General a la aprobación de la Asamblea General y, posteriormente, a la aceptación de todos los Estados Partes.

2. Toda enmienda que haya sido aprobada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor el trigésimo día después de que el número de instrumentos de aceptación depositados equivalga a dos tercios del número de Estados Partes en la fecha de aprobación de la enmienda. A continuación, la enmienda entrará en vigor para cualquier Estado Parte el trigésimo día siguiente al depósito de su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas sólo serán vinculantes para los Estados Partes que las hayan aceptado.

Artículo 20 **Denuncia**

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General reciba la notificación.

2. La denuncia se hará sin perjuicio de que se sigan aplicando las disposiciones del presente Protocolo a cualquier comunicación presentada en virtud de los artículos 2 y 10 o de que continúe cualquier procedimiento incoado en virtud del artículo 11 antes de la fecha efectiva de la denuncia.

Artículo 21
Notificación del Secretario General

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 26 del Pacto los siguientes detalles:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones relativas al presente Protocolo;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y cualquier enmienda introducida en virtud del artículo 19;
- c) Toda denuncia recibida en virtud del artículo 20.

Artículo 22
Idiomas oficiales

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados a que se refiere el artículo 26 del Pacto.

DECLARATION UNDER ARTICLE 10

El Salvador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2013

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 10

El Salvador

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 mai 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación al Artículo 10, el Gobierno de la República de El Salvador, declara que reconoce la competencia del Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, para recibir y examinar comunicaciones en las que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple sus obligaciones dimanantes del Pacto”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to article 10, the Government of the Republic of El Salvador hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République d'El Salvador déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie affirme qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

DECLARATION UNDER ARTICLE 11

El Salvador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2013

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 11

El Salvador

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 mai 2013

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to article 11, the Government of the Republic of El Salvador hereby declares that it recognizes the competence of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights provided for under the article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République d'El Salvador déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits économiques, sociaux et culturels aux fins du présent article.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2013

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 mai 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 21

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 078-2011-PCM (12 de septiembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 087-2011-PCM (11 de noviembre de 2011), 002-2012-PCM (3 de enero de 2012), Decreto Supremo 023-2012-PCM (10 de marzo de 2012), Decreto Supremo 052-2012-PCM), Decreto Supremo 073-2012-PCM (7 de julio de 2012), Decreto Supremo 092-2012-PCM (6 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 108-2012-PCM (26 de octubre de 2012), Decreto Supremo 001-2013-PCM (3 de enero de 2013) y Decreto Supremo 022-2013-PCM (1 de marzo de 2013)

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 049-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 05 de mayo de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



York, 09 de mayo de 2013.

**DECRETO SUPREMO
N° 049-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Hualлага, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Hualлага del distrito de Chólón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 022-2013-DIRNOP-FPH/EM, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia por que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo N° 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo N° 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012 y el Decreto Supremo N° 022-2013-PCM, publicado el 01 de marzo de 2013, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del día 05 (cinco) de mayo de 2013, en el distrito de Chólón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los tres días del mes de mayo del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDA A. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to refer to Supreme Decree No. 078-2011-PCM of 12 September 2011, whereby a state of emergency was declared in the District of Cholon, Province of Marañón; in the District of Monzón, Province of Huamali; and in the Province of Leoncio Prado, all in the Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali. It should be noted that this state of emergency was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM of 11 November 2011, 002-2012-PCM of 3 January 2012, 023-2012-PCM of 10 March 2012, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM of 7 July 2012, 092-2012-PCM of 6 September 2012, 108-2012-PCM of 26 October 2012, 001-2013-PCM of 3 January 2013 and 022-2013-PCM of 1 March 2013.

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that the state of emergency has been extended by a further 60 days, with effect from 5 May 2013, pursuant to Supreme Decree No. 049-2013-PCM, a copy of which is transmitted herewith.

The rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, as set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended during the state of emergency.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 9 May 2013

Supreme Decree No. 049-2013-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation;

The constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

The continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón, Province of Marañón; in the District of Monzón, Province of Huamalíes; and in the Province of Leoncio Prado, all in the Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

The Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 022-2013-DIRNOP-FPH/EM, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; and 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged;

Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact;

Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

Pursuant to the provisions of article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and of article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch;

With the affirmative vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 5 May 2013, in the District of Choló, Province of Maraón; in the District of Monzón, Province of Huamalíes; and in the Province of Leoncio Prado, all in the Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations specified therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, as set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 3 May 2013.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 078-2011-PCM, en date du 12 septembre 2011, portant déclaration de l'état d'urgence dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). Elle tient à rappeler que ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 3 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM, no 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, no 108 2012-PCM du 26 octobre 2012, no 001-2013-PCM du 3 janvier 2013 et no 022-2013-PCM du 1er mars 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 049-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de soixante jours commençant le 5 mai 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 9 mai 2013

Décret suprême no 049-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publique, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée du Huallaga des derniers combattants de l'organisation terroriste Sentier lumineux, rassemblés en factions terroristes réparties dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 022-2013-DIRNOP-FPH/EM, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM du 9 mai 2012, no 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, no 108 2012-PCM du 26 octobre 2012 et no 022-2013-PCM du 1er mars 2013, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre le terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 5 mai 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Maraón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trois mai deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 26

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 061-2012-PCM (29 de mayo de 2012) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del Departamento del Cusco. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 080-2012-PCM (1 de agosto), Decreto Supremo 099-2012-PCM (27 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 116-2012-PCM (23 de noviembre de 2012), Decreto Supremo 011-2013-PCM (26 de enero de 2013) y Decreto Supremo 029-2013-PCM (26 de marzo de 2013).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 059-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 5 de junio de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de mayo de 2013.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 059-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 029-2013-PCM publicado el 26 de marzo de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 6 de abril de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 905 JCCFFAA/D3 de fecha 7 de mayo de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 5 de junio de 2013, el Estado de Emergencia

en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de mayo del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 061-2012-PCM (29 May 2012) by which a state of emergency was declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decree 080-2012-PCM (1 August 2012), Supreme Decree 099-2012-PCM (27 September 2012), Supreme Decree 116-2012-PCM (23 November 2012), Supreme Decree 011-2013-PCM (26 January 2013) and Supreme Decree 029-2013-PCM (26 March 2013).

In that regard, and in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that, by Supreme Decree 059-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 5 June 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and of liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 May 2013

Supreme Decree No. 059-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 029-2013-PCM, promulgated on 26 March 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 6 April 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 905 JCCFFAA/D3 of 7 May 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail, and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 5 June 2013.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the location indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.
Done at Government House, Lima, on 25 March 2013.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 061-2012-PCM, du 29 mai 2012, portant déclaration de l'état d'urgence dans le district d'Echarate, de la province de La Convención (département de Cusco). Ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes nos 080-2012-PCM, du 1^{er} août 2012, 099-2012-PCM, du 27 septembre 2012, 116-2012-PCM, du 23 novembre 2012, 011-2013-PCM, du 26 janvier 2013 et 029-2013-PCM, du 26 mars 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 059-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 5 juin 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 mai 2013

Décret suprême no 059-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 029-2013-PCM, publié le 26 mars 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils commençant le 6 avril 2013 dans le district d'Echarate, de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 905 JCCFFAA/D3 du chef de l'état-major conjoint des Forces armées, en date du 7 mai 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les Forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi no 1095 du 1er septembre 2010 organise les modalités d'intervention des Forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils commençant le 5 juin 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, de la province de La Convención (département de Cusco);

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatre mai deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 27

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012), 022-2012-PCM (6 de marzo de 2012), 060-2012-PCM (29 de mayo de 2012), Decreto Supremo 081-2012-PCM (1 de agosto de 2012), Decreto Supremo 098-2012-PCM (27 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 115-2012-PCM (23 de noviembre de 2012), Decreto Supremo 010-2013-PCM (26 de enero de 2013) y Decreto Supremo 028-2013-PCM (26 de marzo de 2013).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 058-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 30 de mayo de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 29 de mayo de 2013.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 058-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 028-2013-PCM publicado el 26 de marzo de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de marzo de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 905 JCCFFAA/D3 de fecha 7 de mayo de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de mayo de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el

mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de mayo del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 085-2011-PCM (5 November 2011) by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decree 004-2012-PCM (4 January 2012), 022-2012-PCM (6 March 2012), 060-2012-PCM (29 May 2012), Supreme Decree 081-2012-PCM (1 August 2012), Supreme Decree 098-2012-PCM (27 September 2012), Supreme Decree 115-2012-PCM (23 November 2012), Supreme Decree 010-2013-PCM (26 January 2013) and Supreme Decree 028-2013-PCM (26 March 2013).

In that regard, and in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that, by Supreme Decree 058-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 30 May 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and of liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 May 2013

Supreme Decree No. 058-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering,

That, by Supreme Decree No. 028-2013-PCM, promulgated on 26 March 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 March 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 905 JCCFFAA/D3 of 7 May 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts, province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts, province of Concepción; and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts, province of Huancayo, department of Junín is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 30 May 2013.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24

(f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 24 May 2013.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 085-2011-PCM, du 5 novembre 2011, portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes nos 004-2012-PCM, du 4 janvier 2012, 022-2012-PCM, du 6 mars 2012, 060-2012-PCM, du 29 mai 2012, 081-2012-PCM, du 1er août 2012, 098-2012-PCM, du 27 septembre 2012, 115-2012-PCM, du 23 novembre 2012, 010-2013-PCM, du 26 janvier 2013, et 028-2013-PCM, du 26 mars 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 058-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 30 jours commençant le 30 mai 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 mai 2013

aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatre mai deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

CORRECTION TO ANNEX I, APPENDIX 2, PARAGRAPH 2.2.4.B) OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 15 MAY 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

CORRECTION À L'ANNEXE I, APPENDICE 2, PARAGRAPHE 2.2.4 B) DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 15 MAI 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 April 2013

Date of effect: 15 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 May 2013

N° 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, I-16197.*]

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 avril 2013

Date de prise d'effet : 15 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 mai 2013

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1125, I-17512.*]

SPANISH TEXT OF ANNEX I TO THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I), AS AMENDED. BERN, 30 NOVEMBER 1993

Entry into force: 1 March 1994

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 May 2013

Nº 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1125, I-17512.*]

TEXTE ESPAGNOL DE L'ANNEXE I AU PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I), TELLE QU'AMENDÉE. BERNE, 30 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 1994

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 28 mai 2013

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA
DEL 12 DE AGOSTO DE 1949
RELATIVO A LA PROTECCIÓN
DE LAS VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS INTERNACIONALES

(PROTOCOLO I)

ANEXO I

REGLAMENTO RELATIVO A LA IDENTIFICACIÓN

(enmendado el 30 de noviembre de 1993)

Copia certificada conforme

Artículo 1 - Disposiciones generales

1. Mediante las normas que atañen a la identificación en este Anexo, se refrendan las disposiciones pertinentes de los Convenios de Ginebra y del Protocolo; su finalidad es facilitar la identificación del personal, del material, de las unidades, de los medios de transporte y de las instalaciones protegidas por los Convenios de Ginebra y el Protocolo.
2. En estas normas, como tales, no se determina el derecho a la protección, que se rige por los artículos pertinentes de los Convenios y del Protocolo.
3. Las autoridades competentes pueden, reservadas las disposiciones pertinentes de los Convenios de Ginebra y del Protocolo, reglamentar en todas las circunstancias la utilización, el despliegue y la iluminación de los signos y señales distintivos, así como la posibilidad de detectarlos.
4. Se insta a las Altas Partes contratantes, en particular las

Partes en conflicto, a concertar que haya signos, medios o sistemas suplementarios o diferentes que mejoren la posibilidad de identificación y se valgan plenamente de la evolución tecnológica en este ámbito.

CAPÍTULO I - TARJETAS DE IDENTIDAD

Artículo 2 - Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y permanente

1. La tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y permanente, a que se refiere el párrafo 3 del artículo 18 del Protocolo debería:
 - (a) tener el signo distintivo y unas dimensiones que permitan llevarla en un bolsillo;
 - b) ser de un material tan duradero como sea posible;
 - c) estar redactada en el idioma nacional u oficial y, si es necesario, en el idioma vernáculo de la región concernida;
 - d) mencionar el nombre, la fecha de nacimiento del titular (o, a falta de ella, su edad en la fecha de expedición) y el número de identidad, si lo tiene;
 - e) indicar en qué calidad tiene derecho el titular a la protección de los Convenios y del Protocolo;
 - f) llevar la fotografía del titular, así como su firma o la huella dactilar del pulgar, o ambas;
 - g) estar sellada y firmada por la autoridad competente;
 - h) indicar las fechas de expedición y de expiración de la tarjeta;
 - i) indicar, en la medida de lo posible, el grupo sanguíneo del titular, al dorso de la tarjeta.

2. La tarjeta de identidad será uniforme en todo el territorio de cada una de las Altas Partes contratantes y, en cuanto fuere posible, del mismo tipo para todas las Partes en conflicto. Las Partes en conflicto pueden inspirarse en

el modelo que, en un solo idioma, aparece en la figura 1. Al principio de las hostilidades, las Partes en conflicto deben comunicarse un ejemplar de la tarjeta de identidad que utilizan si dicha tarjeta difiere del modelo de la figura 1. La tarjeta de identidad se extenderá, si fuese posible, por duplicado, debiendo quedar uno de los ejemplares en poder de la autoridad que la expida, la cual debería mantener un control de las tarjetas expedidas.

3. En ninguna circunstancia se podrá privar de la tarjeta de identidad al personal sanitario y religioso, civil y permanente. En caso de pérdida de una tarjeta, el titular tendrá derecho a obtener un duplicado.

Artículo 3 - Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y temporal

1. La tarjeta de identidad para el personal sanitario y religioso, civil y temporal debería ser, en lo posible, similar a la prevista en el artículo 2 del presente Reglamento. Las Partes en conflicto pueden inspirarse en el modelo de la figura 1.
2. Cuando las circunstancias impidan expedir al personal sanitario y religioso, civil y temporal, tarjetas de identidad similares a la descrita en el artículo 2 del presente Reglamento, podrá proveerse a ese personal de un certificado firmado por la autoridad competente, en el que conste que la persona a la que se expide está adscrita a un servicio en calidad de personal temporal, indicando, si es posible, el tiempo que estará adscrita al servicio y el derecho del titular a ostentar el signo distintivo. Ese certificado debe indicar el nombre y la fecha de nacimiento del titular (o a falta de esa fecha, su edad en la fecha de expedición del certificado), la función del titular y el número de identidad, si lo tiene. Llevará la firma del interesado o la huella dactilar del pulgar, o ambas.

IDENTIFICACIÓN

ANVERSO DE LA TARJETA

 <p>(espacio reservado para el nombre del país y la autoridad competente que expide esta tarjeta)</p>	
<p>TARJETA DE IDENTIDAD</p>	
<p>para el personal sanitario civil PERMANENTE religioso TEMPORAL</p>	
Nombre
Fecha de nacimiento (o edad)
Nº de identidad (si existe)
<p>El titular de esta tarjeta está protegido por los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) en su calidad de</p>	
Fecha de expedición	Nº de la tarjeta
	Firma de la autoridad que expide la tarjeta
Fecha de expiración

REVERSO DE LA TARJETA

Estatura	Color de los ojos	Color del cabello
<p>Otras señas particulares u observaciones:</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p>		
<p>FOTOGRAFÍA DEL TITULAR</p>		
Sello	Firma del titular, huella dactilar del pulgar o ambas cosas	

Fig. 1: Modelo de la tarjeta de identidad (formato: 74 mm × 105 mm).

CAPÍTULO II - SIGNO DISTINTIVO

Artículo 4 - Forma y naturaleza

El signo distintivo (rojo sobre fondo blanco) será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Las Altas Partes contratantes pueden inspirarse para la forma de la cruz, la media luna y el león y sol¹⁾ en los modelos que aparecen en la figura 2.



Fig. 2: Signos distintivos en color rojo sobre fondo blanco

Artículo 5 - Uso

1. El signo distintivo se colocará, siempre que sea factible, en banderas sobre una superficie plana o de cualquier otra manera adaptada a la configuración del terreno, a fin de que resulte visible desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible, especialmente desde el aire.
2. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo distintivo podrá estar alumbrado o iluminado.
3. El signo distintivo puede ser de materiales que lo hagan reconocible por medios de detección técnicos. La parte roja debería pintarse sobre una capa de aderezo negro, a fin de facilitar su identificación, especialmente mediante instrumentos de rayos infrarrojos.
4. El personal sanitario y religioso que desempeñe sus funciones en el campo de batalla, irá provisto, en la medida de lo posible, del signo distintivo en el tocado y vestimenta.

¹⁾ Desde 1980 ningún Estado utiliza el emblema del león y sol.

CAPÍTULO III - SEÑALES DISTINTIVAS

Artículo 6 - Uso

1. Las unidades y medios de transporte sanitarios pueden utilizar todas las señales distintivas mencionadas en este capítulo.
2. Esas señales, que están a disposición exclusiva de las unidades y medios de transporte sanitarios, no deben utilizarse con otros fines, a reserva de la señal luminosa (véase párrafo 3 más abajo).
3. A falta de acuerdo especial entre las Partes en conflicto que reserve el uso de la luz azul con destellos para la identificación de los vehículos, buques y embarcaciones sanitarios, no estará prohibida su utilización por otros vehículos, buques y embarcaciones.
4. Las aeronaves sanitarias temporales que, bien por falta de tiempo o por razón de sus características, no puedan ser marcadas con el signo distintivo, podrán usar las señales distintivas autorizadas por este Capítulo.

Artículo 7 - Señal luminosa

1. Está prevista como señal distintiva de las aeronaves sanitarias la señal luminosa consistente en una luz azul con destellos, como consta en el Manual Técnico de Aeronavegabilidad de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Ninguna otra aeronave utilizará esta señal. Las aeronaves sanitarias que utilizan la luz azul han de mostrarla de tal manera que esa señal luminosa sea visible en todas las direcciones posibles.
2. De conformidad con las disposiciones del Capítulo XIV, párrafo 4, del Código Internacional de Señales de la Organización Marítima Internacional (OMI), las embarcaciones protegidas por los Convenios de Ginebra de 1949 y el Protocolo han de tener una o varias luces azules con destellos visibles en todo el horizonte.
3. Los vehículos sanitarios han de llevar una o varias luces azules con destellos visibles desde lo más lejos posible. Las Altas Partes contratantes, en particular las Partes en conflicto que utilicen luces de otros colores han de notificarlo.

4. Se obtiene el color azul que se recomienda cuando su cromatismo se encuentra en los límites del diagrama cromático de la Comisión Internacional de Alumbrado (CIA) definido por las ecuaciones siguientes:

límite de los verdes	$y = 0,065 + 0,805x$
límite de los blancos	$y = 0,400 - x$
límite de los púrpuras	$x = 0,133 + 0,600y$

La frecuencia de destellos que se recomienda para la luz azul es de 60 a 100 destellos por minuto.

Artículo 8 - Señal de radio

1. La señal de radio consistirá en una señal de urgencia y en una señal distintiva, tal como se describen en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) (RR artículos 40 y N 40).
2. El mensaje radiodifundido, precedido por señales de urgencia y por señales distintivas, que se mencionan en el párrafo 1, se emite en inglés a intervalos apropiados, en una o varias frecuencias para ello previstas en el Reglamento de Radiocomunicaciones, y contiene los siguientes elementos por lo que respecta a los transportes sanitarios:
 - a) distintivo de llamada u otros medios reconocidos de identificación;
 - b) posición;
 - c) número y tipo;
 - d) itinerario previsto;
 - e) duración del viaje y horas de salida y de llegada previstas, según los casos;
 - f) toda otra información, como la altitud de vuelo, las radiofrecuencias de escucha, los lenguajes utilizados, los modos y los códigos del sistema de radar secundario de vigilancia.
3. A fin de facilitar las comunicaciones que se mencionan en los párrafos 1 y 2, así como las comunicaciones a que se refieren los artículos 22, 23 y 25 a 31 del Protocolo, las Altas Partes contratantes, las Partes en conflicto o una de éstas, de común acuerdo o separadamente, pueden designar y publicar las frecuencias nacionales que, de conformidad con el cuadro de distribución de bandas de frecuencia que figura en el Reglamento de Radiocomunicaciones, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, decidan usar para tales comunicaciones. Esas frecuencias se notificarán a la Unión

Internacional de Telecomunicaciones de conformidad con el procedimiento que apruebe una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones.

Artículo 9 - Identificación por medios electrónicos

1. Para identificar y seguir el curso de las aeronaves sanitarias podrá utilizarse el sistema de radar secundario de vigilancia (SSR), tal como se especifica en el Anexo 10 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores. El modo y código de SSR que hayan de reservarse para uso exclusivo de las aeronaves sanitarias serán establecidos por las Altas Partes contratantes, por las Partes en conflicto o por una de las Partes en conflicto, de común acuerdo o separadamente, en consonancia con los procedimientos que sean recomendados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Para la identificación y la localización, los medios de transporte sanitarios protegidos pueden utilizar respondedores de radar normalizados aeronáuticos y/o respondedores SAR (search and rescue - búsqueda y salvamento) marítimo.

Otras naves o aeronaves que tengan radar de vigilancia (SSR) deberán poder identificar los transportes sanitarios protegidos, gracias al código emitido por un respondedor de radar, por ejemplo en modo 3/A, instalado en dichos transportes sanitarios.

El código emitido por el respondedor de radar del transporte sanitario debería ser asignado por las autoridades competentes y notificado a las Partes en conflicto.

3. Los transportes sanitarios pueden ser identificados por los submarinos gracias a la emisión de señales acústicas submarinas apropiadas.

La señal acústica submarina debe ser el distintivo de llamada de la nave (o de todo otro medio reconocido de identificación de los transportes sanitarios), precedido por el grupo YYY emitido en código morse en una frecuencia acústica apropiada, por ejemplo 5 kHz.

Las Partes en conflicto que deseen utilizar la señal de identificación acústica submarina más arriba descrita, lo indicarán, cuanto antes, a las Partes concernidas y confirmarán la frecuencia utilizada notificando el empleo de

sus barcos hospitales.

4. Las Partes en conflicto, por acuerdo especial, podrán establecer para uso entre ellas, un sistema electrónico similar para la identificación de vehículos sanitarios y de buques y embarcaciones sanitarios.

CAPÍTULO IV - COMUNICACIONES

Article 10 - Radiocomunicaciones

1. La señal de urgencia y la señal distintiva previstas en el artículo 8 del presente Reglamento podrán proceder a las correspondientes radiocomunicaciones de las unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios para la aplicación de los procedimientos que se pongan en práctica de conformidad con los artículos 22, 23 y 25 a 31 del Protocolo.
2. Los transportes sanitarios a los que se hace referencia en los artículos 40 (Sección II, No 3209) y N 40 (Sección III, No 3214) del Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT también pueden utilizar para sus comunicaciones los sistemas de comunicación por satélite, de conformidad con las disposiciones de los artículos 37, N 37 y 59 de éste para el servicio móvil por satélite.

Artículo 11 - Uso de códigos internacionales

Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios podrán usar también los códigos y señales establecidos por la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Marítima Internacional. Esos códigos y señales serán usados de conformidad con las normas, prácticas y procedimientos establecidos por dichas Organizaciones.

Artículo 12 - Otros medios de comunicación

Cuando no sea posible establecer una comunicación bilateral por radio, podrán utilizarse las señales previstas en el Código Internacional de Señales adoptado por la Organización Marítima Internacional o en el Anexo correspondiente del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre

de 1944, con las modificaciones que se introduzcan posteriormente.

Artículo 13 - Planes de vuelo

Los acuerdos y notificaciones relativos a los planes de vuelo a que se refiere el artículo 29 del Protocolo se formularán, en todo lo posible, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 14 - Señales y procedimientos para la interceptación de aeronaves sanitarias

Si se utilizase una aeronave interceptadora para comprobar la identidad de una aeronave sanitaria en vuelo o para ordenar a ésta el aterrizaje de conformidad con los artículos 30 y 31 del Protocolo, tanto la aeronave sanitaria como la interceptadora deberían usar los procedimientos normalizados de interceptación visual y por radio prescritos en el Anexo 2 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores.

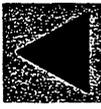
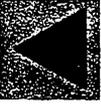
CAPÍTULO V - PROTECCIÓN CIVIL

Artículo 15 - Tarjeta de identidad

1. La tarjeta de identidad del personal de los servicios de protección civil prevista en el párrafo 3 del artículo 66 del Protocolo se rige por las normas pertinentes del artículo 2 de este Reglamento.
2. La tarjeta de identidad del personal de protección civil puede ajustarse al modelo que se indica en la figura 3.
3. Si el personal de protección civil está autorizado a llevar armas ligeras individuales, se debería hacer mención de ello en la tarjeta de identidad.

IDENTIFICACIÓN

ANVERSO DE LA TARJETA

	<p>(espacio reservado para el nombre del país y la autoridad competente que expide esta tarjeta)</p>
	
<p>TARJETA DE IDENTIDAD del personal de protección civil</p>	
Nombre
Fecha de nacimiento (o edad)
Nº de identidad (si existe)
<p>El titular de esta tarjeta está protegido por los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) en su calidad de</p>	
Fecha de expedición	Nº de la tarjeta
<p>Firma de la autoridad que expide la tarjeta</p>	
Fecha de expiración

REVERSO DE LA TARJETA

<p>Estatura</p>	<p>Color de los ojos</p>	<p>Color del cabello</p>
<p>Otras señas particulares u observaciones:</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>Armas</p>		
<p>FOTOGRAFÍA DEL TITULAR</p>		
<p>Sello</p>		<p>Firma del titular, huella dactilar del pulgar o ambas cosas</p>

Fig. 3: Modelo de tarjeta de identidad del personal de protección civil (formato: 74 mm × 105 mm).

Artículo 16 - Signo distintivo internacional

1. El signo distintivo internacional de protección civil previsto en el párrafo 4 del artículo 66 del Protocolo será un triángulo equilátero azul sobre fondo naranja. En la figura 4, a continuación, aparece un modelo.

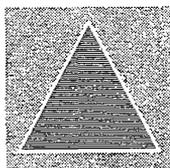


Fig. 4: Triángulo azul sobre fondo naranja.

2. Se recomienda:
 - a) que si el triángulo azul se utiliza en una bandera, brazalete o dorsal, éstos constituyan su fondo naranja;
 - b) que uno de los ángulos del triángulo apunte hacia arriba, verticalmente;
 - c) que ninguno de los tres ángulos tenga contacto con el borde del fondo naranja.
3. El signo distintivo internacional será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Siempre que sea posible, el signo deberá colocarse sobre una superficie plana o en banderas visibles desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible. Sin perjuicio de las instrucciones de la autoridad competente, el personal de protección civil deberá estar provisto, en la medida de lo posible, del signo distintivo en el tocado y vestimenta. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado; puede también estar hecho con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

CAPÍTULO VI - OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS

Artículo 17 - Signo internacional especial

1. El signo internacional especial para las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, previsto en el párrafo 7 del artículo 56 del Protocolo, consistirá en un grupo de tres círculos del mismo tamaño de color naranja vivo a lo largo de un mismo eje, debiendo ser la distancia entre los círculos equivalente a su radio, según indica la figura 5.
2. El signo será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Cuando se coloque sobre una superficie extensa, el signo podrá repetirse tantas veces como sea oportuno según las circunstancias. Siempre que sea posible, se colocará sobre una superficie plana o sobre banderas de manera que resulte visible desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible.
3. Cuando el signo figure en una bandera, la distancia entre los límites exteriores del signo y los lados contiguos de la bandera será equivalente al radio de un círculo. La bandera será rectangular y su fondo blanco.
4. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado. Puede estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

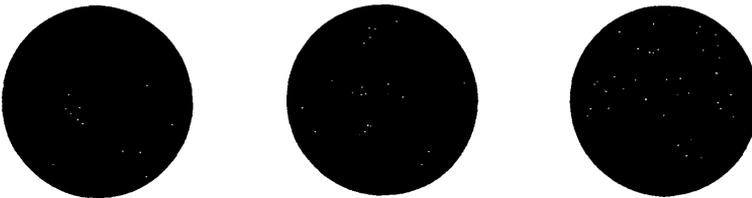


Fig. 5: Signo internacional especial para las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas

No. 18040. United States of America and Bangladesh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING INVESTMENT GUARANTIES. DACCA, 17 JANUARY 1975 AND 20 JANUARY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1148, I-18040.*]

Termination in accordance with:

50758. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Washington, 19 May 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2916, I-50758.*]

Entry into force: 19 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

N° 18040. États-Unis d'Amérique et Bangladesh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. DACCA, 17 JANVIER 1975 ET 20 JANVIER 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1148, I-18040.*]

Abrogation conformément à :

50758. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Washington, 19 mai 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2916, I-50758.*]

Entrée en vigueur : 19 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Date of effect: 24 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Date de prise d'effet : 24 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Date of effect: 24 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Date de prise d'effet : 24 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Date of effect: 24 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Date de prise d'effet : 24 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Date of effect: 24 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Date de prise d'effet : 24 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Date of effect: 24 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Date de prise d'effet : 24 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

WITHDRAWAL OF INTERPRETATIVE DECLARATION

Mexico

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2013

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2013

Date of effect: 22 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2013

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE

Mexique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mai 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

Date de prise d'effet : 22 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 3, paragraph [2] of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflict the Republic of Zimbabwe do hereby declare that:

In terms of the Zimbabwe Defence Forces Standing Orders, recruitment of members into the Defence Forces is voluntary but restricted to the ages of between 18 and 22 years. However, Zimbabwe contemplates to include this provision in its statutory law for certainty and consistency despite the fact that no problems have been encountered.

To ensure that every recruit is 18 years of age, every potential recruit must be in possession of his/her National Identity Card, Birth Certificate and school and professional certificates before he is recruited into the Defence Forces.

He/she also undergoes thorough medical and physical examinations in order to ascertain his/her fitness and age.

Recruitment commences at District Centres to ensure that there is equal representation of all members who join the Defence Forces, throughout the country.

In fact, all recruitments into the Zimbabwe Defence Forces are voluntary and is strictly for those who are of the age of 18 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République du Zimbabwe déclare que :

Aux termes du règlement des forces de défense du Zimbabwe, l'engagement de membres dans les forces de défense est volontaire mais limité aux recrues de 18 à 22 ans. Cependant, le Zimbabwe envisage d'inclure cette disposition dans sa législation afin de l'établir avec certitude et de façon cohérente, en dépit du fait qu'aucun problème n'ait été rencontré.

Afin de s'assurer que chaque recrue a l'âge de 18 ans, chaque recrue potentielle doit être en possession de sa carte d'identité nationale, de son certificat de naissance et de ses certificats d'études et certificats professionnels avant d'être engagée dans les forces de défense.

Il/elle subit également des examens médicaux et physiques approfondis afin de déterminer sa condition physique et son âge.

Le recrutement débute dans les centres régionaux afin d'assurer une représentation régionale équitable de tous les membres qui rejoignent les forces de défense à travers le pays.

En fait, tout recrutement dans les forces de défense zimbabwéennes est volontaire et strictement réservé aux recrues de 18 ans.

No. 27872. Austria and Cyprus

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 20 MARCH 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27872.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 20 MARCH 1990. VIENNA, 21 MAY 2012

Entry into force: 1 April 2013, in accordance with article 2

Authentic texts: English, German and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 May 2013

N° 27872. Autriche et Chypre

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 20 MARS 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27872.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ À VIENNE LE 20 MARS 1990. VIENNE, 21 MAI 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2013, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, allemand et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 1^{er} mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND ADDITIONAL PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 20 MARCH
1990

The Republic of Austria and the Republic of Cyprus desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 20 March 1990 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Convention shall be replaced by the following:

"ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 21st May 2012, in the German, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Mag. Andreas Schieder
Secretary of State

For the Republic of Cyprus:

Dr. Erato Kozakou-Marcoullis
Minister of Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 20 March 1990, this day concluded between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

Ad Article 26:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant State, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant State then the competent authority of the applicant State would be able to obtain the information under the laws of the applicant State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Convention.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 26 does not include measures which constitute “fishing expeditions”.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 21st May 2012, in the German, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Mag. Andreas Schieder
Secretary of State

For the Republic of Cyprus:

Dr. Erato Kozakou-Marcoullis
Minister of Foreign Affairs

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DER REPUBLIK ZYPERN

UND ZUSATZPROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 20. MÄRZ 1990 IN WIEN UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE
DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Republik Zypern, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 20. März 1990 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 26 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 26
Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Mai 2012, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik
Österreich:

Mag. Andreas Schieder
Staatssekretär

Für die Republik
Zypern:

Dr. Erato Kozakou-Marcoullis
Außenministerin

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 20. März 1990 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Zypern abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 26:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Einkünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Einkünfte, einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Einkünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Einkünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Einkünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Einkünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Einkünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden;
- g) eine Stellungnahme, dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit den Gesetzen und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates steht, dass die zuständige Behörde des ersuchenden Staates die Einkünfte nach den Gesetzen des ersuchenden Staates oder nach der üblichen Verwaltungspraxis beschaffen könnte, wären die erbetenen Einkünfte im Hoheitsbereich des ersuchenden Staates, und dass es in Übereinstimmung mit diesem Abkommen steht.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen (“fishing expeditions”).

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Mai 2012 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik
Österreich:

Mag. Andreas Schieder
Staatssekretär

Für die Republik
Zypern:

Dr. Erato Kozakou–Marcoullis
Außenministerin

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

**ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΚΑΙ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ, ΠΟΥ
ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΒΙΕΝΝΗ ΣΤΙΣ 20 ΜΑΡΤΙΟΥ 1990**

Η Δημοκρατία της Αυστρίας και η Κυπριακή Δημοκρατία επιθυμώντας τη συνομολόγηση Πρωτοκόλλου και πρόσθετου Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη Σύμβαση για την αποφυγή διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και στο κεφάλαιο, που υπεγράφη στη Βιέννη στις 20 Μαρτίου 1990 (στο εξής αναφερόμενη ως «η Σύμβαση»),

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Το Άρθρο 26 της Σύμβασης θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«ΑΡΘΡΟ 26 Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Σύμβασης ή της διοίκησης ή εκτέλεσης των εσωτερικών νόμων αναφορικά με τους φόρους οποιασδήποτε φύσης και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιαίρέσεων ή τοπικών αρχών, στο βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.

2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη, ή την εκτέλεση ή την δίωξη, ή την διευθέτηση ενστάσεων αναφορικά με τους φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιήσουν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις. Παρά τα πιο πάνω, οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να χρησιμοποιηθεί για άλλους σκοπούς όταν η πληροφορία αυτή δύναται να χρησιμοποιηθεί για τέτοιους άλλους σκοπούς δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Κρατών και η αρμόδια αρχή του Κράτους που παρέχει την πληροφορία εξουσιοδοτεί τέτοια χρήση.

3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τους νόμους και τη διοικητική πρακτική του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νόμων ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή

γ) παροχής πληροφοριών οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία, ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (*ordre public*).

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και αν το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει κανένα εγχώριο συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εμπιστευτική ιδιότητα ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.»

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι νόμιμες διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του Πρωτόκολλου αυτού έχουν ολοκληρωθεί. Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα από την λήψη της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται πιο πάνω. Οι πρόνοιες του παρόντος Πρωτόκολλου θα τίθενται σε ισχύ αναφορικά με φορολογικές περιόδους αρχίζοντας κατά ή μετά την 1 Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ,

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πληρεξούσιοι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε εις διπλούν στη Βιέννη, στις 21.05.2012, και συντάχθηκε στη Γερμανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για τη Δημοκρατία της Αυστρίας

Mag. Αντρέας Σίντερ
Υφυπουργός Οικονομικών

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Δρ. Ερατώ Κοζάκου-Μαρκουλλή
Υπουργός Εξωτερικών

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Από την υπογραφή του Πρωτόκολλου που τροποποιεί την Σύμβαση για την αποφυγή διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και στο κεφάλαιο, που υπεγράφη στη Βιέννη στις 20 Μαρτίου 1990, μεταξύ της Δημοκρατίας της Αυστρίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας και, οι πιο κάτω υπογεγραμμένοι έχουν συμφωνήσει όπως οι πιο κάτω πρόνοιες θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του Πρωτόκολλου:

Προσθ. στο Άρθρο 26:

1. Η αρμόδια αρχή του αιτούμενου Κράτους θα παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες στην αρμόδια αρχή του απευθυνόμενου Κράτους όταν υποβάλλει αίτημα για πληροφορίες δυνάμει της Σύμβασης για να αποδείξει την προβλέψιμη σχετικότητα της πληροφορίας με το αίτημα:

- α) την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή έρευνα,
- β) την περιγραφή της αιτούμενης πληροφορίας περιλαμβανομένης της φύσης και την μορφή δυνάμει της οποίας το αιτούμενο Κράτος επιθυμεί όπως λάβει την πληροφορία από το απευθυνόμενο Κράτος,
- γ) τον σκοπό του φόρου για τον οποίο αιτείται η πληροφορία,
- δ) τους λόγους για τους οποίους πιστεύεται ότι η αιτούμενη πληροφορία κατέχεται από το απευθυνόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή στον έλεγχο προσώπου εντός της δικαιοδοσίας του απευθυνόμενου Κράτους,
- ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι κατέχει την αιτούμενη πληροφορία,
- στ) δήλωση ότι το αιτούμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα μέτρα στην επικράτεια του για να εξασφαλίσει την πληροφορία, εκτός από εκείνα που θα προκαλούσαν υπερβολικές δυσκολίες,
- ζ) δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τον νόμο και την διοικητική πρακτική του αιτούμενου Κράτους, ότι αν η αιτούμενη πληροφορία ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούμενου Κράτους, τότε η αρμόδια αρχή του

αιτούμενου Κράτους θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει την πληροφορία δυνάμει των νόμων του αιτούμενου Κράτους ή στη συνήθη πορεία της διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

2. Νοείται ότι η ανταλλαγή πληροφοριών σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 26 δεν περιλαμβάνει μέτρα τα οποία αποτελούν «ψάρεμα πληροφοριών» ("fishing expeditions").

3. Νοείται ότι η παράγραφος 5 του Άρθρου 26 δεν απαιτεί όπως τα Συμβαλλόμενα Κράτη προβούν σε ανταλλαγή πληροφοριών με δική τους πρωτοβουλία ή πάνω σε αυτόματη βάση.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πληρεξούσιοι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει το παρόν Πρόσθετο Πρωτόκολλο.

Έγινε εις διπλούν στη Βιέννη, στις 21.05.2012, και συντάχθηκε στη Γερμανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για τη Δημοκρατία της Αυστρίας

Mag. Αντρέας Σίντερ
Υφυπουργός Οικονομικών

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Δρ. Ερατώ Κοζάκου-Μαρκουλλή
Υπουργός Εξωτερικών

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À VIENNE LE 20 MARS 1990

La République d'Autriche et la République de Chypre, souhaitant conclure un protocole et un protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 20 mars 1990 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'évaluation ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cela est autorisé par la législation des deux États et par l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Chacun des États contractants envoie à l'autre, par la voie diplomatique, une notification confirmant l'accomplissement de toutes les procédures juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière desdites notifications. Les dispositions du présent Protocole déploient leurs effets concernant les exercices commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 21 mai 2012, en deux exemplaires, en langues allemande, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER
Secrétaire d'État

Pour la République de Chypre :

ERATO KOZAKOU-MARCOULLIS
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 20 mars 1990, conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République de Chypre, les soussignés sont convenus de ce que les dispositions ci-après font partie intégrante du Protocole :

En ce qui concerne l'article 26 :

1. Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, l'autorité compétente de l'État requérant fournit à celle de l'État requis les informations ci-après pour démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) Des indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait obtenir lesdits renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme à la présente Convention.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements prévu à l'article 26 ne comprend pas les mesures d'enquête tous azimuts.

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 n'impose pas aux États contractants l'obligation d'échanger les renseignements spontanément ou automatiquement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Vienne, le 21 mai 2012, en deux exemplaires, en langues allemande, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER
Secrétaire d'État

Pour la République de Chypre :

ERATO KOZAKOU-MARCOULLIS
Ministre des affaires étrangères

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ACCESSION

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2013

Date of effect: 28 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2013

N° 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ADHÉSION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 28 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 mai 2013

No. 36888. United States of America and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS. BONN, 3 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2120, I-36888.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS, SIGNED AT BONN ON DECEMBER 3, 1980. WASHINGTON, 14 DECEMBER 1998

Entry into force: 14 December 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

N° 36888. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LA SUCCESSION, LES HÉRITAGES ET LES CADEAUX. BONN, 3 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2120, I-36888.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LA SUCCESSION, LES HÉRITAGES ET LES CADEAUX, SIGNÉE À BONN LE 3 DÉCEMBRE 1980. WASHINGTON, 14 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 14 décembre 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS,
SIGNED AT BONN ON DECEMBER 3, 1980**

The United States of America and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention Between the United States of America and the Federal Republic of Germany For the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Estates, Inheritances, and Gifts, signed at Bonn on December 3, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subparagraph c) of paragraph 3 of Article 4 (Fiscal Domicile) of the Convention shall be replaced by the following:

"c) by reason of the provisions of paragraph 1 domiciled in the other Contracting State for not more than ten years,".

ARTICLE 2

The following sentence shall be added to the end of paragraph 4 of Article 10 (Deductions and Exemptions) of the Convention:

"The provisions of this paragraph shall not apply to a citizen of the United States of America domiciled in the Federal Republic of Germany or a former citizen or long-term resident of the United States of America referred to in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 11."

ARTICLE 3

New paragraphs 5 and 6 shall be added to Article 10

(Deductions and Exemptions) of the Convention as follows:

"5. In determining the estate tax imposed by the United States of America, the estate of a decedent (other than a citizen of the United States of America) who was domiciled in the Federal Republic of Germany at the time of the decedent's death shall be allowed a unified credit equal to the greater of:

a) The amount that bears the same ratio to the credit allowed to the estate of a citizen of the United States of America under the law of the United States of America as the value of the part of the decedent's gross estate that at the time of the decedent's death is situated in the United States of America bears to the value of the decedent's entire gross estate wherever situated;
or

b) The unified credit allowed to the estate of a nonresident not a citizen of the United States of America under the law of the United States of America.

The amount of any unified credit otherwise allowable under this paragraph shall be reduced by the amount of any credit previously allowed with respect to any gift made by the decedent. For purposes of subparagraph a),

the part of the decedent's gross estate that is situated in the United States of America shall not exceed the part of the decedent's gross estate that may be taxed by the United States of America in accordance with this Convention. A credit otherwise allowable under subparagraph a) shall be allowed only if all information necessary for the verification and computation of the credit is provided.

6. In determining the estate tax imposed by the United States of America, the value of the decedent's taxable estate shall be determined by deducting from the value of the gross estate an amount equal to the value of any interest in property that passes to the decedent's surviving spouse (within the meaning of the law of the United States of America) and that would qualify for the estate tax marital deduction under the law of the United States of America if the surviving spouse were a citizen of the United States of America and all applicable elections were properly made (hereinafter referred to as "qualifying property"). The decedent's estate shall be entitled to such marital deduction provided that:

a) At the time of the decedent's death, the decedent was domiciled in either the Federal Republic of Germany or the United States of America;

b) The decedent's surviving spouse was at the time of the decedent's death domiciled in either the Federal Republic of Germany or the United States of America;

c) If both the decedent and the decedent's surviving spouse were domiciled in the United States of America at the time of the decedent's death, one or both was a citizen of the Federal Republic of Germany; and

d) The executor of the decedent's estate elects the benefits of this paragraph and irrevocably waives the benefits of any other estate tax marital deduction that would be allowed under the law of the United States of America on a United States estate tax return filed for the decedent's estate by the date on which a qualified domestic trust election could be made under the law of the United States of America.

The marital deduction allowed under this paragraph shall be equal to the lesser of the value of the qualifying property or the applicable exclusion amount (within the meaning of the law of the United States of America, determined without regard to any gift previously made by the decedent)."

ARTICLE 4

Paragraph 1 of Article 11 (Credits) of the Convention shall be replaced by the following:

"1. The provisions of this Convention shall not preclude

a) the United States of America from taxing in accordance with its law the estate of a decedent or the gift of a donor who, at his death or at the making of the gift, was:

i) a citizen of the United States of America,

ii) domiciled (within the meaning of Article 4) in the United States of America, or

iii) a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the United States of America), but only for a period of ten years following such loss;

b) the Federal Republic of Germany from taxing in accordance with its law an heir, a donee, or another beneficiary who was domiciled (within the meaning of Article 4) in the Federal Republic of Germany at the time of the death of the decedent or the making of the gift.

The preceding sentence shall not, however, apply to paragraphs 2, 3, and 4 of Article 10, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article, and Article 13; or paragraphs 5 or 6 of Article 10 as applied to the estates of persons other than former citizens and long-term residents referred to in the preceding sentence."

ARTICLE 5

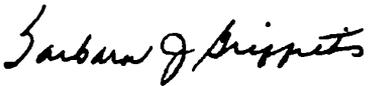
1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in the United States of America and the Federal Republic of Germany and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect with respect to deaths occurring and gifts made after that date.
3. Notwithstanding the foregoing provisions of paragraph 2 of this Article, Articles 3 and 4 of this Protocol shall, notwithstanding any limitation imposed under the law of a Contracting State on the assessment, reassessment or refund with respect to a person's or estate's return, have effect with respect to deaths occurring and gifts made after November 10, 1988, provided that any return or claim for refund asserting the benefits of this Protocol shall be filed within one year of the date on which this Protocol

enters into force or within the otherwise applicable period for filing such claims under domestic law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this 14th day of December, 1998, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

**zur Änderung des am 3. Dezember 1980 in Bonn unterzeichneten
Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika
und
der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern**

Die Vereinigten Staaten von Amerika

und

die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Wunsch, ein Protokoll zur Änderung des am 3. Dezember 1980 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) zu vereinbaren –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 4 Absatz 3 Buchstabe c des Abkommens (Steuerlicher Wohnsitz) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„c) hatte sie im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz aufgrund des Absatzes 1 für die Dauer von nicht mehr als 10 Jahren gehabt.“

Artikel 2

Am Ende von Artikel 10 Absatz 4 des Abkommens (Abzüge und Befreiungen) wird folgender Satz angefügt:

„Dieser Absatz findet keine Anwendung auf Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland oder ehemalige Staatsangehörige oder langfristig Ansässige der Vereinigten Staaten von Amerika im Sinne des Artikels 11 Absatz 1 Buchstabe a.“

Artikel 3

Artikel 10 des Abkommens (Abzüge und Befreiungen) werden die folgenden neuen Absätze 5 und 6 angefügt:

„(5) Bei der Festsetzung der von den Vereinigten Staaten von Amerika erhobenen Erbschaftsteuer wird auf den Nachlaß eines Erblassers (der nicht Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika ist), der im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland hatte, ein Anrechnungsbetrag in Höhe des größeren der folgenden Beträge gewährt:

- a) des Betrags, der das gleiche Verhältnis zu der nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika auf den Nachlaß eines Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika gewährten Anrechnung ergibt wie der Wert des Teils des Bruttonachlasses des Erblassers, der sich im Zeitpunkt seines Todes in den Vereinigten Staaten von Amerika befindet, zu dem Wert des gesamten Bruttonachlasses des Erblassers, ungeachtet dessen, wo er sich befindet; oder
- b) der Anrechnungsbetrag, der nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika auf den Nachlaß einer nicht ansässigen Person gewährt wird, die kein Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika ist.

Ein andernfalls nach diesem Absatz zulässiger Anrechnungsbetrag wird um den Betrag einer früher auf eine vom Erblasser vorgenommene Schenkung gewährten Anrechnung gekürzt. Für die Zwecke des Buchstabens a darf der in den Vereinigten Staaten von Amerika befindliche Teil des Bruttonachlasses des Erblassers den Teil seines Bruttonachlasses nicht übersteigen, der von den Vereinigten Staaten von Amerika nach Maßgabe dieses Abkommens besteuert werden kann. Ein andernfalls nach Buchstabe a zulässiger Anrechnungsbetrag wird nur gewährt, wenn alle erforderlichen Informationen zur Überprüfung und Berechnung des Anrechnungsbetrags zur Verfügung gestellt werden.

(6) Bei der Festsetzung der von den Vereinigten Staaten von Amerika erhobenen Erbschaftsteuer wird der Wert des Nachlasses eines Erblassers ermittelt, indem vom Wert des Bruttonachlasses ein Betrag in Höhe des Wertes von Vermögensanteilen abgezogen wird, die auf den überlebenden Ehegatten des Erblassers (im Sinne des Rechts der Vereinigten Staaten von Amerika) übergehen und für die nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika Anspruch auf einen Ehegattenfreibetrag bei der Erbschaftsteuer bestehen würde, wenn der überlebende Ehegatte ein Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika wäre und alle zur Verfügung stehenden Wahlrechte ordnungsgemäß wahrgenommen würden (im folgenden als „anspruchsberechtigtes Vermögen“ bezeichnet). Für den Nachlaß des Erblassers besteht Anspruch auf einen solchen Ehegattenfreibetrag, sofern

- a) der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz entweder in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Vereinigten Staaten von Amerika hatte,
- b) der überlebende Ehegatte im Zeitpunkt des Todes des Erblassers seinen Wohnsitz entweder in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Vereinigten Staaten von Amerika hatte,
- c) falls sowohl der Erblasser als auch sein überlebender Ehegatte ihren Wohnsitz im Zeitpunkt des Todes des Erblassers in den Vereinigten Staaten von Amerika hatten, einer von ihnen oder beide deutsche Staatsangehörige waren, und

- d) der Nachlaßverwalter die Vergünstigungen nach diesem Absatz beansprucht und unwiderruflich auf die Vergünstigungen anderweitiger Ehegattenfreibeträge bei der Erbschaftsteuer verzichtet, die nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika aufgrund einer amerikanischen Erbschaftsteuererklärung gewährt würden, die bis zu dem Tag, bis zu dem nach dem Recht der Vereinigten Staaten von Amerika ein Treuhandvermögen (qualified domestic trust) errichtet werden könnte, für den Nachlaß des Erblassers abgegeben wird.

Der nach diesem Absatz gewährte Ehegattenfreibetrag entspricht dem Wert des anspruchsberechtigten Vermögens oder dem geltenden Steuerfreibetrag (im Sinne des Rechts der Vereinigten Staaten von Amerika, der ohne Rücksicht auf eine etwaige vom Erblasser früher vorgenommene Schenkung festgesetzt wird), je nachdem, welcher geringer ist.“

Artikel 4

Artikel 11 Absatz 1 des Abkommens (Anrechnung) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Dieses Abkommen schließt nicht aus, daß

- a) die Vereinigten Staaten von Amerika den Nachlaß (die Schenkung) eines Erblassers (Schenkers), der im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenkung
 - i) Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika war,
 - ii) seinen Wohnsitz im Sinne des Artikels 4 in den Vereinigten Staaten von Amerika hatte oder
 - iii) ein ehemaliger Staatsangehöriger oder langfristig Ansässiger war, der diesen Status unter anderem hauptsächlich wegen der Umgehung von Steuern (im Sinne des Rechts der Vereinigten Staaten von Amerika) verloren hat, nach ihrem Recht besteuern, jedoch nur für einen Zeitraum von zehn Jahren nach dem Verlust;
- b) die Bundesrepublik Deutschland einen Erben, Beschenkten oder sonstigen Begünstigten, der im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung seinen Wohnsitz im Sinne des Artikels 4 in der Bundesrepublik Deutschland hatte, nach ihrem Recht besteuert.

Artikel 10 Absätze 2, 3 und 4, die Absätze 2, 3, 4 und 5 dieses Artikels und Artikel 13, beziehungsweise Artikel 10 Absätze 5 oder 6 in bezug auf Nachlässe von anderen Personen als den im vorhergehenden Satz genannten ehemaligen Staatsangehörigen oder langfristig Ansässigen, bleiben unberührt.“

Artikel 5

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation nach Maßgabe der in der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika geltenden Verfahren; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist bei den danach eintretenden Todesfällen und danach gemachten Schenkungen anzuwenden.

(3) Unbeschadet des Absatzes 2 sind die Artikel 3 und 4 dieses Protokolls ungeachtet einer nach dem Recht eines Vertragsstaats festgesetzten Befristung für die Veranlagung, Neuveranlagung oder Erstattung im Zusammenhang mit der Erklärung einer Person oder eines Nachlasses bei Todesfällen und Schenkungen anzuwenden, die nach dem 10. November 1988 eingetreten sind beziehungsweise gemacht wurden, vorausgesetzt, die Erklärung oder der Erstattungsantrag, mit denen ein Anspruch auf die Vergünstigungen nach diesem Protokoll geltend gemacht wird, wird innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Protokolls oder innerhalb der sonst für diese Anträge nach dem innerstaatlichen Recht geltenden Frist eingereicht.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu *Washington, D.C.* am *14. Dezember* 1998 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Für die Bundesrepublik Deutschland

Barbara J. Byrdette

Joachim E. Mohr

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LA SUCCESSION, LES HÉRITAGES ET LES CADEAUX, SIGNÉE À BONN LE 3 DÉCEMBRE 1980

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, désirant conclure un Protocole pour modifier la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux, signée à Bonn le 3 décembre 1980 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 4 (Domicile fiscal) de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« c) Du fait des dispositions du paragraphe 1, était domiciliée dans l'autre État contractant pour une période de dix ans au maximum; ».

Article 2

La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 4 de l'article 10 (Déductions et exonérations) de la Convention :

« Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un citoyen des États-Unis d'Amérique domicilié en République fédérale d'Allemagne ou à un ancien citoyen ou résident à long terme des États-Unis d'Amérique visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11. »

Article 3

Les paragraphes 5 et 6 sont ajoutés à l'article 10 (Déductions et exonérations) de la Convention comme suit :

« 5. Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis d'Amérique sur les successions, pour la succession d'une personne décédée (autre qu'un citoyen des États-Unis d'Amérique) qui était domicilié en République fédérale d'Allemagne au moment de son décès, un crédit unifié est accordé dont le montant est égal à la somme la plus élevée entre :

a) Le produit accordé selon la législation des États-Unis à la succession d'un citoyen des États-Unis d'Amérique par le taux résultant du rapport entre la valeur des biens faisant partie de l'actif successoral brut qui sont situés sur le territoire des États-Unis et la valeur totale des biens faisant partie de l'actif successoral brut où qu'ils se trouvent; ou

b) Le montant du crédit unifié accordé en application de la législation des États-Unis d'Amérique à la succession d'une personne non-résidente et non-citoyenne des États-Unis.

Le montant du crédit unifié accordé par ailleurs en application du présent paragraphe est diminué du montant de tout crédit précédemment accordé à raison de toute donation antérieure effectuée par le défunt. Aux fins d'application de l'alinéa a), la fraction de l'actif successoral brut du défunt située aux États-Unis d'Amérique ne doit pas excéder la fraction de cet actif successoral brut imposable dans cet État conformément à la présente Convention. Le bénéfice du crédit en application de l'alinéa a) n'est accordé que si tous les renseignements nécessaires à la vérification et au calcul du crédit sont fournis.

6. Aux fins du calcul de l'impôt américain sur les successions, la valeur de la succession imposable du défunt est déterminée en déduisant de la valeur de la succession brute un montant égal à la valeur de tout intérêt foncier qui est transféré au conjoint d'un défunt (au sens de la législation des États-Unis d'Amérique), et qui aurait été éligible pour l'application de la déduction maritale prévue par la législation fiscale des États-Unis d'Amérique, si le conjoint survivant était citoyen des États-Unis d'Amérique et si toutes les options applicables avaient été effectuées (ci-après dénommé « biens éligibles »). La succession du défunt peut bénéficier d'une déduction maritale si :

a) Au moment du décès, le défunt était domicilié en République fédérale d'Allemagne ou aux États-Unis d'Amérique;

b) Le conjoint survivant du défunt était, au moment du décès du défunt, domicilié en République fédérale d'Allemagne ou aux États-Unis d'Amérique;

c) Si le défunt et le conjoint survivant du défunt étaient domiciliés aux États-Unis d'Amérique au moment du décès, et si l'un ou les deux étaient des citoyens de la République fédérale d'Allemagne; et

d) L'exécuteur testamentaire opte pour les avantages prévus par le présent paragraphe et renonce de manière irrévocable aux avantages de toute autre déduction maritale sur les droits de succession qui pourrait être accordée en application de la législation des États-Unis d'Amérique dans le cadre d'une déclaration de succession des États-Unis concernant la succession du défunt, dans le délai prévu par la législation américaine relative au choix d'une fiducie nationale admissible.

La déduction maritale accordée en vertu du présent paragraphe est égale au montant le moins élevé entre la valeur des biens éligibles et le montant de l'exclusion applicable (au sens de la législation des États-Unis d'Amérique, déterminé sans prendre en compte toute donation effectuée par le défunt). »

Article 4

Le paragraphe 1 de l'article 11 (Crédit d'impôt) de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas :

a) Les États-Unis d'Amérique d'imposer, conformément à leur législation, la succession ou la donation d'une personne qui, au moment de son décès ou du transfert, était :

i) Un citoyen des États-Unis d'Amérique;

ii) Domicilié (au sens de l'article 4) aux États-Unis d'Amérique; ou

iii) Un ancien citoyen ou résident à long terme qui avait renoncé à son statut dans l'objectif principal d'échapper à l'impôt (au sens de la législation des États-Unis d'Amérique), mais seulement pendant les dix années qui suivent la perte de ce statut;

b) La République fédérale d'Allemagne d'imposer, conformément à sa législation, un héritier, un donataire ou tout autre bénéficiaire qui était domicilié (au sens de l'article 4) en République fédérale d'Allemagne au moment du décès du défunt ou au moment de la donation.

Toutefois, la phrase précédente ne s'applique pas aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 10, aux paragraphes 2, 3 et 5 du présent article, à l'article 13; ou aux paragraphes 5 ou 6 de l'article 10, visant les successions de personnes, autres que les anciens citoyens ou résidents à long terme visés à l'alinéa précédent. »

Article 5

1. Le présent Protocole est sujet à ratification conformément aux procédures applicables aux États-Unis d'Amérique et en République fédérale d'Allemagne et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à l'échange des instruments de ratification, et s'applique aux décès survenant et aux donations effectuées après cette date.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du paragraphe 2 du présent article, les articles 3 et 4 du présent Protocole s'appliquent aux décès et aux donations ayant eu lieu après le 10 novembre 1988, nonobstant toute limitation imposée en vertu de la législation d'une Partie contractante régissant l'évaluation, la réévaluation ou le remboursement relatifs à la restitution d'une personne ou d'une succession, à condition que toute restitution ou demande de remboursement au titre du présent Protocole se fasse dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ou dans le délai applicable de dépôt de ces demandes prévu par la législation interne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 14 décembre 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER
(REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2013

Date of effect: 1 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2013

N° 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE
(RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, the Republic of Latvia declares that it considers itself bound by the provisions of Part I, III, IV, V and VI and the following Articles of Part II of the Charter:

Article 1 ;
Article 2 ;
Article 3 ;
Article 4, paragraphs 2, 3, 4, 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7 ;
Article 8 ;
Article 9 ;
Article 10 ;
Article 11 ;
Article 12, paragraphs 1, 2 ;
Article 13 ;
Article 14 ;
Article 15 ;
Article 16 ;
Article 17 ;
Article 18 ;
Article 19, paragraphs 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 ;
Article 20 ;
Article 21 ;
Article 22 ;
Article 24 ;
Article 25 ;
Article 26 ;
Article 27 ;
Article 28 ;
Article 29 ;
Article 30 ;
Article 31, paragraph 1.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, de la Charte, la République de Lettonie déclare qu'elle se considère liée par les Parties I, III, IV, V et VI et par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

Article 1 ;
Article 2 ;
Article 3 ;
Article 4, paragraphes 2, 3, 4, 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7 ;
Article 8 ;
Article 9 ;
Article 10 ;
Article 11 ;
Article 12, paragraphes 1, 2 ;
Article 13 ;
Article 14 ;
Article 15 ;
Article 16 ;
Article 17 ;
Article 18 ;
Article 19, paragraphes 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 ;
Article 20 ;
Article 21 ;
Article 22 ;
Article 24 ;
Article 25 ;
Article 26 ;
Article 27 ;
Article 28 ;
Article 29 ;
Article 30 ;
Article 31, paragraphe 1.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 April 2013

Date of effect: 14 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 2 May 2013

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 avril 2013

Date de prise d'effet : 14 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 2 mai 2013

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY NAMIBIA UPON RATIFICATION

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2013

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...] The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Namibia upon ratification of the Convention, according to which the Government of Namibia does not consider armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces for the purpose of liberation or self determination to be acts of terrorism.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Sweden further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which State parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation made by Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Namibia and Sweden. The Convention enters into force between Namibia and Sweden without Namibia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve que le Gouvernement namibien a déposée lorsqu'il a ratifié la Convention, dans laquelle ce dernier a déclaré que la lutte armée contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères, menée pour la libération des peuples ou leur droit à l'autodétermination, ne saurait être considérée comme un acte terroriste.

L'objet et le but de la Convention sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, notamment de ceux définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2. On ne peut en aucun cas, pour justifier pareils actes, invoquer l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

En outre, le Gouvernement suédois estime que la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, selon lequel les États parties sont tenus d'adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement suédois tient à rappeler que le droit international coutumier, tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, interdit toute réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention. Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par la Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la Namibie et la Suède. La Convention entre en vigueur entre la Namibie et la Suède, sans que la Namibie puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010

Entry into force: The Amendment first entered into force in regard to Liechtenstein on 8 May 2013

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010

Entrée en vigueur : L'amendement est entré en vigueur initialement pour Liechtenstein le 8 mai 2013

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

- ٥- يدرج النص التالي بعد الفقرة ٣ من المادة ٢٥ من النظام الأساسي:
- ٣- مكرراً فيما يتعلق بجريمة العدوان، لا تطبق أحكام هذه المادة إلا على الأشخاص الذين يكونون في وضع يمكنهم من التحكم فعلاً في العمل السياسي أو العسكري للدولة أو من توجيهه.
- ٦- يستعاض عن الجملة الأولى من الفقرة ١ من المادة ٩ من النظام الأساسي بالجملة التالية:
- ١- تساعد أركان الجرائم المحكمة في تفسير المواد ٦ و٧ و٨ و٨ مكرراً وتطبيقها.
- ٧- يستعاض عن العبارة الاستهلاكية للفقرة ٣ من المادة ٢٠ من النظام الأساسي بالفقرة التالية، وتبقى بقية الفقرة بدون تغيير:
- ٣- الشخص الذي يكون قد حوكم أمام محكمة أخرى عن سلوك يكون محظوراً أيضاً بموجب المواد ٦ أو ٧ أو ٨ أو ٨ مكرراً لا يجوز محاكمته أمام المحكمة فيما يتعلق بنفس السلوك إلا إذا كانت الإجراءات في المحكمة الأخرى:

٧- يجوز للمدعي العام، في الحالات التي يكون فيها مجلس الأمن قرر ذلك، أن يبدأ التحقيق فيما يتعلق بجريمة عدوان.

٨- في حالة عدم حدوث تقرير من هذا القبيل في غضون ستة أشهر بعد الإبلاغ، يجوز للمدعي العام أن يبدأ التحقيق فيما يتعلق بجريمة عدوان، شريطة أن يكون قسم الدائرة التمهيدية قد أذن ببدء التحقيق فيما يتعلق بجريمة عدوان وفقاً للإجراءات الواردة في المادة ١٥، وأن لا يكون مجلس الأمن قرر خلاف ذلك إستناداً للمادة ١٦.

٩- لا يخل التحديد الصادر من جهاز من خارج المحكمة بخصوص وقوع فعل عدوان بما تخلص إليه المحكمة في إطار هذا النظام الأساسي فيما يتعلق بوقوع فعل العدوان.

١٠- ليس في هذه المادة ما يخل بالأحكام المتعلقة بممارسة الاختصاص فيما يتعلق بجرائم أخرى مشار إليها في المادة ٥.

٤- يتم إدخال النص التالي عقب المادة ١٥ مكرراً في النظام الأساسي:

المادة ١٥ مكرر ٢:

ممارسة الاختصاص على جريمة العدوان (إحالة من مجلس الأمن)

١- يجوز للمحكمة أن تمارس اختصاصها المتعلق بجريمة العدوان طبقاً للمادة ١٣ (ب)، رهناً بأحكام هذه المادة.

٢- يجوز للمحكمة فقط أن تمارس اختصاصها المتعلق بجرائم عدوان أرتكبت بعد مرور سنة واحدة على المصادقة أو قبول التعديلات من ثلاثين دولة طرف.

٣- تمارس المحكمة اختصاصها على جريمة العدوان رهناً بأحكام هذه المادة، وبموجب قرار يُتخذ بأغلبية دول أطراف تساوي الأغلبية المطلوبة لاعتماد تعديلات على النظام الأساسي، وذلك بعد الأول من كانون الثاني ٢٠١٧.

٤- لا يكون تقرير حدوث فعل عدوان من جانب جهاز خارج المحكمة محققاً بالنتائج التي تتوصل إليها المحكمة بموجب هذا النظام الأساسي.

٥- هذه المادة لا تُلغى بالأحكام المتعلقة بممارسة الاختصاص فيما يتعلق بجرائم أخرى مشار إليها في المادة ٥.

- (و) سماح دولة ما وضعت إقليمها تحت تصرف دولة أخرى بأن تستخدمه هذه الدولة الأخرى لارتكاب عمل عدواني ضد دولة ثالثة؛
- (ز) إرسال عصابات أو جماعات مسلحة أو قوات غير نظامية أو مرتزقة من جانب دولة ما أو باسمها تقوم ضد دولة أخرى بأعمال من أعمال القوة المسلحة تكون من الخطورة بحيث تعادل الأعمال المعددة أعلاه، أو اشتراك الدولة بدور ملموس في ذلك.

٣- يدرج النص التالي بعد المادة ١٥ من النظام الأساسي:

المادة ١٥ مكرراً

ممارسة الاختصاص بشأن جريمة العدوان

(الإحالة من الدول، المبادرة الذاتية *proprio motu*)

- ١- يجوز للمحكمة أن تمارس اختصاصها بشأن جريمة العدوان وفقاً للمادة ١٣ (أ) و(ج)، رهناً بأحكام هذه المادة.
- ٢- يجوز للمحكمة فقط أن تمارس اختصاصها المتعلق بجرائم عدوان أرتكبت بعد مرور سنة واحدة على مصادقة أو قبول التعديلات من ثلاثين دولة طرف.
- ٣- تمارس المحكمة اختصاصها على جريمة العدوان رهناً بأحكام هذه المادة، وبموجب قرار يُتخذ بأغلبية دول أطراف تساوي الأغلبية المطلوبة لاعتماد تعديلات على النظام الأساسي، وذلك بعد الأول من كانون الثاني ٢٠١٧.
- ٤- يجوز للمحكمة، وفقاً للمادة ١٢، أن تمارس اختصاصها المتعلق بجريمة العدوان التي تنشأ عن فعلٍ عدواني أرتكبت من دولة طرف ما لم تكن الدولة الطرف أعلنت مسبقاً بإيداع إعلان مع المسجل أنها لا تقبل الاختصاص. يمكن ان يتم سحب هذا الاعلان في أي وقت و يجب النظر فيه من قبل الدولة الطرف خلال ثلاث سنوات.
- ٥- فيما يتعلق بدولة ليست طرفاً في هذا النظام، لا يمكن للمحكمة ان تمارس اختصاصها المتعلق بجريمة العدوان عندما يرتكبها مواطنوا تلك الدولة أو ترتكب على إقليمها.
- ٦- عندما يخلص المدعي العام إلى وجود أساس معقول للبدء في إجراء تحقيق فيما يتعلق بجريمة عدوان، عليه أن يتأكد أولاً مما إذا كان مجلس الأمن اتخذ قراراً مفاده وقوع فعل عدوان ارتكبه الدولة المعنية. وعلى المدعي العام أن يبلغ الأمين العام للأمم المتحدة بالوضع القائم أمام المحكمة، بما في ذلك أي معلومات أو وثائق ذات صلة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تعديلات على نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية بشأن جريمة العدوان

١- تحذف الفقرة ٢ من المادة ٥ من النظام الأساسي.

٢- يدرج النص التالي بعد المادة ٨ من النظام الأساسي:

المادة ٨ مكرراً

جريمة العدوان

١- لأغراض هذا النظام الأساسي، تعني "جريمة العدوان" قيام شخص ما، له وضع يمكنه فعلاً من التحكم في العمل السياسي أو العسكري للدولة أو من توجيه هذا العمل، بتخطيط أو إعداد أو بدء أو تنفيذ فعلٍ عدواني يشكّل، بحكم طابعه وخطورته ونطاقه، انتهاكاً واضحاً لميثاق الأمم المتحدة.

٢- لأغراض الفقرة ١، يعني "فعلُ العدوان" استعمال القوة المسلحة من جانب دولة ما ضد سيادة دولة أخرى أو سلامتها الإقليمية أو استقلالها السياسي، أو بأي طريقة أخرى تتعارض مع ميثاق الأمم المتحدة. وتنطبق صفة فعل العدوان على أي فعل من الأفعال التالية، سواء بإعلان حرب أو بدونه، وذلك وفقاً لقرار الجمعية العامة للأمم المتحدة ٣٣١٤ (د-٢٩) المؤرخ ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٤:

(أ) قيام القوات المسلحة لدولة ما بغزو إقليم دولة أخرى أو الهجوم عليه، أو أي احتلال

عسكري، ولو كان مؤقتاً، ينجم عن مثل هذا الغزو أو الهجوم، أو أي ضم لإقليم دولة أخرى أو جزء منه باستعمال القوة؛

(ب) قيام القوات المسلحة لدولة ما بقصف إقليم دولة أخرى بالقنابل، أو استعمال دولة ما

أية أسلحة ضد إقليم دولة أخرى؛

(ج) ضرب حصار على موانئ دولة ما أو على سواحلها من جانب القوات المسلحة لدولة

أخرى؛

(د) قيام القوات المسلحة لدولة ما بمهاجمة القوات المسلحة البرية أو البحرية أو الجوية أو

الأسطولين البحري والجوي لدولة أخرى؛

(هـ) قيام دولة ما باستعمال قواها المسلحة الموجودة داخل إقليم دولة أخرى بموافقة الدولة

المضيفة، على وجه يتعارض مع الشروط التي ينص عليها الاتفاق، أو أي تمديد لوجودها

في الإقليم المذكور إلى ما بعد نهاية الاتفاق؛

国际刑事法院罗马规约侵略罪修正案

1. 删除《规约》第五条第(二)款。
2. 在《规约》第八条后增加以下条文：

第八条之二

侵略罪

(一) 为了本规约的目的，“侵略罪”是指能够有效控制或指挥一个国家的政治或军事行动的人策划、准备、发动或实施一项侵略行为的行为，此种侵略行为依其特点、严重程度和规模，须构成对《联合国宪章》的明显违反。

(二) 为了第(一)款的目的，“侵略行为”是指一国使用武力或以违反《联合国宪章》的任何其他方式侵犯另一国的主权、领土完整或政治独立的行为。根据1974年12月14日联合国大会第3314 (XXIX) 号决议，下列任何行为，无论是否宣战，均应视为侵略行为：

1. 一国的武装部队对另一国的领土实施侵略或攻击，或此种侵略或攻击导致的任何军事占领，无论其如何短暂，或使用武力对另一国的领土或部分领土实施兼并；
2. 一国的武装部队对另一国的领土实施轰炸，或一国使用任何武器对另一国的领土实施侵犯；
3. 一国的武装部队对另一国的港口或海岸实施封锁；
4. 一国的武装部队对另一国的陆、海、空部队或海军舰队和空军机群实施攻击；
5. 动用一国根据与另一国的协议在接受国领土上驻扎的武装部队，但违反该协议中规定的条件，或在该协议终止后继续在该领土上驻扎；
6. 一国采取行动，允许另一国使用其置于该另一国处置之下的领土对第三国实施侵略行为；

7. 由一国或以一国的名义派出武装团伙、武装集团、非正规军或雇佣军对另一国实施武力行为，其严重程度相当于以上所列的行为，或一国大规模介入这些行为。

3. 在《规约》第十五条后增加以下条文：

第十五条之二

对侵略罪行使管辖权

(缔约国提交，检察官自行开始调查)

(一) 在不违反本条规定的情况下，法院可根据第十三条第 1 项和第 3 项对侵略罪行使管辖权。

(二) 法院仅可对修正案获得三十个缔约国批准或接受一年后发生的侵略罪行使管辖权。

(三) 法院根据本条对侵略罪行使管辖权，但需由缔约国在 2017 年 1 月 1 日后以通过本规约修正案所需的同样多数做出一项决定。

(四) 法院可以根据第十二条，对因一个缔约国实施的侵略行为导致的侵略罪行使管辖权，除非该缔约国此前曾向书记官长做出声明，表示不接受此类管辖。此类声明可随时撤销，且缔约国须在三年内考虑撤销此类声明。

(五) 对于本规约非缔约国，法院不得对该国国民或在其领土上实施的侵略罪行使管辖权。

(六) 如果检察官认为有合理根据对侵略罪进行调查，他（她）应首先确定安全理事会是否已认定有关国家实施了侵略行为。检察官应将法院处理的情势，包括任何有关的资料 and 文件，通知联合国秘书长。

(七) 如果安全理事会已做出此项认定，检察官可对侵略罪进行调查。

(八) 如果在通知日后六个月内没有做出此项认定，检察官可对侵略罪进行调查，前提是预审庭已根据第十五条规定的程序授权开始对侵略罪进行调查，并且安全理事会没有根据第十六条做出与此相反的决定。

(九) 法院以外的机构认定侵略行为不妨碍法院根据本规约自行得出的结论。

(十) 本条不妨碍关于对第五条所指其他犯罪行使管辖权的规定。

4. 在《规约》第十五条之二后增加以下条文：

第十五条之三

对侵略罪行使管辖权

(安全理事会提交情势)

(一) 在不违反本条规定的情况下，法院可根据第十三条第 2 项对侵略罪行使管辖权。

(二) 法院仅可对修正案获得三十个缔约国批准或接受一年后发生的侵略罪行使管辖权。

(三) 法院根据本条对侵略罪行使管辖权，但需由缔约国在 2017 年 1 月 1 日后以通过本规约修正案所需的同样多数做出一项决定。

(四) 法院以外的机构认定侵略行为不妨碍法院根据本规约自行得出的结论。

(五) 本条不妨碍关于对第五条所指其他犯罪行使管辖权的规定。

5. 在《规约》第二十五条第(三)款后增加以下条文：

(三)之二 就侵略罪而言，本条的规定只适用于能够有效控制或指挥一国的政治或军事行动的人。

6. 将《规约》第九条第(一)款的第一句替换成以下条文：

(一) 本法院在解释和适用第六条、第七条、第八条和第八条之二时，应由《犯罪要件》辅助。

7. 将《规约》第二十条第(三)款的帽子段落替换成以下段落；该款的其余部分不变：

(三) 对于第六条、第七条、第八条或第八条之二所列的行为，已经由另一法院审判的人，不得因同一行为受本法院审判，除非该另一法院的诉讼程序有下列情形之一：

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendments to the Rome Statute of the International Criminal Court on the Crime of Aggression

1. *Article 5, paragraph 2, of the Statute is deleted.*
2. *The following text is inserted after article 8 of the Statute:*

Article 8 bis Crime of aggression

1. For the purpose of this Statute, “crime of aggression” means the planning, preparation, initiation or execution, by a person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State, of an act of aggression which, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations.

2. For the purpose of paragraph 1, “act of aggression” means the use of armed force by a State against the sovereignty, territorial integrity or political independence of another State, or in any other manner inconsistent with the Charter of the United Nations. Any of the following acts, regardless of a declaration of war, shall, in accordance with United Nations General Assembly resolution 3314 (XXIX) of 14 December 1974, qualify as an act of aggression:

- a) The invasion or attack by the armed forces of a State of the territory of another State, or any military occupation, however temporary, resulting from such invasion or attack, or any annexation by the use of force of the territory of another State or part thereof;
- b) Bombardment by the armed forces of a State against the territory of another State or the use of any weapons by a State against the territory of another State;
- c) The blockade of the ports or coasts of a State by the armed forces of another State;
- d) An attack by the armed forces of a State on the land, sea or air forces, or marine and air fleets of another State;
- e) The use of armed forces of one State which are within the territory of another State with the agreement of the receiving State, in contravention of the conditions provided for in the agreement or any extension of their presence in such territory beyond the termination of the agreement;
- f) The action of a State in allowing its territory, which it has placed at the disposal of another State, to be used by that other State for perpetrating an act of aggression against a third State;
- g) The sending by or on behalf of a State of armed bands, groups, irregulars or mercenaries, which carry out acts of armed force against another State of such gravity as to amount to the acts listed above, or its substantial involvement therein.

3. *The following text is inserted after article 15 of the Statute:*

Article 15 bis

Exercise of jurisdiction over the crime of aggression

(State referral, *proprio motu*)

1. The Court may exercise jurisdiction over the crime of aggression in accordance with article 13, paragraphs (a) and (c), subject to the provisions of this article.
2. The Court may exercise jurisdiction only with respect to crimes of aggression committed one year after the ratification or acceptance of the amendments by thirty States Parties.
3. The Court shall exercise jurisdiction over the crime of aggression in accordance with this article, subject to a decision to be taken after 1 January 2017 by the same majority of States Parties as is required for the adoption of an amendment to the Statute.
4. The Court may, in accordance with article 12, exercise jurisdiction over a crime of aggression, arising from an act of aggression committed by a State Party, unless that State Party has previously declared that it does not accept such jurisdiction by lodging a declaration with the Registrar. The withdrawal of such a declaration may be effected at any time and shall be considered by the State Party within three years.
5. In respect of a State that is not a party to this Statute, the Court shall not exercise its jurisdiction over the crime of aggression when committed by that State's nationals or on its territory.
6. Where the Prosecutor concludes that there is a reasonable basis to proceed with an investigation in respect of a crime of aggression, he or she shall first ascertain whether the Security Council has made a determination of an act of aggression committed by the State concerned. The Prosecutor shall notify the Secretary-General of the United Nations of the situation before the Court, including any relevant information and documents.
7. Where the Security Council has made such a determination, the Prosecutor may proceed with the investigation in respect of a crime of aggression.
8. Where no such determination is made within six months after the date of notification, the Prosecutor may proceed with the investigation in respect of a crime of aggression, provided that the Pre-Trial Division has authorized the commencement of the investigation in respect of a crime of aggression in accordance with the procedure contained in article 15, and the Security Council has not decided otherwise in accordance with article 16.
9. A determination of an act of aggression by an organ outside the Court shall be without prejudice to the Court's own findings under this Statute.
10. This article is without prejudice to the provisions relating to the exercise of jurisdiction with respect to other crimes referred to in article 5.

4. *The following text is inserted after article 15 bis of the Statute:*

Article 15 ter

**Exercise of jurisdiction over the crime of aggression
(Security Council referral)**

1. The Court may exercise jurisdiction over the crime of aggression in accordance with article 13, paragraph (b), subject to the provisions of this article.
2. The Court may exercise jurisdiction only with respect to crimes of aggression committed one year after the ratification or acceptance of the amendments by thirty States Parties.
3. The Court shall exercise jurisdiction over the crime of aggression in accordance with this article, subject to a decision to be taken after 1 January 2017 by the same majority of States Parties as is required for the adoption of an amendment to the Statute.
4. A determination of an act of aggression by an organ outside the Court shall be without prejudice to the Court's own findings under this Statute.
5. This article is without prejudice to the provisions relating to the exercise of jurisdiction with respect to other crimes referred to in article 5.

5. *The following text is inserted after article 25, paragraph 3, of the Statute:*

3 bis. In respect of the crime of aggression, the provisions of this article shall apply only to persons in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State.

6. *The first sentence of article 9, paragraph 1, of the Statute is replaced by the following sentence:*

1. Elements of Crimes shall assist the Court in the interpretation and application of articles 6, 7, 8 and 8 bis.

7. *The chapeau of article 20, paragraph 3, of the Statute is replaced by the following paragraph; the rest of the paragraph remains unchanged:*

3. No person who has been tried by another court for conduct also proscribed under article 6, 7, 8 or 8 bis shall be tried by the Court with respect to the same conduct unless the proceedings in the other court:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression

1. *Supprimer le paragraphe 2 de l'article 5.*
2. *Ajouter après l'article 8 le texte qui suit :*

Article 8 bis

Crime d'agression

1. Aux fins du présent Statut, on entend par « crime d'agression » la planification, la préparation, le lancement ou l'exécution par une personne effectivement en mesure de contrôler ou de diriger l'action politique ou militaire d'un État, d'un acte d'agression qui, par sa nature, sa gravité et son ampleur, constitue une violation manifeste de la Charte des Nations Unies.

2. Aux fins du paragraphe 1, on entend par « acte d'agression » l'emploi par un État de la force armée contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un autre État, ou de toute autre manière incompatible avec la Charte des Nations Unies. Qu'il y ait ou non déclaration de guerre, les actes suivants sont des actes d'agression au regard de la résolution 3314 (XXIX) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1974 :

- a) L'invasion ou l'attaque par les forces armées d'un État du territoire d'un autre État ou l'occupation militaire, même temporaire, résultant d'une telle invasion ou d'une telle attaque, ou l'annexion par la force de la totalité ou d'une partie du territoire d'un autre État ;
- b) Le bombardement par les forces armées d'un État du territoire d'un autre État, ou l'utilisation d'une arme quelconque par un État contre le territoire d'un autre État ;
- c) Le blocus des ports ou des côtes d'un État par les forces armées d'un autre État ;
- d) L'attaque par les forces armées d'un État des forces terrestres, maritimes ou aériennes, ou des flottes aériennes et maritimes d'un autre État ;
- e) L'emploi des forces armées d'un État qui se trouvent dans le territoire d'un autre État avec l'agrément de celui-ci en contravention avec les conditions fixées dans l'accord pertinent, ou la prolongation de la présence de ces forces sur ce territoire après l'échéance de l'accord pertinent ;
- f) Le fait pour un État de permettre que son territoire, qu'il a mis à la disposition d'un autre État, serve à la commission par cet autre État d'un acte d'agression contre un État tiers ;
- g) L'envoi par un État ou au nom d'un État de bandes, groupes, troupes irrégulières ou mercenaires armés qui exécutent contre un autre État des actes assimilables à ceux de forces armées d'une gravité égale à celle des actes énumérés ci-dessus, ou qui apportent un concours substantiel à de tels actes.

3. *Insérer le texte suivant après l'article 15 :*

Article 15 bis

**Exercice de la compétence à l'égard du crime d'agression
(Renvoi par un État, de sa propre initiative)**

1. La Cour peut exercer sa compétence à l'égard du crime d'agression conformément aux paragraphes a) et c) de l'article 13, sous réserve des dispositions qui suivent.
2. La Cour peut exercer sa compétence uniquement à l'égard de crimes d'agression commis un an après la ratification ou l'acceptation des amendements par trente États Parties.
3. La Cour exerce sa compétence à l'égard du crime d'agression conformément à cet article, sous réserve d'une décision qui sera prise après le 1^{er} janvier 2017 par la même majorité d'États Parties que celle requise pour l'adoption d'un amendement au Statut.
4. La Cour peut, conformément à l'article 12, exercer sa compétence à l'égard d'un crime d'agression résultant d'un acte d'agression commis par un État Partie à moins que cet État Partie n'ait préalablement déclaré qu'il n'acceptait pas une telle compétence en déposant une déclaration auprès du Greffier. Le retrait d'une telle déclaration peut être effectué à tout moment et sera envisagé par l'État Partie dans un délai de trois ans.
5. En ce qui concerne un État qui n'est pas Partie au présent Statut, la Cour n'exerce pas sa compétence à l'égard du crime d'agression quand celui-ci est commis par des ressortissants de cet État ou sur son territoire.
6. Lorsque le Procureur conclut qu'il y a une base raisonnable pour mener une enquête pour crime d'agression, il s'assure d'abord que le Conseil de sécurité a constaté qu'un acte d'agression avait été commis par l'État en cause. Il avise le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la situation portée devant la Cour et lui communique toute information et tout document utiles.
7. Lorsque le Conseil de sécurité a constaté un acte d'agression, le Procureur peut mener l'enquête sur ce crime.
8. Lorsqu'un tel constat n'est pas fait dans les six mois suivant la date de l'avis, le Procureur peut mener une enquête pour crime d'agression, à condition que la Section préliminaire ait autorisé l'ouverture d'une enquête pour crime d'agression selon la procédure fixée à l'article 15, et que le Conseil de sécurité n'en ait pas décidé autrement, conformément à l'article 16.
9. Le constat d'un acte d'agression par un organe extérieur à la Cour est sans préjudice des constatations que fait la Cour elle-même en vertu du présent Statut.
10. Le présent article est sans préjudice des dispositions relatives à l'exercice de la compétence à l'égard des autres crimes visés à l'article 5.

4. *Insérer le texte suivant après l'article 15 bis du Statut :*

Article 15 ter

**Exercice de la compétence à l'égard du crime d'agression
(Renvoi par le Conseil de sécurité)**

1. La Cour peut exercer sa compétence à l'égard du crime d'agression conformément au paragraphe b) de l'article 13, sous réserve des dispositions qui suivent.
 2. La Cour peut exercer sa compétence uniquement à l'égard de crimes d'agression commis un an après la ratification ou l'acceptation des amendements par trente États Parties.
 3. La Cour exerce sa compétence à l'égard du crime d'agression conformément à cet article, sous réserve d'une décision qui sera prise après le 1^{er} janvier 2017 par la même majorité d'États Parties que celle requise pour l'adoption d'un amendement au Statut.
 4. Le constat d'un acte d'agression par un organe extérieur à la Cour est sans préjudice des constatations que fait la Cour elle-même en vertu du présent Statut.
 5. Le présent article est sans préjudice des dispositions relatives à l'exercice de la compétence à l'égard des autres crimes visés à l'article 5.
5. *Ajouter le texte qui suit après le paragraphe 3 de l'article 25 :*
- 3 bis. S'agissant du crime d'agression, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux personnes effectivement en mesure de contrôler ou de diriger l'action politique ou militaire d'un État.
6. *Remplacer la première phrase du paragraphe 1 de l'article 9 par la phrase suivante :*
1. Les éléments des crimes aident la Cour à interpréter et appliquer les articles 6, 7, 8 et 8 bis.
7. *Remplacer le chapeau du paragraphe 3 de l'article 20 par le texte suivant, le reste du paragraphe restant inchangé :*
3. Quiconque a été jugé par une autre juridiction pour un comportement tombant aussi sous le coup des articles 6, 7, 8 ou 8 bis ne peut être jugé par la Cour pour les mêmes faits que si la procédure devant l'autre juridiction :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Поправки к Римскому статуту Международного уголовного суда по преступлению агрессии

1. *Исключить пункт 2 статьи 5 Статута.*
2. *Включить следующий текст после статьи 8 Статута:*

Статья 8-бис Преступление агрессии

1. Для целей настоящего Статута "преступление агрессии" означает планирование, подготовку, инициирование или осуществление лицом, которое в состоянии фактически осуществлять руководство или контроль за политическими или военными действиями государства, акта агрессии, который в силу своего характера, серьезности и масштабов является грубым нарушением Устава Организации Объединенных Наций.

2. Для целей пункта 1 "акт агрессии" означает применение вооруженной силы государством против суверенитета, территориальной неприкосновенности или политической независимости другого государства или каким-либо другим образом, несовместимым с Уставом Организации Объединенных Наций. Любое из следующих действий, независимо от объявления войны, будет квалифицироваться в соответствии с резолюцией 3314 (XXIX) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 14 декабря 1974 года в качестве акта агрессии:

- a) вторжение или нападение вооруженных сил государства на территорию другого государства или любая военная оккупация, какой бы временный характер она ни носила, являющаяся результатом такого вторжения или нападения, или любая аннексия с применением силы на территории другого государства или ее части;
- b) бомбардировка вооруженными силами государства территории другого государства или применение любого оружия государством против территории другого государства;
- c) блокада портов или берегов государства вооруженными силами другого государства;
- d) нападение вооруженными силами государства на сухопутные, морские или воздушные силы или морские и воздушные флоты другого государства;
- e) применение вооруженных сил одного государства, находящихся на территории другого государства по соглашению с принимающим государством, в нарушение условий, предусмотренных в соглашении, или любое продолжение их пребывания на такой территории по прекращении действия соглашения;
- f) действие государства, позволяющее, чтобы его территория, которую оно предоставило в распоряжение другого государства, использовалась этим другим государством для совершения акта агрессии против третьего государства;

- g) засылка государством или от имени государства вооруженных банд, групп, иррегулярных сил или наемников, которые осуществляют акты применения вооруженной силы против другого государства, носящие столь серьезный характер, что это равносильно перечисленным выше актам или его значительному участию в них.

3. Включить следующий текст после статьи 15 Статута:

Статья 15-бис

**Осуществление юрисдикции в отношении преступления агрессии
(Передача ситуации государством, *proprio motu*)**

1. Суд может осуществлять юрисдикцию в отношении преступления агрессии в соответствии со статьей 13, подпункты а) и с), при условии соблюдения положений настоящей статьи.

2. Суд может осуществлять юрисдикцию только в отношении преступлений агрессии, совершенных один год спустя с момента ратификации или принятия настоящих поправок тридцатью государствами-участниками.

3. Суд осуществляет юрисдикцию в отношении преступления агрессии в соответствии с этой статьей согласно решению, принятому после 1 января 2017 года тем же самым большинством государств-участников, которое требуется для принятия поправки к Статуту.

4. Суд может, в соответствии со статьей 12, осуществлять юрисдикцию в отношении преступления агрессии, проистекающего из акта агрессии, совершенного государством-участником, если только государство-участник ранее не заявило о непризнании такой юрисдикции путем направления соответствующего заявления Секретарю. Отзыв подобной декларации может быть осуществлен в любое время и должен быть рассмотрен государством-участником в течение трех лет.

5. В отношении государства, не являющегося участником Римского статута, Суд не будет осуществлять свою юрисдикцию по преступлению агрессии, совершенному гражданами этого государства или на его территории.

6. Когда Прокурор приходит к выводу о том, что имеется разумное основание начать расследование в отношении преступления агрессии, он или она сначала выясняет, вынес ли Совет Безопасности определение в отношении акта агрессии, совершенного соответствующим государством. Прокурор уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных наций о ситуации, находящейся на рассмотрении Суда, в том числе направляет ему всю соответствующую информацию и документы.

7. Если Совет Безопасности вынес такое определение, Прокурор может начинать расследование преступления агрессии.

8. Если никакого подобного определения не выносится в течение шести месяцев с даты уведомления, Прокурор может начать расследование в отношении преступления агрессии, при условии, что Палата предварительного производства санкционировала начало расследования в отношении преступления агрессии в соответствии с процедурой, изложенной в статье 15, и Совет Безопасности не вынес решения об ином в соответствии со статьей 16.

9. Вынесение определения о совершении акта агрессии органом, не входящим в состав Суда, не наносит ущерба собственным заключениям Суда согласно настоящему Статуту.

10. Настоящая статья не наносит ущерба положениям, касающимся осуществления юрисдикции в отношении других преступлений, упомянутых в статье 5.

4. *Включить следующий текст после статьи 15-бис Статута:*

Статья 15-тер

Осуществление юрисдикции в отношении преступления агрессии (передача ситуации Советом Безопасности)

1. Суд может осуществлять юрисдикцию в отношении преступления агрессии в соответствии со статьей 13, пункт б), следуя положениям этой статьи.

2. Суд может осуществлять юрисдикцию только в отношении преступлений агрессии, совершенных спустя один год после ратификации или принятия настоящих поправок тридцатью государствами-участниками.

3. Суд осуществляет юрисдикцию в отношении преступления агрессии в соответствии с этой статьей согласно решению, принятому после 1 января 2017 года тем же самым большинством государств-участников, которое требуется для принятия поправки к Статуту.

4. Вынесение определения о совершении акта агрессии органом, не входящим в состав Суда, не наносит ущерба собственным заключениям Суда согласно настоящему Статуту.

5. Настоящая статья не наносит ущерба положениям, касающимся осуществления юрисдикции в отношении других преступлений, упомянутых в статье 5.

5. *Включить следующий текст после пункта 3 статьи 25 Статута:*

3-бис. В отношении преступления агрессии положения этой статьи применяются только к лицам, которые в состоянии эффективно осуществлять контроль за политическими или военными действиями государства или руководить ими.

6. *Заменить первое предложение пункта 1 статьи 9 следующим предложением:*

1. Элементы преступлений помогают Суду в толковании и применении статей 6, 7, 8 и 8-бис.

7. *Заменить вводную часть пункта 3 статьи 20 Статута следующим пунктом; остальная часть пункта остается без изменений:*

3. Никакое лицо, которое было судимо другим судом за деяние, запрещенное также по смыслу статьи 6, 7, 8 и 8-бис, не может быть судимо Судом за то же деяние, за исключением случаев, когда разбирательство в другом суде:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Enmiendas al Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional relativas al crimen de agresión

1. *Suprímase el párrafo 2 del artículo 5 del Estatuto.*
2. *Insértese el texto siguiente a continuación del artículo 8 del Estatuto:*

Artículo 8 bis Crimen de agresión

1. A los efectos del presente Estatuto, una persona comete un “crimen de agresión” cuando, estando en condiciones de controlar o dirigir efectivamente la acción política o militar de un Estado, dicha persona planifica, prepara, inicia o realiza un acto de agresión que por sus características, gravedad y escala constituya una violación manifiesta de la Carta de las Naciones Unidas.

2. A los efectos del párrafo 1, por “acto de agresión” se entenderá el uso de la fuerza armada por un Estado contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de otro Estado, o en cualquier otra forma incompatible con la Carta de las Naciones Unidas. De conformidad con la resolución 3314 (XXIX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1974, cualquiera de los actos siguientes, independientemente de que haya o no declaración de guerra, se caracterizará como acto de agresión:

- a) La invasión o el ataque por las fuerzas armadas de un Estado del territorio de otro Estado, o toda ocupación militar, aún temporal, que resulte de dicha invasión o ataque, o toda anexión, mediante el uso de la fuerza, del territorio de otro Estado o de parte de él;
- b) El bombardeo, por las fuerzas armadas de un Estado, del territorio de otro Estado, o el empleo de cualesquiera armas por un Estado contra el territorio de otro Estado;
- c) El bloqueo de los puertos o de las costas de un Estado por las fuerzas armadas de otro Estado;
- d) El ataque por las fuerzas armadas de un Estado contra las fuerzas armadas terrestres, navales o aéreas de otro Estado, o contra su flota mercante o aérea;
- e) La utilización de fuerzas armadas de un Estado, que se encuentran en el territorio de otro Estado con el acuerdo del Estado receptor, en violación de las condiciones establecidas en el acuerdo o toda prolongación de su presencia en dicho territorio después de terminado el acuerdo;
- f) La acción de un Estado que permite que su territorio, que ha puesto a disposición de otro Estado, sea utilizado por ese otro Estado para perpetrar un acto de agresión contra un tercer Estado;
- g) El envío por un Estado, o en su nombre, de bandas armadas, grupos irregulares o mercenarios que lleven a cabo actos de fuerza armada contra otro Estado de tal gravedad que sean equiparables a los actos antes enumerados, o su sustancial participación en dichos actos.

3. *Insértese el texto siguiente a continuación del artículo 15 del Estatuto:*

Artículo 15 bis

**Ejercicio de la competencia respecto del crimen de agresión
(Remisión por un Estado, *proprio motu*)**

1. La Corte podrá ejercer su competencia respecto del crimen de agresión de conformidad con los apartados a) y c) del artículo 13, con sujeción a las disposiciones de este artículo.

2. La Corte únicamente podrá ejercer su competencia respecto de crímenes de agresión cometidos un año después de la ratificación o aceptación de las enmiendas por treinta Estados Partes.

3. La Corte ejercerá su competencia respecto del crimen de agresión de conformidad con el presente artículo, a condición de que se adopte una decisión después del 1º de enero de 2017 por la misma mayoría de Estados Partes que se requiere para la aprobación de una enmienda al Estatuto.

4. La Corte podrá, de conformidad con el artículo 12, ejercer su competencia sobre un crimen de agresión, resultante de un acto de agresión cometido por un Estado Parte, salvo que ese Estado Parte haya declarado previamente que no acepta esa competencia mediante el depósito de una declaración en poder del Secretario. La retirada de esa declaración podrá efectuarse en cualquier momento y será considerada por el Estado Parte en un plazo de tres años.

5. Respecto de un Estado no Parte en el presente Estatuto, la Corte no ejercerá su competencia respecto del crimen de agresión cuando éste sea cometido por los nacionales de ese Estado o en el territorio del mismo.

6. El Fiscal, si llegare a la conclusión de que existe fundamento razonable para iniciar una investigación sobre un crimen de agresión, verificará en primer lugar si el Consejo de Seguridad ha determinado la existencia de un acto de agresión cometido por el Estado de que se trate. El Fiscal notificará al Secretario General de las Naciones Unidas la situación ante la Corte, adjuntando la documentación y otros antecedentes que sean pertinentes.

7. Cuando el Consejo de Seguridad haya realizado dicha determinación, el Fiscal podrá iniciar la investigación acerca de un crimen de agresión.

8. Cuando no se realice dicha determinación en el plazo de seis meses desde la fecha de notificación, el Fiscal podrá iniciar los procedimientos de investigación respecto de un crimen de agresión, siempre y cuando la Sección de Cuestiones Preliminares, de conformidad con el procedimiento contenido en el artículo 15, haya autorizado el inicio de la investigación sobre un crimen de agresión, y el Consejo de Seguridad no haya decidido lo contrario de conformidad con el artículo 16.

9. La determinación de que hubo acto de agresión realizada por un órgano ajeno a la Corte no irá en perjuicio de las propias conclusiones de la Corte en virtud del presente Estatuto.

10. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de las disposiciones correspondientes al ejercicio de la competencia respecto de otros crímenes a los que se hace referencia en el artículo 5.

4. *Insértese el texto siguiente a continuación del artículo 15 bis del Estatuto:*

Artículo 15 ter

**Ejercicio de la competencia respecto del crimen de agresión
(Remisión por el Consejo de Seguridad)**

1. La Corte podrá ejercer su competencia respecto del crimen de agresión de conformidad con el apartado b) del artículo 13, con sujeción a las disposiciones de este artículo.

2. La Corte únicamente podrá ejercer su competencia respecto de crímenes de agresión cometidos un año después de la ratificación o aceptación de las enmiendas por treinta Estados Partes.

3. La Corte ejercerá su competencia respecto del crimen de agresión de conformidad con el presente artículo, a condición de que se adopte una decisión después del 1º de enero de 2017 por la misma mayoría de Estados Partes que se requiere para la aprobación de una enmienda al Estatuto.

4. La determinación de que hubo acto de agresión realizada por un órgano ajeno a la Corte no irá en perjuicio de las propias conclusiones de la Corte en virtud del presente Estatuto.

5. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de las disposiciones correspondientes al ejercicio de la competencia respecto de otros crímenes a los que se hace referencia en el artículo 5.

5. *Insértese el texto siguiente a continuación del párrafo 3 del artículo 25 del Estatuto:*

3 bis. Por lo que respecta al crimen de agresión, las disposiciones del presente artículo sólo se aplicarán a las personas en condiciones de controlar o dirigir efectivamente la acción política o militar de un Estado.

6. *Sustitúyase la primera oración del párrafo 1 del artículo 9 del Estatuto por la oración siguiente:*

1. Los Elementos de los Crímenes ayudarán a la Corte a interpretar y aplicar los artículos 6, 7, 8 y 8 bis.

7. *Sustitúyase el encabezamiento del párrafo 3 del artículo 20 del Estatuto por el párrafo siguiente; el resto del párrafo no se modifica:*

3. La Corte no procesará a nadie que haya sido procesado por otro tribunal en razón de hechos también prohibidos en virtud de los artículos 6, 7, 8 u 8 bis a menos que el proceso en el otro tribunal:

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2013

Date of effect: 27 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2012

Date of effect: 8 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2013

Date of effect: 15 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2012

Date of effect: 25 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2013

Date de prise d'effet : 27 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2012

Date de prise d'effet : 8 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2013

Date de prise d'effet : 15 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2012

Date of effect: 13 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2013

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2012

Date de prise d'effet : 13 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2013

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2013*

Date of effect: 16 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 May 2013*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS,
ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2013*

Date of effect: 16 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 May 2013*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 mai 2013*

Date de prise d'effet : 16 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 mai 2013*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE
VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA
TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER
DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 mai 2013*

Date de prise d'effet : 16 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 mai 2013*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2013

Date of effect: 16 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2013

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2013

Date de prise d'effet : 16 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2013

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2013

Date of effect: 16 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2013

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2013

Date de prise d'effet : 16 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 mai 2013

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2013

Date of effect: 22 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2013

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2013

Date de prise d'effet : 22 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 mai 2013

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER
1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2013

Date of effect: 21 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2013

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT
L'OBJET DU COMMERCE
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2013

Date de prise d'effet : 21 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 mai 2013

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEX A, B
AND C TO THE CONVENTION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 May
2013*

Date of effect: 8 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 May 2013*

WITHDRAWAL OF DECLARATION UNDER
ARTICLE 25 (4) MADE UPON RATIFICATION
WITH RESPECT TO THE AMENDMENTS TO
ANNEX A, B OR C TO THE CONVENTION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 May
2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 May 2013*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2256, I-40214.*]

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES
A, B ET C À LA CONVENTION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mai 2013*

Date de prise d'effet : 8 août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 mai 2013*

RETRAIT DE LA DÉCLARATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 25 FORMULÉE
LORS DE LA RATIFICATION À L'ÉGARD DES
AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B OU C À
LA CONVENTION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 mai 2013*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 May
2013*

Date of effect: 28 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 May 2013*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mai 2013*

Date de prise d'effet : 28 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 mai 2013*

No. 42210. Germany and Haiti

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. PORT-AU-PRINCE, 30 SEPTEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2351, I-42210.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION -- PROJECT DRINKING WATER SUPPLY AND BASIS SANITATION IN PROVINCIAL CITIES. PORT-AU-PRINCE, 17 APRIL 1986 AND 7 MAY 1986

Entry into force: 7 May 1986 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42210. Allemagne et Haïti

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 30 SEPTEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2351, I-42210.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE -- PROJET APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET EN INSTALLATIONS SANITAIRES DE BASE DANS LES VILLES DE PROVINCE. PORT-AU-PRINCE, 17 AVRIL 1986 ET 7 MAI 1986

Entrée en vigueur : 7 mai 1986 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION -- PROJECT DRINKING WATER SUPPLY AND BASIS SANITATION IN PROVINCIAL CITIES. PORT-AU-PRINCE, 24 MAY 1984 AND 11 JUNE 1984

Entry into force: 11 June 1984 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION -- PROJECT DRINKING WATER SUPPLY AND BASIS SANITATION IN PROVINCIAL CITIES. PORT-AU-PRINCE, 8 MARCH 1985 AND 10 MAY 1985

Entry into force: 10 May 1985 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE -- PROJET APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET EN INSTALLATIONS SANITAIRES DE BASE DANS LES VILLES DE PROVINCE. PORT-AU-PRINCE, 24 MAI 1984 ET 11 JUIN 1984

Entrée en vigueur : 11 juin 1984 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 7 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE -- PROJET APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET EN INSTALLATIONS SANITAIRES DE BASE DANS LES VILLES DE PROVINCE. PORT-AU-PRINCE, 8 MARS 1985 ET 10 MAI 1985

Entrée en vigueur : 10 mai 1985 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 7 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 42271. Estonia and Czech Republic

SECURITY AGREEMENT ON PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC. TALLINN, 29 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2353, I-42271.*]

Termination in accordance with:

50837. Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Brussels, 12 October 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2920, I-50837.*]

Entry into force: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 28 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 May 2013

N° 42271. Estonie et République tchèque

ACCORD DE SÉCURITÉ RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE. TALLINN, 29 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2353, I-42271.*]

Abrogation conformément à :

50837. Accord entre la République d'Estonie et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Bruxelles, 12 octobre 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2920, I-50837.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Estonie, 28 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2013

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368,
I-42671.*]

RATIFICATION

Nauru

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
1 March 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 8 May 2013*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368,
I-42671.*]

RATIFICATION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 1^{er} mars 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
8 mai 2013*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2013

Date of effect: 12 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2013

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2013

Date de prise d'effet : 12 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mai 2013

**No. 44098. United States of
America and Russian Federation**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN CRIMINAL LAW MATTERS. MOSCOW, 30 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2452, I-44098.*]

Termination in accordance with:

50780. Treaty between the United States of America and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters (with exchanges of notes, 17 June 1999, 22 September 1999 and 20 October 1999). Moscow, 17 June 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2916, I-50780.*]

Entry into force: 31 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

**N° 44098. États-Unis d'Amérique et
Fédération de Russie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DROIT PÉNAL. MOSCOU, 30 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2452, I-44098.*]

Abrogation conformément à :

50780. Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échanges de notes, 17 juin 1999, 22 septembre 1999 et 20 octobre 1999). Moscou, 17 juin 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2916, I-50780.*]

Entrée en vigueur : 31 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

No. 47561. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico

LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. MEXICO CITY, 14 MAY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2675, I-47561.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). MEXICO CITY, 30 NOVEMBER 2012

Entry into force: 27 February 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47561. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. MEXICO, 14 MAI 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2675, I-47561.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). MEXICO, 30 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur: 27 février 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Iraq

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14 May
2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 May 2013*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 mai 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 mai 2013*

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2013

Date of effect: 13 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2013

Declaration:

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2013

Date de prise d'effet : 13 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mai 2013

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 42 de la Convention, le Royaume du Maroc ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du même article et déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour Internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to 42 (2) of the Convention, the Kingdom of Morocco does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of this article and declares that for any dispute between two or more States to be brought before the International Court of Justice, it is necessary to have, in each case, the agreement of all States parties to the dispute.

No. 48290. Japan and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR, 19 FEBRUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2731, I-48290.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PUTRAJAYA, 10 FEBRUARY 2010

Entry into force: 1 December 2010, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 21 May 2013

N° 48290. Japon et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KUALA LUMPUR, 19 FÉVRIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2731, I-48290.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PUTRAJAYA, 10 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2010, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Japon, 21 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Malaysia,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Kuala Lumpur on 19 February 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Protocol signed at Kuala Lumpur on 19 February 1999 which forms an integral part of the Agreement (hereinafter referred to as "the Protocol of 1999"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions, or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

There shall be added a new paragraph 3A to the Protocol of 1999, written as follows;

"3A. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Agreement, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State."

Article 3

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
2. This Protocol shall be applicable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.
3. This Protocol shall remain in effect as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Putrajaya on this tenth day of February, 2010, in the English language.

For the Government
of Japan:

堀江正彦

For the Government
of Malaysia:

Awang Adek

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie,

Souhaitant modifier l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Kuala Lumpur le 19 février 1999 (ci-après dénommé « l'Accord »), et le Protocole signé à Kuala Lumpur le 19 février 1999 qui fait partie intégrante de l'Accord (ci-après dénommé « le Protocole de 1999 »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Il est ajouté au Protocole de 1999 un nouveau paragraphe a) de l'article 3, libellé comme suit :

« 3. a) En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de l'Accord, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements ayant trait à des communications confidentielles entre un avocat, un conseiller juridique ou un autre représentant juridique agissant en tant que tel et son client, dans la mesure où ces communications sont protégées contre la divulgation en vertu de la législation nationale dudit État contractant. »

Article 3

1. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures juridiques de chacun des États contractants et entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole déploie ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur.

3. Le présent Protocole continue de déployer ses effets aussi longtemps que l'Accord reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Putrajaya, le 10 février 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

AWANG ADEK

No. 48335. Japan and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 9 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2736, I-48335.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 4 FEBRUARY 2010

Entry into force: 14 July 2010, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 21 May 2013

N° 48335. Japon et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 9 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2736, I-48335.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 4 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 14 juillet 2010, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Japon, 21 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Singapore on 9 April 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. However, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State."

Article 2

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Protocol shall remain in effect as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this fourth day of February, 2010, in the English language.

For the Government of Japan:

山中誠

For the Government of
the Republic of Singapore:

Moses Lee

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour,

Souhaitant modifier l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 9 avril 1994 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements

demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Cependant, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements ayant trait à des communications confidentielles entre un avocat, un conseiller juridique ou un autre représentant juridique agissant en tant que tel et son client, dans la mesure où ces communications sont protégées contre la divulgation en vertu de la législation nationale dudit État contractant. »

Article 2

1. Chacun des États contractants envoie à l'autre, par la voie diplomatique, une notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

2. Le présent Protocole continue de déployer ses effets aussi longtemps que l'Accord reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour, le 4 février 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

MOSES LEE

No. 50738. Greece and Qatar

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. DOHA, 19 MARCH 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2914, I-50738.*]

AGREEMENT TO INTRODUCE AMENDMENTS TO SOME PROVISIONS OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. ATHENS, 3 MAY 2010

Entry into force: 5 March 2013 by notification, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 30 May 2013

N° 50738. Grèce et Qatar

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR. DOHA, 19 MARS 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2914, I-50738.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR. ATHÈNES, 3 MAI 2010

Entrée en vigueur: 5 mars 2013 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 30 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT TO INTRODUCE AMENDMENTS
TO SOME PROVISIONS OF THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the “Contracting Parties”:

Desiring to introduce amendments to the “Air Transport Agreement”, signed in Doha on 19th March 2006;

As per the Memorandum of Understanding between the Civil Aviation Authorities of the two Countries, signed in Doha on 4th June 2008, regarding amending the said “Air Transport Agreement”;

Have agreed as follows:

Article 1

A new paragraph 4 is added to Article 12 (**Exemption from customs and other duties**) of the “Air Transport Agreement”, to be read as follows:

4- Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees, or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party that operates between a point in the territory of the Hellenic Republic and another point in the territory of the Hellenic Republic or in the territory of another European Union Member State.

Article 2

Article 15 (**Air Transport Tariffs**) of the “Air Transport Agreement” is amended as follows:

Article 15
Air Transport Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each designated airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the designated airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.

2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its territory by designated airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the designated airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.

3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a designated airline of either Contracting Party for international air transportation.

4. Intervention by the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of tariffs that are unreasonably discriminatory and/or whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;

- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of designated airlines from prices that are artificially low.

5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best effort to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.

6. The tariffs to be charged by the air carrier(s) designated by the State of Qatar for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

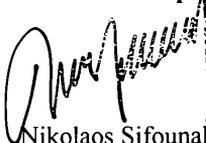
Article 3

In accordance with Article 17 para. 3 of the Air Transport Agreement of 2006, the present Agreement shall come into force on the date of the last written notification on which the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures for its entry into force have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Athens the 3rd day of May 2010 in duplicate, in the English language.

**For the government of
the Hellenic Republic**



Nikolaos Sifounakis
Vice Minister
Ministry of Infrastructure,
Transport and Networks.

**For the government of
the State of Qatar**



Dr. Khalid Ben Mohammad Al-Attiyah
Minister of State
for International Cooperation
and Acting Minister
of Business and Trade.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE
L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU
QATAR

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'apporter des modifications à l'« Accord de transport aérien », signé à Doha le 19 mars 2006,

Conformément au Mémorandum d'accord entre les autorités de l'aviation civile des deux pays, signé à Doha le 4 juin 2008, concernant la modification dudit « Accord de transport aérien »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 12 (Exonération des droits de douane et autres droits), dont le libellé est le suivant :

« 4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la République hellénique d'imposer, sur une base non discriminatoire, des prélèvements, impôts, droits, redevances ou taxes sur des carburants fournis sur son territoire en vue de leur utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui vole entre un point du territoire de la République hellénique et un autre point situé sur le territoire de la République hellénique ou sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne. »

Article 2

L'article 15 (Tarifs de transport aérien) de l'Accord de transport aérien est modifié comme suit :

« Article 15. Tarifs de transport aérien

1. Chaque Partie contractante permet que les tarifs soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de ses considérations commerciales du marché. Aucune des Parties contractantes n'exige que les entreprises de transport aérien désignées consultent d'autres entreprises de transport aérien au sujet des tarifs qu'elles pratiquent ou proposent de pratiquer.

2. Chacune des Parties contractantes peut exiger que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes enregistrent préalablement auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles pratiquent pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. Cet enregistrement par les entreprises de transport aérien désignées ou pour leur compte peut être requis au plus tard 30 jours avant la date de prise d'effet proposée. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté. Si une Partie contractante permet à une entreprise de transport aérien d'enregistrer un tarif dans délai plus court, celui-ci est exigible à la date proposée pour le transport en provenance du territoire de cette Partie contractante.

3. Sauf disposition contraire du présent article, aucune des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour le transport aérien international.

4. L'intervention des autorités aéronautiques des Parties contractantes se limite à :

a) Prévenir les tarifs indûment discriminatoires et/ou dont l'application constitue un comportement anti-concurrentiel qui a ou qui pourrait avoir pour effet de rendre un concurrent invalide ou de l'exclure d'une route spécifique, ou qui est effectué à cette fin;

b) La protection des consommateurs contre des tarifs qui sont indûment élevés ou restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante; et

c) La protection d'entreprises de transport aérien désignées contre des tarifs qui sont artificiellement bas.

5. Si une Partie contractante croit qu'un tarif proposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour le transport aérien international est incompatible avec les dispositions contenues au paragraphe 4 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de son mécontentement le plus rapidement possible. Les consultations sont tenues dans les 30 jours suivant la réception de la demande et les Parties contractantes coopèrent en vue d'obtenir les informations nécessaires à la résolution motivée de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord au sujet du tarif qui a fait l'objet d'une contestation, chaque Partie contractante fait de son mieux pour mettre en œuvre cet accord. À défaut d'un tel accord mutuel en sens contraire, le tarif existant auparavant demeure en vigueur.

6. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'État du Qatar pour le transport ayant lieu entièrement à l'intérieur de l'Union européenne sont soumis à la législation de l'Union européenne. »

Article 3

Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de l'Accord de transport aérien de 2006, le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures prévues à cette fin par leur législation nationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 3 mai 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

NIKOLAOS SIFOUNAKIS

Vice-Ministre des infrastructures, des transports et des réseaux

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

KHALID BEN MOHAMMAD AL-ATTIYAH

Ministre d'État pour la coopération internationale
et Ministre par intérim des affaires et du commerce

No. 50815. United States of America and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAL BENEFITS TO CERTAIN UNITED STATES NATIONALS WHO WERE VICTIMS OF NATIONAL SOCIALIST MEASURES OF PERSECUTION. BONN, 19 SEPTEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2918, I-50815.*]

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 19, 1995, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAL BENEFITS TO CERTAIN UNITED STATES NATIONALS WHO WERE VICTIMS OF NATIONAL SOCIALIST MEASURES OF PERSECUTION. BONN, 25 JANUARY 1999

Entry into force: 25 January 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

N° 50815. États-Unis d'Amérique et Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES INDEMNITÉS FINALES ACCORDÉES À CERTAINS RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS VICTIMES DE MESURES DE PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTES. BONN, 19 SEPTEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2918, I-50815.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES INDEMNITÉS FINALES ACCORDÉES À CERTAINS RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS VICTIMES DE MESURES DE PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTES. BONN, 25 JANVIER 1999

Entrée en vigueur: 25 janvier 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE STATE SECRETARY
OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE
Gz.: 503-553.E: 2329

Bonn, January 25th, 1999

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement of September 19, 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America Concerning Final Benefits to Certain United States Nationals Who Were Victims of National Socialist Measures of Persecution (Agreement of September 19, 1995), and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Supplementary Agreement concerning an additional lump sum payment to the Agreement of September 19, 1995, be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America agree on the amount of DM 34,500,000 as the additional lump sum payment referred to in Article 2 (2) of the Agreement of September 19, 1995. Payment of this amount is subject to the approval of the German Bundestag. The Government of the Federal Republic of Germany shall propose to the German Bundestag that this amount be included in the 1999 budget. The Government of the Federal Republic of Germany shall make every effort to effect this payment as early as possible in 1999.

His Excellency
Mr. John C. Kornblum
Ambassador
of the United States of America

B o n n

2. The individual payments made from this amount shall be governed by the provisions of the Agreement of September 19, 1995.
3. The number of persons to benefit from such payments, the names of these persons, the amount received by each of these persons and the bases for the calculation of such amounts shall be held in confidence.
4. Upon payment of the additional lump sum referred to in Article 2 (2) of the Agreement of September 19, 1995, the settlement of claims against the Federal Republic of Germany as foreseen in Article 4 (2) of the Agreement of September 19, 1995, occurs.
5. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the United States of America agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute a Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement of September 19, 1995, between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.



II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, January 25, 1999

No. 14

Excellency:

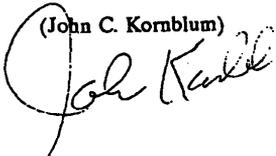
I have the honor to confirm receipt of your Note No. 503-553.E:2329 of January 25th, 1999, proposing on behalf of your Government the conclusion of a Supplementary Agreement to the Agreement of September 19, 1995, between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany.

The agreed English version of your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute a Supplementary Agreement to the Agreement of September 19, 1995, between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, the texts in the English and German languages being equally authentic.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(John C. Kornblum)


His Excellency
Dr. Hans-Friedrich von Ploetz
State Secretary
Foreign Office
Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 25. Januar 1999

Gz.: 503- 553.E: 2329

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 19. September 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über abschließende Leistungen zugunsten bestimmter Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind (Abkommen vom 19. September 1995), folgende Zusatzvereinbarung über einen zusätzlichen Pauschalbetrag zum Abkommen vom 19. September 1995 vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbaren die Summe von 34.500.000 DM als zusätzlichen Pauschalbetrag nach Artikel 2 Nummer 2 des Abkommens vom 19. September 1995. Die Zahlung des genannten Betrags steht unter dem Vorbehalt der Bewilligung durch den Deutschen Bundestag. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird diesen Betrag für den Haushalt des Jahres 1999 beim Deutschen Bundestag beantragen. Sie wird alles unternehmen, um diese Zahlung so früh wie möglich im Jahre 1999 zu bewirken.

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn John C. Kornblum

B o n n

2. Für die aus diesem Betrag gewährten individuellen Zahlungen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. September 1995.
3. Die Zahl der Personen, die solche Zahlungen erhalten, die Namen dieser Personen, der an jede dieser Personen gezahlte Betrag und die Berechnungsgrundlagen für diese Beträge werden vertraulich behandelt.
4. Mit der Zahlung dieses in Artikel 2 Nummer 2 des Abkommens vom 19. September 1995 bestimmten zusätzlichen Pauschalbetrags tritt die Regelung der Ansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 4 Nummer 2 des Abkommens vom 19. September 1995 ein.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Zusatzvereinbarung zum eingangs genannten Abkommen vom 19. September 1995 zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 janvier 1999

Gz. : 503-553.E : 2329

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 19 septembre 1995 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les indemnités finales accordées à certains ressortissants des États-Unis victimes de mesures de persécution national-socialistes (ci-après dénommé « l'Accord du 19 septembre 1995 »), et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qu'il soit conclu un Accord complémentaire de l'Accord du 19 septembre 1995 concernant un versement forfaitaire supplémentaire, comme stipulé ci-après.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent que le versement forfaitaire supplémentaire visé au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 19 septembre 1995 s'élèvera à 34,5 millions de deutsche mark. Le versement de cette somme est soumis à l'approbation du Bundestag allemand. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Bundestag que cette somme soit comprise dans le budget de 1999. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra tout en œuvre pour effectuer ce versement dès que possible en 1999.

2. Les différents versements qui seront faits à partir de cette somme seront régis par les dispositions de l'Accord du 19 septembre 1995.

3. Le nombre de personnes qui bénéficieront de ces versements, les noms de ces personnes, la somme reçue par chacune de ces personnes et les critères de calcul de ces sommes seront tenus secrets.

4. Le versement de la somme forfaitaire supplémentaire visée au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 19 septembre 1995 entraîne le règlement des actions intentées contre la République fédérale d'Allemagne comme prévu au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord du 19 septembre 1995.

5. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions présentées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Accord complémentaire de l'Accord du 19 septembre 1995 susmentionné entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

[HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ]

Son Excellence
Monsieur John C. Kornblum
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bonn

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 25 janvier 1999

N° 14

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 503-553.E : 2329 datée du 25 janvier 1999, dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un Accord complémentaire de l'Accord du 19 septembre 1995 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

La version anglaise agréée de votre note est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer du fait que mon Gouvernement accepte les propositions formulées dans votre note. Votre note et la présente réponse constituent donc un Accord complémentaire de l'Accord du 19 septembre 1995 entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente, les textes en langues anglaise et allemande faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

JOHN C. KORNBLUM

Son Excellence
Monsieur Hans-Friedrich von Ploetz
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne

No. 50821. United States of America and Mexico

WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE COMMON BORDER. MEXICO CITY, 4 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2918, I-50821.*]

AMENDMENT TO THE WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF THE AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE COMMON BORDER. WASHINGTON, 12 NOVEMBER 2003

Entry into force: 12 November 2003 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

N° 50821. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD SUR LA PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DE FORÊT À LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉCRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 4 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2918, I-50821.*]

MODIFICATION DE L'ACCORD SUR LA PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DE FORÊT À LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉCRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. WASHINGTON, 12 NOVEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 12 novembre 2003 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AMENDMENT TO THE WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF
AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN
STATES FOR THE COMMON BORDER**

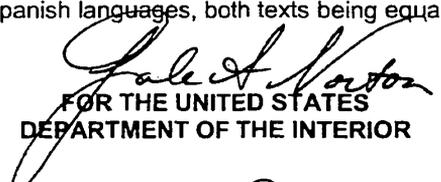
Pursuant to its Article XI, the Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the Common Border, signed in Mexico City on June 4, 1999 (the Agreement), is hereby amended in the following manner:

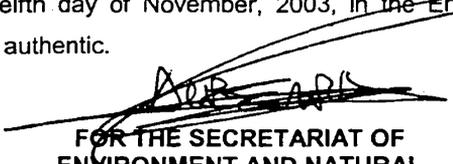
The title of the Agreement is amended to be The Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment and Natural Resources and the National Forestry Commission of the United Mexican States for the Common Border.

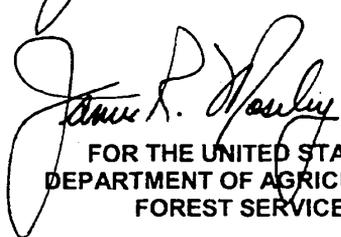
The Preamble is amended such that the "Parties" to the agreement are the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment and Natural Resources and the National Forestry Commission of the United Mexican States.

Article XI is amended such that the Agreement is extended for an additional ten years, and said extension shall take effect on June 4, 2004. All other amendments shall take effect immediately.

DONE at Washington, this twelfth day of November, 2003, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.


FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF THE INTERIOR


FOR THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT AND NATURAL
RESOURCES OF THE UNITED
MEXICAN STATES


FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
FOREST SERVICE


FOR THE NATIONAL FORESTRY
COMMISSION OF THE UNITED
MEXICAN STATES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MODIFICACION AL ACUERDO SOBRE PROTECCION DE INCENDIOS FORESTALES ENTRE EL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA SU ZONA FRONTERIZA COMUN

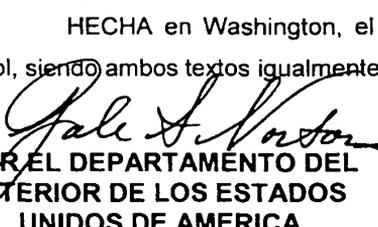
El Acuerdo sobre Protección de Incendios Forestales entre el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca de los Estados Unidos Mexicanos para su Zona Fronteriza Común firmado en la Ciudad de México, el día 4 de junio de 1999 (el Acuerdo), se modifica conforme a lo establecido en su artículo XI, de la siguiente manera:

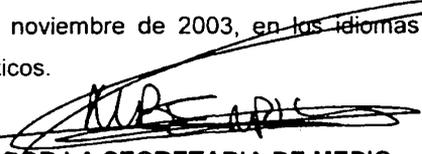
El título del Acuerdo se modifica para ser Acuerdo sobre Protección de Incendios Forestales entre el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales y la Comisión Nacional Forestal de los Estados Unidos Mexicanos para su Zona Fronteriza Común.

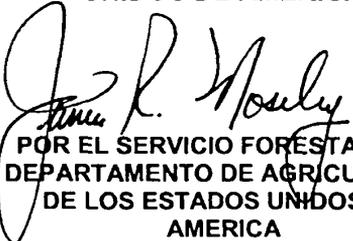
El Preámbulo se modifica de tal forma que las "Partes" del Acuerdo serán el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales y la Comisión Nacional Forestal de los Estados Unidos Mexicanos.

El Artículo XI se modifica para prorrogar el Acuerdo por un plazo adicional de 10 años, y dicha prórroga entrará en vigor el día 4 de junio de 2004. Las otras enmiendas entrarán en vigor de forma inmediata.

HECHA en Washington, el 12 de noviembre de 2003, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA


POR LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS


POR EL SERVICIO FORESTAL DEL
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA


POR LA COMISION NACIONAL
FORESTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MODIFICATION DE L'ACCORD SUR LA PROTECTION CONTRE LES INCENDIES DE FORÊT À LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Conformément à son article XI, l'Accord sur la protection contre les incendies de forêt à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique, signé à Mexico le 4 juin 1999 (« l'Accord »), est modifié comme suit :

Le titre de l'Accord est modifié et devient l'Accord sur la protection contre les incendies de forêt à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement et des ressources naturelles et la Commission nationale des forêts des États-Unis du Mexique.

Le préambule est modifié de sorte que les « Parties » à l'Accord sont le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et le Secrétariat de l'environnement et des ressources naturelles et la Commission nationale des forêts des États-Unis du Mexique.

L'article XI est modifié pour proroger la durée de l'Accord de dix années, cette prorogation entrant en vigueur le 4 juin 2004. Toutes les autres modifications entrent en vigueur immédiatement.

FAIT à Washington, le 12 novembre 2003, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Service des forêts du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Secrétariat de l'environnement et des ressources naturelles des États-Unis du Mexique :

[SIGNÉ]

Pour la Commission nationale des forêts des États-Unis du Mexique :

[SIGNÉ]

No. 50823. United States of America and Nicaragua

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. MANAGUA, 16 JUNE 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2918, I-50823.]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (WITH ATTACHMENT). MANAGUA, 6 OCTOBER 2005 AND 18 OCTOBER 2005

Entry into force: 18 October 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

N° 50823. États-Unis d'Amérique et Nicaragua

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. MANAGUA, 16 JUIN 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2918, I-50823.]

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT PROROGATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AVEC ANNEXE). MANAGUA, 6 OCTOBRE 2005 ET 18 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur: 18 octobre 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

No. 191

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua and refers to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of Nicaragua done at Managua June 16, 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement") and entered into force on October 20, 2000 (date of publication in the Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice) upon an exchange of Diplomatic Notes.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV A of the Agreement, the Agreement be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV B of the Agreement, the Agreement be amended by replacing Article II with the attached Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Relations of the Government of the Republic of Nicaragua, the Embassy proposes that this note, including the attached Article II, and the Government of the Republic of Nicaragua's note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective October 20, 2005.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Attachment: Article II as stated.



Embassy of the United States of America,
Managua, October 6, 2005.

**(AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
CONCERNING
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM
THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA)**

ARTICLE II

A. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials according to the procedures established by the National Legislature and under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Nicaragua to publicize this Agreement.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of Nicaragua will seek to develop professional training programs for archaeological and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and the Government of the United States of America shall provide information on request regarding sources of assistance and expertise available through existing programs.

F. While enforcing the existing laws, the Nicaraguan authorities shall endeavor to undertake a comprehensive review of the laws governing the discovery, use, transfer, and protection of archaeological resources and materials, and clarify and strengthen them where necessary. As a priority measure, the Government of Nicaragua shall review, revise, and institute sentencing guidelines and penalties, to ensure that crimes against the cultural heritage are investigated, prosecuted, and adjudicated consistently and predictably.

G. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will intensify its efforts to prevent the illegal sale and export of archaeological objects, especially at ports of transit and shipment; and endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region.

H. The Government of the Republic of Nicaragua agrees that it will inform the Government of the United States of America annually of steps it has taken toward meeting the terms of this Agreement.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

II



Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota No. MRE/DOSTAJI/470/18/08

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA, Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de referirse a la Nota Verbal No. 191 de esa Embajada del 6 de octubre de 2005, que transcribe a continuación:

“La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua y se refiere al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua con relación a la Imposición de restricciones a las importaciones de bienes arqueológicos de las culturas pre-Hispánicas de la República de Nicaragua hecho en Managua el 16 de junio, 1999 (que desde ahora será referido como “el Acuerdo”) y que fue efectivo el 20 de octubre de 2000 (fecha de publicación en el Registro Federal, publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que provee anuncios públicos accesibles a todos,) después de un intercambio de Notas Diplomáticas.

La Embajada, en nombre del Gobierno de Estados Unidos de América, propone que, basados en el Artículo IV A del Acuerdo, éste sea extendido por un periodo adicional de cinco años.

La Embajada propone además que, basado en el Artículo IV B del Acuerdo, éste sea enmendado al sustituir el Artículo II del Acuerdo por el Artículo II adjunto.

Si la presente propuesta es aceptable para el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, la Embajada propone que esta Nota, incluyendo el adjunto Artículo II, y la Nota de contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, constituyan un convenio para extender y enmendar el Acuerdo, el cual, deberá ser confirmado en la fecha en que se reciba su Nota de contestación, que deberá ser efectiva el 20 de octubre de 2005.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua las seguridades de su más alta consideración.

**A LA HONORABLE
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
CIUDAD**

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Adjunto: Artículo II como es propuesto.

**Embajada de los Estados Unidos de América
Managua, 6 de octubre de 2005"**

El Anexo a la Nota Verbal antes transcrita relativo a la modificación del Artículo II del Acuerdo, dice literalmente:

"ARTICULO II

A. El Gobierno de la República de Nicaragua realizará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus bienes arqueológicos, de acuerdo a los procedimientos que establece su legislación nacional y bajo circunstancias en las que dichos intercambios no pongan en peligro su patrimonio cultural.

B. Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en los esfuerzos conjuntos con representantes del Gobierno de la República de Nicaragua para publicitar este Acuerdo.

C. El Gobierno de los Estados Unidos de América realizará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en la administración de los recursos culturales y en la seguridad de los bienes arqueológicos de Nicaragua, bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados de los Estados Unidos.

D. ambos gobiernos procurarán animar a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para cooperar en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de Nicaragua, y para colaborar en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural a través de asistencia técnica, entrenamiento y recursos adecuados.

E. El Gobierno de la República de Nicaragua procurará desarrollar programas de entrenamiento profesional para arqueólogos, personal de museos y administradores de instituciones públicas responsables del patrimonio cultural, y el gobierno de los Estados Unidos deberá proveer información, a solicitud, en relación a fuentes de asistencia y especialistas disponibles a través de programas existentes.

F. Mientras se aplican las leyes existentes, las autoridades nicaragüenses deberán esforzarse por emprender una amplia revisión de las leyes que regulan el descubrimiento, uso, transferencia, y protección de los materiales y recursos arqueológicos, y aclararlas y fortalecerlas donde sea necesario. Como medida de prioridad, el Gobierno de Nicaragua deberá revisar, corregir, e instituir pautas de sanciones y castigos, para asegurar que los delitos contra la herencia cultural sean investigados, procesados, y castigados consistentemente y predeciblemente.

G. Ambos gobiernos acuerdan que, para que las restricciones de importación de los Estados Unidos sean completamente exitosas en frustrar el pillaje, el Gobierno de la República de Nicaragua intensificará sus esfuerzos por prevenir la venta ilegal y exportación de los objetos arqueológicos, especialmente en los puertos de tránsito y embarque; y se esforzará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con los países limítrofes, para la protección del patrimonio cultural de la región.

H. El Gobierno de la República de Nicaragua acuerda que informará anualmente al Gobierno de los Estados Unidos de América de los pasos que ha tomado para cumplir satisfactoriamente los términos de este Acuerdo.”

Sobre el particular, este Ministerio se complace en comunicar a esa Honorable Embajada, la aceptación del Gobierno de Nicaragua a la prórroga de la vigencia del Acuerdo antes referido por un período adicional de cinco años, de conformidad a su Artículo IV A, todo de acuerdo a los términos de la Nota Verbal No. 191 arriba transcrita, así como la aceptación a la modificación del Artículo II del Acuerdo, que figura en el Anexo a dicha Nota Verbal, la cual, junto con la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor a partir del 20 de octubre de 2005.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA, Dirección General de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales, hace propicia la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, 18 de octubre de 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Managua, 18 October 2005

Note No. [illegible]

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua, Directorate General for Sovereignty, Territory and International Legal Affairs, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note Verbale No. 191 dated 6 October 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Attachment to the Note Verbale transcribed above, regarding the amendment of article II of the Agreement, reads as follows:

[See Attachment of note I]

In this regard, the Ministry is pleased to inform the Embassy that the Government of Nicaragua accepts the extension of the above-mentioned Agreement for an additional period of five years, in accordance with article IV (A) and the provisions of Note Verbale No. 191, transcribed above, and also accepts the amendment of article II of the Agreement, set out in the Attachment to that Note Verbale, which, together with this Note in reply, shall constitute an Agreement between the two countries, that shall enter into force as of 20 October 2005.

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua, Directorate General for Sovereignty, Territory and International Legal Affairs, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Managua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, le 6 octobre 2005

N° 191

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua et se réfère à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua, fait à Managua le 16 juin 1999 (ci-après dénommé « l'Accord »), et entré en vigueur le 20 octobre 2000 (date de publication dans le Registre fédéral, publication officielle du Gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable) par échange de notes diplomatiques.

L'ambassade propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit, conformément au paragraphe A de l'article IV, prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans.

L'ambassade propose en outre que l'Accord soit, conformément au paragraphe B de l'article IV, modifié en remplaçant l'article II par l'article II ci-joint.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Nicaragua, l'ambassade propose que cette note, y compris l'article II ci-joint, ainsi que la note en réponse du Gouvernement de la République du Nicaragua, constituent un accord portant prorogation et modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 20 octobre 2005.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Sceau de l'ambassade des États-Unis d'Amérique
Managua

Pièce jointe : Article II, comme indiqué.

(ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA)

Article II

A. Le Gouvernement de la République du Nicaragua fera tout son possible pour permettre l'échange de ses objets archéologiques conformément aux procédures établies par le Parlement national et dans des circonstances où un tel échange n'affecte pas son patrimoine culturel.

B. Des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Nicaragua prendront part à des activités conjointes de diffusion du présent Accord.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera tout son possible pour faciliter l'assistance technique auprès du Nicaragua concernant la gestion des ressources culturelles et la protection des objets archéologiques, conformément aux programmes existants dans les secteurs public et privé aux États-Unis.

D. Les deux Gouvernements s'efforceront d'encourager les établissements d'enseignement, les établissements non publics, ainsi que d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et d'informations sur le patrimoine culturel du Nicaragua, et de collaborer à la préservation et à la protection de ce patrimoine culturel par une assistance technique, une formation et des ressources adéquates.

E. Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'efforcera d'élaborer des programmes de formation professionnelle à l'intention des membres du personnel archéologique et de musées, ainsi que des administrateurs d'institutions publiques responsables du patrimoine culturel, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à disposition sur demande des informations relatives aux sources d'assistance et d'expertise disponibles au moyen de programmes existants.

F. Tout en appliquant les lois en vigueur, les autorités nicaraguayennes s'efforceront d'entreprendre un examen complet des lois régissant la découverte, l'utilisation, le transfert et la protection des ressources et des objets archéologiques, ainsi qu'à les préciser et à les renforcer lorsque nécessaire. Le Gouvernement du Nicaragua examinera, révisera et instituera en priorité des directives en matière de peines et de sanctions, pour faire en sorte que les infractions commises à l'encontre du patrimoine culturel fassent l'objet d'enquêtes et de poursuites, et soient jugées de manière cohérente et prévisible.

G. Les deux Gouvernements conviennent que, pour assurer le plein succès des restrictions à l'importation des États-Unis en matière de lutte contre le pillage, le Gouvernement de la République du Nicaragua intensifiera ses efforts de prévention de la vente et de l'exportation illégales d'objets archéologiques, en particulier dans les ports de transit et d'expédition, et s'attachera à renforcer la coopération avec l'Amérique centrale, notamment avec les États voisins, afin d'assurer la protection du patrimoine culturel régional.

H. Le Gouvernement de la République du Nicaragua convient d'informer annuellement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des mesures prises pour se conformer aux dispositions du présent Accord.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Managua, le 18 octobre 2005

Note n° [illisible]

La Direction générale de la souveraineté, du territoire et des affaires juridiques internationales du Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 191 de l'ambassade datée du 6 octobre 2005, laquelle se lit comme suit :

[Voir note I]

La pièce jointe à la note verbale transcrite ci-dessus, relative à la modification de l'article II de l'Accord, se lit comme suit :

[Voir pièce jointe à la note I]

À ce propos, le Ministère a le plaisir d'informer l'ambassade que le Gouvernement du Nicaragua accepte que l'Accord susmentionné soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, conformément au paragraphe A de l'article IV et aux dispositions de la note verbale n° 191 transcrite ci-dessus, et que soit modifié l'article II de l'Accord, qui figure dans la pièce jointe à ladite note verbale, laquelle, accompagnée de la présente réponse, constitue un accord entre les deux pays, qui entrera en vigueur à compter du 20 octobre 2005.

La Direction générale de la souveraineté, du territoire et des affaires juridiques internationales du Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Managua

No. 50872. Turkey and Georgia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDERS. ANKARA, 4 APRIL 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2921, I-50872.]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDERS OF 4 APRIL 1996. ISTANBUL, 11 JUNE 2010

Entry into force: 2 December 2010 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Georgian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 1 May 2013

N° 50872. Turquie et Géorgie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES DOUANIÈRES. ANKARA, 4 AVRIL 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2921, I-50872.]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES DOUANIÈRES DU 4 AVRIL 1996. ISTANBUL, 11 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 2 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, géorgien et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 1^{er} mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA
ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDER OF 4 APRIL 1996**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”);

Having regard to the Articles 3 and 4 of the “the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on Crossing Points at the Customs Border of 4 April 1996”, which empowers the Parties to setting up of new crossing points at such places that would be to the best advantage of the international trade;

Considering the fact that opening the new Crossing Points between the two countries will further enhance the role of the region as the transit corridor between Europe and Asia, promote well-being of the two countries, support the development of economy, trade and culture within the region;

Have agreed as follows:

Article 1

To amend the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on Crossing Points at the Customs Border” of 4 April 1996 as follows:

1. The Paragraph 1 of Article 1 should be read as follows:

“The Parties shall open at the border between the Republic of Turkey and Georgia the following crossing points:

Road:

- i) Sarp (Turkey) - Sarpi (Georgia)
- ii) Posof- Türkgözü (Turkey) – Akhaltsikhe (Georgia)
- iii) Çıldır/Aktaş (Turkey) - Kartsakhi (Georgia)

Railway:

- i) Canbaz (Turkey) - Kartsakhi (Georgia)”

2. The Paragraph 5 of Article 1 should be read as follows:

“Crossing of the customs border by persons are allowed:

- i) Either on transport means or on foot at road crossing points.
- ii) On transport means at railway crossing point.”

3. The Paragraph 2 of Article 2 should be read as follows:

“Assignments related to projection of the construction of crossing points and to projects are subject to the agreement between the Competent Authorities of the Parties”

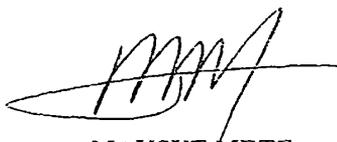
Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement constitutes an integral part of the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on Crossing Points at the Customs Border of 4 April 1996”.

Done at Istanbul, on 11 June 2010, in two original copies in Turkish, Georgian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**MAKSUT METE
UNDERSECRETARY OF CUSTOMS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA**



**DIMITRI GVINDADZE
DEPUTY MINISTER OF FINANCE**

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმებაში

ცვლილებების შეტანის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში “მხარეებად” წოდებულნი,

მხედველობაში იღებენ რა, “თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმების” მე-3 და მე-4 მუხლებს, რომელიც მხარეებს აძლევს უფლებამოსილებას დააარსონ გამშვები პუნქტი საერთაშორისო ვაჭრობისათვის ყველაზე უფრო ხელსაყრელ ადგილზე;

ითვალისწინებენ რა, რომ ორ ქვეყანას შორის საბაჟო საზღვარზე ახალი გამშვები პუნქტების გახსნა კიდევ უფრო გაზრდის რეგიონის, როგორც ევროაზიის სატრანზიტო დერეფნის როლს, აამაღლებს ორივე ქვეყნის კეთილდღეობას, ხელს შეუწყობს რეგიონში ეკონომიკის, ვაჭრობისა და კულტურის განვითარებას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1.

შეტანილ იქნეს ცვლილებები “თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმებაში”. კერძოდ:

1. პირველი მუხლის პირველი პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მხარეები თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის საბაჟო საზღვარზე ხსნიან შემდეგ გამშვებ პუნქტებს:

საკატეგორიული:

- ა) სარფი (თურქეთი) – სარფი (საქართველო)
 - ბ) პოსოფი-თურქოზუ (თურქეთი) – ახალციხე (საქართველო)
 - გ) აკთაში/ჩილდირ (თურქეთი) – კარწახი (საქართველო)
- სარკინიგზო:
- დ) ქანბაზ (თურქეთი) – კარწახი (საქართველო)

2. პირველ მუხლის მე-5 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„პირების მიერ საბაჟო საზღვრის გადაკვეთა შესაძლებელია“;

- ა) საგზაო გამშვებ პუნქტებზე - სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებით ან ქვეითად.
- ბ) სარკინიგზო გამშვებ პუნქტებზე სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებით.

3. მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით :

„დაჯალბები ყოველი გამშვები პუნქტის ობიექტების მშენებლობის დაპროექტებასა და პროექტებზე ექვემდებარებიან მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ურთიერთშეთანხმებას.“

მუხლი 2.

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან, რომლის მეშვეობით მხარეების ერთმანეთს დიპლომატიური არხებით შეატყობინებენ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად აუცილებელი შიდასამართლებრივი პროცედურების დასრულების თაობაზე.

ეს შეთანხმება წარმოადგენს "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმების" განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე.

შესრულებულია ქ. სტამბოლში 2010 წლის 11 ივნისს, ორ პირად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით



მექსუთ მედი



დიმიტრი გვინდაძე

საბაჟო ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი პრემიერ-მინისტრის თანაშემწე

საქართველოს ფინანსთა მინისტრის მოადგილე

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İMZALANAN 4 NİSAN 1996 TARİHLİ
GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARI KONUSUNDA ANLAŞMA'DA
DEĞİŞİKLİK YAPAN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

Taraflara, uluslararası ticarete en büyük faydayı sağlayacak şekilde, yeni geçiş noktaları tesis etme yetkisi veren “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma'nın” 3 üncü ve 4 üncü Maddelerine atfen,

İki ülke arasında yeni Geçiş Noktalarının açılmasının, bölgenin Avrupa ile Asya arasında transit koridoru oluşu şeklindeki mevcut rolünü daha da geliştireceği; iki ülkenin de refahını artıracacağı; bölge dâhilinde ekonomi, ticaret ve kültürün geliştirilmesine yardımcı olacağı hususlarını dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma'da değişiklik yapmak amacıyla;

1. 1 inci Madde'nin 1 inci Fıkrası aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:

“Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki sınırdaki aşağıdaki geçiş noktalarını, açacaklardır:

Karayolu:

- i) Sarp (Türkiye) - Sarpi (Gürcistan)
- ii) Posof-Türkgözü (Türkiye) - Akhaltsikhe (Gürcistan)
- iii) Çıldır/Aktaş (Türkiye) - Kartsakhi (Gürcistan)

Demiryolu:

- i) Canbaz (Türkiye) - Kartsakhi (Gürcistan)”

2. 1 inci Madde'nin 5 inci Fıkrası aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:

“ Kişilerin, gümrük sınırından geçişine:

- i) Karayolu geçiş noktalarında taşıma araçlarıyla ya da yaya olarak;
- ii) Demiryolu geçiş noktalarında taşıma araçlarıyla izin verilir”

3. 2 inci Madde'nin 2 inci Fıkrası, aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:

“Geçiş noktalarının yapımıyla ilgili projelerin geliştirilmesiyle ve projelerle ilgili işler, Tarafların Yetkili Makamları arasında varılacak mutabakata tabidir.”

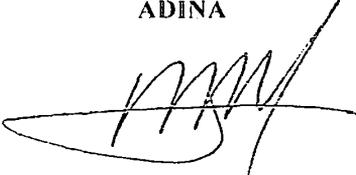
Madde 2

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturmaktadır.

Bu Anlaşma 11 Haziran 2010 tarihinde, İstanbul'da, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



MAKSUT METE
GÜMRÜK MÜSTEŞARI

GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA



DIMITRI GVINDADZE
MALİYE BAKAN YARDIMCISI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES DOUANIÈRES DU 4 AVRIL 1996

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les Parties),

Tenant compte des articles 3 et 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996, lequel autorise les Parties à établir de nouveaux points de passage aux endroits les plus avantageux sur le plan du commerce international,

Considérant que l'ouverture de nouveaux points de passage entre les deux pays rehaussera encore plus le rôle de la région en tant que couloir de transit entre l'Europe et l'Asie, favorisera le bien-être des deux pays et soutiendra le développement de l'économie, du commerce et de la culture dans la région,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier est remplacé par ce qui suit :

« Les Parties ouvrent à la frontière entre la République turque et la Géorgie les points de passage suivants :

Route :

- i) Sarp (Turquie) – Sarpi (Géorgie)
- ii) Posof-Türkgözü (Turquie) – Akhaltsikhe (Géorgie)
- iii) Çıldır/Aktaş (Turquie) – Kartsakhi (Géorgie)

Chemin de fer :

- i) Canbaz (Turquie) – Kartsakhi (Géorgie) »

2. Le paragraphe 5 de l'article premier est remplacé par ce qui suit :

« La traversée de la frontière douanière par des personnes est permise :

- i) Par des moyens de transport ou à pied aux points de passage de la route.
- ii) Par des moyens de transport au point de passage par chemin de fer. »

3. Le paragraphe 2 de l'article 2 est remplacé par ce qui suit :

« Les affectations relatives à la projection de l'aménagement de points de passage et à des projets sont sujettes à l'accord entre les autorités compétentes des Parties. »

Article 2

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que toutes les procédures nationales nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996.

FAIT à Istanbul, le 11 juin 2010, en double exemplaire en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MAKSUT METE
Sous-Secrétaire aux douanes

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

DIMITRI GVINDADZE
Vice-Ministre des finances

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDERS OF 4 APRIL 1996. TBILISI, 28 SEPTEMBER 2012

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES DOUANIÈRES DU 4 AVRIL 1996. TBILISSI, 28 SEPTEMBRE 2012

Entry into force: 8 January 2013 by notification, in accordance with article 2

Entrée en vigueur : 8 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 2

Authentic texts: English, Georgian and Turkish

Textes authentiques : anglais, géorgien et turc

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 21 May 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 21 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDER OF 4 APRIL 1996**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”);

Having regard to the Articles 3 and 4 of the “the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Crossing Points at the Customs Border of 4 April 1996”, which empowers the Parties to setting up of new crossing points at such places that would be to the best advantage of the international trade;

Considering the fact that opening the new Crossing Points between the two countries will further enhance the role of the region as the transit corridor between Europe and Asia, promote well-being of the two countries, support the development of economy, trade and culture within the region;

Have agreed as follows:

Article 1

To amend the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Crossing Points at the Customs Border” of 4 April 1996 as follows:

1. The Paragraph 1 of Article 1 should be read as follows:

“The Parties shall open at the border between the Republic of Turkey and Georgia the following crossing points:

Road:

- i) Sarp (Turkey) – Sarpi (Georgia)
- ii) Posof/Türkgözü (Turkey) – Akhaltsikhe (Georgia)
- iii) Çıldır/Aktaş (Turkey) – Kartsakhi (Georgia)
- iv) Muratlı (Turkey) – Maradidi (Georgia)

Railway:

- i) Canbaz/Demir İpekyolu (Turkey) – Kartsakhi (Georgia)”

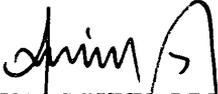
Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement constitutes an integral part of the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Crossing Points at the Customs Border of 4 April 1996”.

Done at Tbilisi, on 28 September 2012, in two original copies in Turkish, Georgian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**ZIYA ALTUNYALDIZ
UNDERSECRETARY OF THE
MINISTRY OF
CUSTOMS AND TRADE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA**



**JAMBUL EBANOIDZE
HEAD OF
REVENUE SERVICE
DEPUTY MINISTER OF FINANCE**

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმებაში

ცვლილებების შეტანის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში “მხარეებად” წოდებულნი,

მხედველობაში იღებენ რა, “თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმების” მე-3 და მე-4 მუხლებს, რომელიც მხარეებს აძლევს უფლებამოსილებას დააარსონ გამშვები პუნქტი საერთაშორისო ვაჭრობისათვის ყველაზე უფრო ხელსაყრელ ადგილზე;

ითვალისწინებენ რა, რომ ორ ქვეყანას შორის საბაჟო საზღვარზე ახალი გამშვები პუნქტების გახსნა კიდევ უფრო გაზრდის რეგიონის, როგორც ევროაზიის სატრანზიტო დერეფნის როლს, აამაღლებს ორივე ქვეყნის კეთილდღეობას, ხელს შეუწყობს რეგიონში ეკონომიკის, ვაჭრობისა და კულტურის განვითარებას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1.

შეტანილ იქნეს ცვლილებები “თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმების”, კერძოდ:

1. პირველი მუხლის პირველი პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მხარეები თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის საბაჟო საზღვრებზე ხსნიან შემდეგ გამშვებ პუნქტებს:

საავტომობილო:

- ა) სარფი (თურქეთი) – სარფი (საქართველო)
- ბ) პოსოფი-თურქოზუ (თურქეთი) – ახალციხე (საქართველო)
- გ) აკთაში/ჩილდირ (თურქეთი) — კარწახი (საქართველო)
- დ) მურათლი (თურქეთი) – მარადიდი (საქართველო)

სარკინიგზო:

- დ) ქანბაზ/დემირ იპეკიოლუ (თურქეთი) — კარწახი (საქართველო)

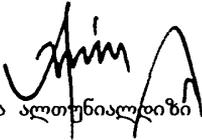
მუხლი 2.

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან, რომლის მეშვეობით მხარეების ერთმანეთს დიპლომატიური არხებით შეატყობინებენ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების თაობაზე.

ეს შეთანხმება წარმოადგენს თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ 1996 წლის 4 აპრილის შეთანხმების” განუყოფელ ნაწილს.

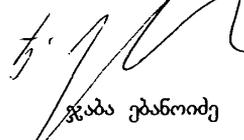
შესრულებულია თბილისში, 2012 წლის 28 სექტემბერს, ორ პირად, თითოეული თურქულ, ქართულ, და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



ზია ალთუნიალიზი
თურქეთის რესპუბლიკის
საბაჟო საკითხთა და ვაჭრობის
მინისტრის მოადგილე

საქართველოს მთავრობის
სახელით



ჯაბა ებანოიძე
შემოსავლების სამსახურის
უფროსი -
საქართველოს ფინანსთა მინისტრის
მოადგილე

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA İMZALANAN 4 NİSAN 1996 TARİHLİ
GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARI KONUSUNDA ANLAŞMA'DA
DEĞİŞİKLİK YAPAN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

Taraflara, uluslararası ticarete en büyük faydayı sağlayacak şekilde, yeni geçiş noktaları tesis etme yetkisi veren “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma'nın” 3 üncü ve 4 üncü Maddelerine atfen,

İki ülke arasında yeni Geçiş Noktalarının açılmasının, bölgenin Avrupa ile Asya arasında transit koridoru oluşu şeklindeki mevcut rolünü daha da geliştireceği; iki ülkenin de refahını artıracığı; bölge dâhilinde ekonomi, ticaret ve kültürün geliştirilmesine yardımcı olacağı hususlarını dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma”da değişiklik yapmak amacıyla;

1. 1 inci Madde'nin 1 inci Fıkrası aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:

“Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki sınırdaki aşağıdaki geçiş noktalarını, açacaklardır:

Karayolu:

- i) Sarp (Türkiye) – Sarpi (Gürcistan)
- ii) Posof/Türkgözü (Türkiye) – Akhaltsikhe (Gürcistan)
- iii) Çıldır/Aktaş (Türkiye) – Kartsakhi (Gürcistan)
- iv) Muratlı (Türkiye) – Maradidi (Gürcistan)

Demiryolu:

- i) Canbaz/Demir İpekyolu (Türkiye) – Kartsakhi (Gürcistan)”

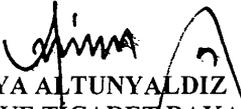
Madde 2

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti arasında 4 Nisan 1996 tarihinde imzalanan Gümrük Geçiş Noktaları Konusunda Anlaşma"nın ayrılmaz parçasını oluşturmaktadır.

Bu Anlaşma 28 Eylül 2012 tarihinde, Tiflis'te, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



ZİYA ALTUNYALDIZ
GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI
MÜSTEŞARI

GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA



JAMBUL EBANOIDZE
GELİR İDARESİ BAŞKANI
MALİYE BAKAN YARDIMCISI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES
DOUANIÈRES DU 4 AVRIL 1996

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les Parties),

Tenant compte des articles 3 et 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996, lequel autorise les Parties à établir de nouveaux points de passage aux endroits les plus avantageux sur le plan du commerce international,

Considérant que l'ouverture de nouveaux points de passage entre les deux pays rehaussera encore plus le rôle de la région en tant que couloir de transit entre l'Europe et l'Asie, favorisera le bien-être des deux pays et soutiendra le développement de l'économie, du commerce et de la culture dans la région,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier est remplacé par ce qui suit :

« Les Parties ouvrent à la frontière entre la République turque et la Géorgie les points de passage suivants :

Route :

- i) Sarp (Turquie) – Sarpi (Géorgie)
- ii) Posof-Türközü (Turquie) – Akhaltsikhe (Géorgie)
- iii) Çıldır/Aktaş (Turquie) – Kartsakhi (Géorgie)
- iv) Muratlı (Turquie) – Maradidi (Géorgie)

Chemin de fer :

- i) Canbaz/Demir Ipekyolu (Turquie) – Kartsakhi (Géorgie) »

Article 2

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que toutes les procédures nationales nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord fait partie intégrante de de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières du 4 avril 1996.

FAIT à Tbilissi, le 28 septembre 2012, en double exemplaire en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ZIYA ALTUNYALDIZ

Sous-Secrétaire du Ministère des douanes et du commerce

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

JAMBUL EBANOIDZE

Chef de l'Administration fiscale

Vice-Ministre des finances

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in May 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mai 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 171. Multilateral

CONVENTION AND STATUTE ON
FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA,
20 APRIL 1921 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 7, LoN-171.]

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2013*

Date of effect: 22 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May 2013*

Nº 171. Multilatéral

CONVENTION ET STATUT SUR LA
LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE,
20 AVRIL 1921 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 7, LoN-171.*]

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2013*

Date de prise d'effet : 22 août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mai 2013*

19-00504

ISBN 978-92-1-900956-1



9 789219 009561

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2922

2013

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
